EL DENGUE N'ASTURIES

Actes de les I Xornaes d'Estudiu del Paxellu Asturianu «Luis Argüelles»

•

Actas de las I Jornadas de Estudio de la Indumentaria Asturiana «Luis Argüelles»

EL DENGUE N'ASTURIES

Actes de les I Xornaes d'Estudiu del Paxellu Asturianu «Luis Argüelles»

•

Actas de las I Jornadas de Estudio de la Indumentaria Asturiana «Luis Argüelles»

Muséu del Pueblu d'Asturies
Paséu del Doctor Fleming, 877
La Güelga, 33203 Gijón / Xixón
Teléfonu: + 34 985 18 29 60

museopa@gijon.es
http://museos.gijon.es
http://www.redmeda.com

•••

Equipu de Trabayu:
Sergio Velasco Granda
Lilián Suárez Casielles
María Teresa Reigada García
Armando Valdés Álvarez
Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás»
Ramsés Ilesies Fernández
Juan Alfonso Fernández García
Rosa Cuervo Jiménez

© de los testos:
Fe Santoveña Zapatero
Juan Alfonso Fernández García
Sergio Velasco Granda
Lilián Suárez Casielles
María Teresa Reigada García
Armando Valdés Álvarez

© de los patrones:
María Teresa Reigada García y Armando Valdés Álvarez

© de les fiches téuniques:
María Teresa Reigada García y Lilián Suárez Casielles

© de les semeyes:
Ignacio Acuña Fernández
Muséu del Pueblu d'Asturies
María Teresa Reigada García y Lilián Suárez Casielles (n. 34)
Los sos amos y ames

© del mapa d'Asturies:
Ramsés Ilesies Fernández

© d'esta edición:
Muséu del Pueblu d'Asturies
Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón/Xixón

Coordinación de les xornaes:
Rosa Cuervo Jiménez y Juan Alfonso Fernández García

Investigación de campu:
Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás» y Ramsés Ilesies Fernández (ATOAM)

Diseñu y maquetación:
Marta Assolari Moral

Semeya de cubierta:
Moza de Cangas del Narcea lluciendo'l traxe d'asturiana
Benjamín Rodríguez Membiela, sobre 1910

I.S.B.N.: 978-84-96906-82-2

EL DENGUE N'ASTURIES

Actes de les I Xornaes d'Estudiu del Paxellu Asturianu «Luis Argüelles»

•

Actas de las I Jornadas de Estudio de la Indumentaria Asturiana «Luis Argüelles»

Muséu del Pueblu d'Asturies

Xixón | Cultura y Educación | 'A Muséu del Pueblu d'Asturies

ÍNDIZ

AGRADECIMIENTOS **9**

PRESENTACIÓN **11**

EL DENGUE N'ASTURIES **15**

PONENCIES **25**

El traje tradicional en Asturias: la construcción cultural de la identidad 27

La fotografía como fonte pa documentar les prendes populares pa cubrir los costazos 47

El dengue: orixe y configuración 63

El dengue fuera d'Asturies 73

Setenta años de dengue 95

CATÁLOGU **105**

Estudiu de les pieces calteníes 107

01 – Ricaliente, Llanes 117
02 – Porrúa, Llanes 121
03 – Porrúa, Llanes 125
04 – Debodes, Llanes 129
05 – Rales, Llanes 133
06 – Naves, Llanes 137
07 – Naves, Llanes 141
08 – Oriente d'Asturies (?) 145
09 – Arenas, Cabrales 149
10 – Arenas, Cabrales 153
11 – Arenas, Cabrales 157
12 – Tielve, Cabrales 161
13 – Tielve, Cabrales 165
14 – Arenas, Cabrales 169
15 – Arenas, Cabrales 173
16 – Po, Cabrales 177
17 – Arenas, Cabrales 181
18 – Bulnes, Cabrales 185

19 – Arenas, Cabrales 189
20 – Arenas, Cabrales 193
21 – Arenas, Cabrales 197
22 – Villaviciosa (?) 201
23 – Sietes, Villaviciosa 205
24 – Castiellu, Cabranes 209
25 – Torazu, Cabranes 213
26 – Torazu, Cabranes 217
27 – Torazu, Cabranes 221
28 – La Cotariella, Cabranes 225
29 – Cervera, Cabranes 229
30 – Caraveo, Xixón 233
31 – Carrió, Carreño 237
32 – Linares, Castrillón 241
33 – Casomera, Ayer 245
34 – Casomera, Ayer 249
35 – Vil.lamir, Riosa 253
36 – Mieres del Camín, Mieres 257
37 – Bárzana, Teberga 261
38 – La Torre, Teberga 265
39 – Arbichales, Somiedu 269
40 – Saliencia, Somiedu 273
41 – Sama, Grau 277
42 – Prieiru, Salas 281
43 – Cabaniel.las, Tinéu 285
44 – El Puertu, Cangas del Narcea 289
45 – Puerma, Les Regueres 293
46 – Occidente d'Asturies (?) 297

COMPARATIVA DE TOLES PIECES ANALIZAES **300**

PALLABRERU **303**

AGRADECIMIENTOS

Préstanos enforma da-yos les gracies a tolos qu'andecharon con nós y, primeramente, al Muséu del Pueblu d'Asturies y a la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular del Conceyu de Xixón, pol sofitu na organización de les xornaes en 2023 y, más p'acó, nel presente estudiu, que surdió d'elles. Igualmente, agradecémos-yos la so collaboración a tolos museos, instituciones y asociaciones de calter cultural que dieron información y facilitaron l'accesu a les sos coleiciones etnográfiques; concretamente, al Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies (Porrúa, Llanes), al Muséu de la Escuela Rural d'Asturies (Cabranes), al Museo Provincial del Traje Popular (Morón de Almazán, Soria), a L'ETNO - Museu Valencià d'Etnologia (Valencia) y al Grupu Folklóricu Corri Corri (Arenas de Cabrales).

Aparte de los amos y ames de los dengues estudiaos, a los que fixemos constar nes fiches téuniques, cumple darréu nomar a quien nos punxo en camín d'atopalos, a quien apurrió datos y material gráfico y a quien donó indumentaria de la so propiedá a les instituciones públiques pal so meyor caltenimientu: Consuelo González García, Teresa Díaz Sopeña, Ana María Noriega Trapiello, Marcos León Fernández, Luis Manuel Alonso, Rosa Morales Rubio, Xurde Fernández Fernández, Héctor Díez Requejo, Loli Fabián Llavona, Amelia Carrera de Caso, Enrique Borobio Crespo, Sunció García Zanón, David Álvarez Cárcamo, Santiago Rodríguez Pérez, Eugenio Martínez Zamora, Eduardo Quintana Loche, Carlos del Peso Taranco, Gausón Fernande Gutierre, Ruth Cerrillo Escutia, Carlos Porro Fernández, Alberto Martín Chillón, Octavio Trapiella Fernández «Tavio», Ángeles Nespral Prada, Tania García Nespral, María Luisa Caso Gómez «Marisa», María Esther Pilar Barroso Llavona, María Isabel López Parrondo «Maribel Cangas», Sandra Flórez Alonso, Francisco Javier Rodríguez Prieto «Javier Berlín», Ana Isabel Rodríguez Prieto, Emilia Rodríguez Prieto «Mili», Andrés Menéndez Pérez, Rafael Boto Sierra «Rafa», Rafael Boto Fernández, Elena Sierra Herrero, Antonio Bedia Rancaño, María Dolores Vegas Menéndez «Marina», Gustavo Adolfo Fernández Fernández, María González Fernández «Mary», Inmaculada Gutiérrez Díaz, Santiago González Galguera «Santi Galguera», María Dolores del Valle del Campo «Lolina», Fátima Díaz Llera, Belén Saro Bernaldo de Quirós, Aida García Alonso, Chelo Torres Rodríguez, Diego Pangua Cuesta, Luis Manuel Cristóbal Ardura «L.luis Concetsones», María Esther García Gómez, Pilar Arnaldo Rubio, Reyes Menéndez Rubio, Rosa Fernández Delgado, Fernando Ballina Cueli, Mayte Fernández Cueli, Inmaculada Rodríguez García «Inma», Violeta Fernández Martínez, Gloria Roza Cuesta, Jonathan Martínez Fuente «Yoni» y Rubén Fernández Martínez.

Pa rematar, tampocu nun queremos dexar de manda-yos un saludu y la nuesa reconocencia a les moces y neñes qu'en 2023 desfilaron na pasarela de dengues entamada con ocasión de les xornaes, que foron: Raquel García Peñalosa, Eladia Díaz Sopeña, Delia Menéndez Carrizo, Xinia Menéndez Fernández, Laura García Noriega, Paz González Mesa, Mar Sampedro Gómez, Marisa Nava Rodríguez, Inés Nozal Nava, Liliana Cuervo Jiménez y Ana Belén Díez Solano.

PRESENTACIÓN

Esti trabayu fíxose, nun primer momentu, col enfotu de recoyer les ponencies presentaes nes I Xornaes d'Estudiu del Paxellu Asturianu «Luis Argüelles», celebraes nel Muséu del Pueblu d'Asturies el 13 de mayu de 2023. Estes xornaes, coordinaes por Rosa Cuervo Jiménez y organizaes por dellos investigadores de la estaya aconceyaos nun equipu de trabayu col sofitu del muséu, diben emprincipiar una retafila de conxustes añales destinaes monográficamente al estudiu y afondamientu de caúna de les prendes que formen lo que güei nomamos «traxe del país», «traxe d'asturianu» y otres formes al usu.

Nesta primer xornada, la idea yera ufrir al públicu un estáu de la cuestión nos tiempos que cuerren y, al empar, presentar les (creyíemos nós) poques pieces antigües que se calteníen per Asturies. Tres de munchos pilancos y revueltes, pa la ocasión pudiemos atropar trece exemplares, un númberu bien curiosu, gracies a la xente que sal na páxina d'agradecimientos y a la que-y damos les gracies otra vuelta. Mentanto, foi apaeciendo información d'un tresmontoriu pieces y allegóse a la conclusión de que pagaba'l tiru comprobalo, por ver si podía medrar daqué la primer seleición que desfiló énte'l públicu de les xornaes, nuna pasarela entamada por collacies tamién venceyaes cola estaya. Tocántenes a lo que ye puramente'l trabayu de campu, en siguiendo los filos que foron apaeciendo y n'acabando la xera que vieno darréu, la cifra algamó al final los 46 dengues, ente los qu'había una partida d'ellos fechos nel sieglu XIX.

Esti remate tan prestosu camudónos l'oxetivu col qu'emprincipiemos, ello ye, espublizar les ponencies y los trece dengues de la pasarela, pa tresformar el proyeutu que teníemos nel maxín n'otra cosa bien estremada: un catálogu au quedaren conseñaes y trataes téunicamente toles pieces asoleyaes. Nun contestu de pérdiga del patrimoniu material, abultónos a toos qu'esti enfotu taba más d'acordies colos oxetivos d'investigadores, asociaciones ya instituciones de caltener y protexer lo que queda d'esa bayura cultural. Y asina foi como s'entamó'l llibru qu'agora queda a disposición de quien tenga dalgún enclín pola conocencia d'esti aspeutu de la cultura popular asturiana, que tovía güei xunta xente que quier vistise col paxellu'l país y que, amás, failo basándose en trabayos valoratibles.

La obra, polo tanto, estrémase en dos apartaos: el primeru, les ponencies presentaes nes xornaes ya ilustraes coles semeyes apurríes pola fototeca del Muséu del Pueblu d'Asturies y polos ponentes mesmos; el segundu, el catálogu de les 46 pieces, coles semeyes téuniques d'Ignacio Acuña Fernández (1966 - 2024), del que queremos facer alcordanza equí como profesional y como'l gran paisanu que foi, tan favoratible pal equipu l'añu enteru qu'andechó con nós pa dexar fechu'l so reportaxe, que nun allegó a rematar porque nun-y dio tiempu de retratar ún de los dengues.

Caúna de les partes del presente trabayu desendolcáronla n'andecha les persones qu'apaecen na páxina de créditos. Foron ponentes de les xornaes Fe Santoveña Zapatero, Juan Alfonso Fernández García, Sergio Velasco Granda, Lilián Suárez Casielles y Armando Valdés Álvarez. Na redaición de les fiches téuniques que complementen a les semeyes, trabayaron Lilián, María Teresa y Sergio. Tolos trabayos de coordinación, lo mesmo de les xornaes que del catálogu, tuvieron al cargu de Rosa y de Fonsu. El diseñu gráficu del llibru fíxonoslu Marta Assolari Moral, bien maniega a la de collaborar con un equipu de trabayu que con too entamaba alderique y diba camudando unes coses y amestando otres según adelantaben los trabayos de campu, polo que tamién-y queremos dar les nueses gracies más fondes. Tocántenes a los trabayos de campu en sigo mesmos, ensin los qu'esti llibru diba ser abondo más ralu, cumple nomar equí a dos persones que gastaron tiempu y esfuerciu abondos en llevalo too a bon acabu: falamos de Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás» y Ramsés Ilesies Fernández (ATOAM). Y, p'arredondiar el trabayu, paeciónos bona idea incluyir amás un documentu separtáu, fechu por Armando Valdés Álvarez, sofitáu nel estudiu téunicu de María Teresa Reigada García ya igualmente descargable na páxina web del Conceyu de Xixón. Nelli, les persones interesaes en facer un dengue de los que salen nel catálogu tienen los dibuxos de los orixinales fechos a escala, colos que se facilita sacar los patrones de les pieces.

Nun diba prestanos finar la nuesa presentación ensin solliñar que la presente etnografía-etnohistoria al rodiu del paxellu'l país nun ye la primera que se fixo n'Asturies, sinón que vien darréu de monografíes ente les que rescamplen les de Luis Argüelles Sánchez, Gausón Fernande Gutierre, Fe Santoveña Zapatero y Gloria Roza Cuesta: les dos primeres de calter historicista, la tercera escrita dende les categoríes analítiques de l'antropoloxía social y cultural, y la cuarta centrada n'aspeutos didáuticos, como guía práutica pa vistir el traxe. Enantes, nun podemos falar más que d'artículos y trabayos curtios. Ensin toos ellos, esti de nueso nun diba ser el mesmu nin tan abondante n'información como, por fin, pudo ser. Lo qu'aportamos nós ye, mayormente, afondar nuna prenda concreta y atropar tola información qu'esiste y pue perdese, aparte de contribuyir al caltenimientu de les pieces descubiertes, ente les que yá hai dalguna depositada nel fondu'l Muséu del Pueblu d'Asturies, donaes polos amos y ames. Si, más p'alantre, esta estaya sigue dando otros trabayos monográficos y enanchando la conocencia xeneral de la indumentaria tradicional d'Asturies, abúltanos que nun ye poco consiguir.

L'equipu de trabayu

Justino Laverdure, alrededor de 1915

EL DENGUE N'ASTURIES

Lilián Suárez Casielles

Qué ye un dengue

N'Asturies, llámase-y dengue a una prenda de la indumentaria femenino, emplegada pa cubrir los costazos. Vístese penriba'l xugón o'l xustiyu, arrodia'l pescuezu, cubre'l bustu y remata en dos cabos más estrenchos que, cruzaos per delantre, pasen pal llombu, onde queden ataos a la cintura. Polo xeneral, el dengue suel facese de pañu o d'un material de calidá asemeyada, pudiendo adornase con cinta de terciopelu o d'otru material igualmente rico, magar que col tiempu foron amestándose-y, amás, agremanes y pasamaneríes, yá nun contestu d'usu folklóricu qu'emprincipió casi al empar que'l so desaniciu como prenda de diariu, estilándose esta función postrera nos sieglos XVIII y XIX. Col aportar del rexonalismu, el dengue allargó la so vixencia social tresformándose nuna de les prendes del nomáu *traxe d'asturiana* y sigue usándose aínda güei nel ámbitu folklóricu y festivu. Por más señes, el traxe rexonal algamó la reconocencia d'indumentaria de protocolu, pudiendo llucise n'actos y ceremonies oficiales cola mesma etiqueta y consideranza que'l chaqué (pel día), el frac (pela nueche) y l'uniforme de gala.

Del emplegu del dengue hai dellos testimonios en documentos escritos (archivos notariales, boletinos oficiales, descripciones lliteraries), gráficos (grabaos, dibuxos, pintures y, más sero, semeyes) y nes pieces orixinales qu'aínda se caltienen. L'estudiu de tou esti tresmontoriu de datos úfrenos un retratu de los xéneros colos que se facíen, los materiales p'adornalos, los colores que s'estilaben, cómo y cuándo se trayíen y, dende llueu, el so valir en perres. Toles fontes d'estudiu mentaes y les prendes en sigo mesmes cunten, al traviés del so desendolcu tocántenes a cortes y adornos, cómo esta prenda pasó de ser parte del vistíu cotidianu a acutase pal día la fiesta y, dempués, pa la semeya o l'eventu folklóricu.

Cuándo se truxo

El dengue sal la primer vegada nel *Diccionario de Autoridades* en 1732, pero la so presencia nos documentos que sirven pal estudiu de la indumentaria n'Asturies ye más seroña. Hai que decatase, por exemplu, de que ciertes pieces qu'apaecen nos escritos conseñaes como *mantilla de garganta* o *mantilla de pecho* pudieren ser en realidá dengues, pero aínda nun se nomen asina. Otres vegaes, anótase *mantilla de cubrir por la cabeza* pa estremala de la que nun la cubre, ye dicir, un dengue. La casuística, como se ve, ye enguedeyosa.

Los documentos notariales caltenídos n'archivos históricos, inventarios y testamentos dan fe de les prendes qu'había nuna casa o pertenecíen a una persona, ensin afondar más. Magar qu'asina asocediere bien de vegaes, nun ta nidio nin que les truxere la mesma persona, nin qu'estes prendes se vistieren unes xunto con otres. Nesti sen, testos como les mandes matrimoniales o los llibros de

rentes de les cases apurren más detalles al rodiu les pieces usaes a diario, pa la fiesta y pa la boda. Tamién los boletinos provinciales, qu'asoleyen circulares pa identificar muertos y p'atopar persones desapaecíes o en busca y captura, constitúin una fonte bultable pola descripción de cómo diben vistíos, muncho más detallada. Amás, compensen el sesgu social que pudieren amosar los protocolos notariales, al ser documentos que non toos podíen facer.

Esiste una partida de trabayos que se sofiten n'archivos históricos. Dalgunos tán yá espublizaos, como'l d'Herminia Menéndez y Eduardo Quintana, que conseñen datos d'Amieva, Cangues d'Onís, Onís, Parres, Ponga y Ribeseya al traviés de 5.000 documentos d'ente 1744 y 1861[1]. En 300 d'ellos, faise referencia a prendes de vistir y en 19 casos nómense en concreto *dengue*, atopándose más de 24 pieces (un documentu pon *dengues*, pero ensin esclarar el númberu). El primeru identificáu como *dengue* data de 1781; enantes apaecen *mantilles*. No cincante a les solitaries, atópense cuatro, la primera en 1804. Eugenio Martínez Zamora investigó sobre archivos de Xixón, Llaviana, Llangréu, L.luarca, Ibias, Carreño, Navia, Illas, Cadavéu, Colunga y Cangas del Narcea, fechaos dende 1670 a la primer metá del sieglu XIX. La pallabra *dengue* apaez escrita ente los años 1790 y 1850 nes publicaciones estremaes que s'asoleyaron de los estudios.

Y ente los trabayos qu'aínda queden por asoleyar, pero qu'apurrieron xenerosamente datos pa la presente obra, ta'l que sobre Gozón entamaron, en 2012, Rubén Fernández Martínez y María Teresa Reigada, con 19.824 documentos d'ente 1750 y 1900 revisaos hasta agora. Estos investigadores atoparon referencies a prendes en 424 escritos, tando asentaos 8 dengues en 7 documentos, el primeru en 1789 y el caberu en 1834. Apaecen tamién dos mantielles de pechu y una mantiella d'hombros que bien pudieren ser dengues. Les solitaries son más abundantes naquella fastera: 12 en 9 documentos, la primera en 1788. Pel so llau, Sergio Velasco consultó testos notariales, mayormente inventarios, particiones y testamentos del conceyu Bimenes fechaos dende l'añu 1725 al 1833, finando ehí por nun se conservar documentación posterior nesti conceyu. En 121 d'ellos, surdió información sobre indumentaria femenino. En 41 menciónense dengues: el primeru en 1758 y l'últimu en 1833. En cuatro de los documentos, conséñense *solitaries*.

Ensin cuntar aínda con vaciaos perfechos d'archivos, nun han sacase conclusiones; pero, colos datos que yá tenemos a la vista, acolúmbrase que'l dengue quiciabes nun foi tan cotidianamente usáu en dalgunes fasteres como había d'esperase viendo'l protagonismu qu'algamó dempués nel *traxe d'asturiana*. Ye necesariu siguir cola revisión d'estos archivos históricos, porque son una fonte bayurosa pal estudiu de la indumentaria.

No referío a la documentación gráfica, el dibuxante y grabador Antonio Rodríguez (Valencia, 1765-?) representó nuna estampa de la *Colección general de los trages que en la actualidad se usan en España* a la muyer asturiana ensin dengue[2]; pero, pela cueta, Francisco Xavier Hevia sí pintó con ello a

---

[1] Herminia Menéndez de la Torre y Eduardo Quintana Loche: «La indumentaria popular en la ribera del Sella, siglos XVIII y XIX», *Federación Española de Agrupaciones de Folclore*, 2002.

[2] Antonio Rodríguez (1801): *Colección general de trages que en la actualidad se usan en España principiada en el año 1801, Madrid: Viuda de Cerro.*

la criada que se ve nel fondu la cocina, nel *Retrato de doña María Teresa Álvarez Terrero*, que foi l'ama de la casa d'Uría en Santulaya de Cueiras (Cangas del Narcea), d'alrededor de 1804.

Les publicaciones postreres del *Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo*, onde apaecen descripciones de moces con dengue, daten de 1866; ente elles, la d'una moza de Colunga vistida con ún de cinta. N'otra y a efeutos de la so identificación, descríbese cómo diba vistida una muyer qu'apaeció muerta en Santander y anótase que, polo que cincaba a la so ropa, lo mesmo podía ser asturiana que gallega, y tamién que trayía un dengue vieyu de color pardo.

A lo llargo del sieglu XIX va desaniciando l'usu del dengue como prenda de diario, al empar que'l de la montera y el calzón curtiu d'home. Cúntalo asina *El Carbayón* en 1885, nuna carta abierta dirixida a los ayandeses afincaos en Cuba:

> Debo daros antes una idea del estado actual de La Pola, muy distinto, en verdad, de la que habéis dejado cuando emigrasteis a esa preciosa Antilla. Entonces, y aun hace pocos años, La Pola, aunque villa como capital del concejo, en realidad no era sino una mala aldea en todas sus condiciones, y sus habitantes rústicos aldeanos en todos sentidos. [...] El vestir no se veía antes mas que el calzón y sayo de sarga del país con monteras y albarcas, generalmente en-corrinadas en los hombres; saya de sarga y dengue en las mugeres, y en los días solemnes algún que otro vestido de paño burdo o de estameña basta con toscos zapatos: hoy ya no se conocen sargas, monteras y albarcas en la Pola: y no satisfechas varias familias con los buenos tejidos de estos comercios, ni con las tres sastrerías muy regulares que hay en el pueblo, se sirven de las principales de Oviedo o del *Printemps* de París[3].

A la lluz d'estos datos, vese que'l dengue enraigona sobre la segunda metá del sieglu XVIII y qu'emprincipia a desaniciar alredor de los sesenta del XIX, conviviendo dellos años l'usu de diario col festivu, que foi'l que se caltuvo hasta anguaño. Esa convivencia ha de tenese presente nel estudiu de les pieces que conservamos, pensando que pudiere dase'l casu d'atopar dos dengues estremaos, pero de la mesma dómina: ún más senciellu, fechu pa trayer de diario o inclusive pa usu festivu, y otru de teles bayuroses y adornaes, fechu pa ocasiones señalaes o pa muyeres de casa bona: *onde hai perres, que se note*. Asina se vistíen en 1893, por exemplu, pa la romería de Nuesa Señora del Cébranu (Carrea), au les fíes de los condes d'Agüera llucieron «ricos trajes de aldeanas del país, con dengue y corales»[4].

Cómo taba fechu

Na lliteratura, les descripciones al usu suelen desplicar que'l dengue yera una «pieza graciosa y airosa, negra y orlada de cinta de terciopelo», tamién negro. Asina lu describíen yá en 1839[5], porque la mayoría debíen ser yá d'esi color entráu'l sieglu XIX y asina son cásique toles pieces incluyíes nel presente estudiu. Pero, pela cueta, nos testos conseñaron materiales, colores y adornos variaos. Atópense de pañu, de bayeta fino, de bayeta de cien filos, de miliquín, de bayeta de franela, de

---

[3] *El Carbayón*, 1246, 21 de marzu de 1885.

[4] *La Opinión de Asturias*, 20 d'agostu de 1893.

[5] Enrique Gil y Carrasco, «Los asturianos», *Seminario Pintoresco Español*, 1839, 19, pp. 145-147.

valtar, de Francia, d'escarlata[6] y tamién hai ún, bien chocante pa nós anguaño, fechu de castor[7] en Navarro (Gozón, 1793). Toles equí mentaes son variedaes de pañu de llana. Na segunda metá del XIX aportaríen los de terciopelu, terciopelu llabrao, pana (lliso, non rayao), rasu y tafetán de seda. Les semeyes d'aquella dómina permiten estremar los que son de terciopelu pol tonu prieto y pol brillu de los rasos y tafetanes que dexen ver, anque hai dellos paños que tamién puen vese con brillu nes fotografíes. De momentu, nun salió datu nengún sobre dengues de puntu fechos con dos aguyes o a ganchiellu. Nesos mesmos testos indícase que van adornaos col so llistón, cinta, cinta de terciopelu de dos deos, terciopelu llabrao, cinta d'augua... Otros nun mienten l'adornu, bien porque al autor nun-y petó conseñalo o bien porque la prenda nun lu trayía siquieramente; ello ye que, ensin adornu nengún, foron retrataos unos cuantos.

El dengue tampoco nun foi a safase del puxu de les modes. Asina ye que les cintes de terciopelu o d'augua terminaron siendo complementaes con agremanes y pasamanería prieto: perfilándoles a lo primero y sustituyéndoles dempués; y tamién cosíes faciendo dibuxos. El llutu de la reina Victoria del Reinu Xuníu, qu'emprincipió al enviudar en 1861, punxo de moda'l color negro y los adornos d'esi mesmu color en vistíos y xoyería d'usu cotidianu. Agremanes con abalorios cuésense alredor de los dengues, y les dos tirines de cinta de terciopelu al altor del pechu (que nel oriente d'Asturies amuesen pa qué llau cruza'l dengue l'ama) sustitúyense tamién por esos agremanes. P'apurrir más brillu, van amestándose apliques pel llombu y a lo llargo los cabos, y flecos o pingos too alredor. L'encaxe blanco cues-se tamién como adornu nel escote de los dengues de dalgunes fasteres.

No cincante a los colores, en munchos testos nun vienen descritos y pue suponese que son prietos, porque asina se ven casi toos en pintures o cuadros y asina son casi toles pieces antigües que se caltienen. Sicasí, atópense d'otros colores tanto pal occidente como pal oriente d'Asturies. Descríbense como vien darréu: encarnáu con cinta al borde en Ponga (1786) y n'Ayande (1804); escarlatáu n'Onís (1785); y, como parte l'axuar y dote de boda, escarlatáu y adornáu con cinta d'augua n'Ayande (1804); *musco* n'Onís (1800)[8]; blancu con llistón azul en Viodo (Gozón, 1793), Navarro (Gozón, 1794) y Podes (Gozón, 1801); coloráu n'Ayande (1804). La mayoría averaos al sieglu XVIII.

Nel casu de les solitaries, conseñaes como *dengues de llenzu*, apaecen descrites amás como d'estopilla, de ruán… En dalgunos casos anótase que trayíen alredor *vuelos* o *guirindola*.

Cuánto costaba y quién lu facía

Los inventarios y testamentos refieren tamién el valir de les prendes, pero yá usaes. Lo que valíen les nueves podemos sabelo poles anotaciones nos llibros de cuentes. Rafael Lorenzo trescribe dalgunos

---

[6] «Escarlata: s.f., paño y texido de lana, teñido de color fino carmesí, no tan subido como el de la púrpura o grana». (*Diccionario de Autoridades*, III, 1732).

[7] «Castor: tejido de lana peinada o cardada, liso, suave y de pelo corto, de varios colores, siendo el negro el de mayor consumo. Su nombre se debe a la semejanza que tiene con la suavidad del pelo del castor» (*Diccionario histórico de telas y tejidos*).

[8] «Musco: amusco, especie de color pardo como el de almizcle» (*Diccionario de Autoridades*, I, 1726). «Musco, pardo, moreno, bruno» (Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano*, 1786-1793).

testos del llibru de la Casa d'Arganza, de Tinéu, con asientos d'ente 1823 y 1852, nos qu'apaecen les contrates de criaos y sirvientes de la casa, qu'al xornal en perres amestáben-y a mayores prendes de ropa[9]. Sácase d'ehí que, naquellos años, un dengue podía mercase por ente venti y venticuatro riales. Tamién queden conseñaos el tipu de pañu, la cantidá necesaria pa facelu y l'adornu que trai dalgún:

> 1827 […] treinta y dos rs pa vara y tercio de cien y los (negros) para una mantilla y un dengue; veinte rs y siete y dos mas para seis varas y media de terciopelo pa la mantilla […] mas cinco rs de jornal al sastre por hacer toda esta (xubón, mantilla, dengue y xustiyu) qe de comer le di de gracia.

El costu del llenzu pa solitaries sábese poles anotaciones de Rosendo López nel so llibru de cuentes[10]. La texedora cobraba por vara que texere. El filo aportábalo la casa y el telar tamién. La estopa y el llenzu costaben más que'l sayal. El 6 de xineru de 1863 anotó lo que pagó por ello: «estopa 34 varas a 3 cuartos *[la vara]*, sin merendar, 12 reales. Más 11 varas de lienzo a 3 cuartos vara sin merendar son 33 cuartos. Más 26 varas sayal a 2 cuartos, sin merendar, son 6 reales y un cuarto». La merienda podía ser parte del pagu. Tamién diben a coser unes vegaes el xastre y otres les corduderes. El xastre ganaba más qu'elles: ente 2 y 3 riales por día que cosiere, pero la cordudera cobraba ente 4 y 6 riales por coser cinco díes. Ente elles tamién había categoríes, y asina lo conseña Purificación Viyao nel so trabayu[11], anque yá en 1920 y cuando tanto xastres como corduderes dexaben de coser de casa en casa:

> […] Del mismo modo desaparecieron las costureras, que eran de dos categorías. Las de camisa y calzoncillos de hombre, prendas difíciles de cortar porque muchas no sabían «dar el escote»; la cotilla, el dengue y el refajo de pañete y la mantilla, que no se ponían en manos de cualquier costurera. Tenía que estar graduada y acreditados servicios sin nota desfavorable.[…]

Quién lu trayía y con qué ropa

Comentemos enantes que les mandes dotales describen les pieces que componen el traxe de boda de la moza y, a vegaes, tamién el del mozu. Eugenio Martínez Zamora estudió una trentena d'escritures matrimoniales roblaes en L.luarca ente 1792 y 1793[12]. Describen eses prendes y amás les del traxe de fiesta y toles de diario. En marzu de 1793, el traxe pa la boda de Bárbara Pérez, d'Almuña, componíase de «tapapiés de sempiterna azul, almilla de Segovia, justillo de Monfor encarnado, dengue de escarlata con su cinta, mandil de Jalón, mantilla de bayeta blanca fina con su cinta para la cabeza, medias y zapatos todo nuevo». Bárbara Pérez tenía qu'apurrir la ropa de diario y el traxe pa los díes de fiesta, compuestu de «tapapiés de bayeta de cienhilos encarnada, almilla de persiana de moda, justillo también de persiana de moda, dengue de bayeta con su cinta, mandil de sempiterna todo usado y que

---

[9] Rafael Lorenzo Antón: «Prendas de vistir que s'usaban davezu nu conceyu de Tinéu, d'acordias con testimonios documentales», *Asturies, Memoria Encesa d'un País*, 9.

[10] Juaco López Álvarez (2018): *Las nueve vidas de la casa de la Fuente de Riodecoba. Libro de memoria de una casa campesina de Asturias* (1550-1864), Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies, p. 74.

[11] Yolanda cerra bada (2020): *María de la Purificación Viyao Valdés. Datos antropo-etnográficos de la parte oriental de Asturias. El hombre y el medio* (1920), Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies, pp. 207 y 208.

[12] *Eugenio Martínez Zamora (1995): «Vestidos de boda. Mandas notales y indumentaria tradicional del conceyu de Valdés a finales del sieglu XVIII», Payel.la 1.*

además había de llevar las ropas que tenía de días y de trabajo y de uso de su cuerpo así interior como exterior». La mayoría de los dengues del traxe de boda qu'atopó Martínez Zamora nestes escritures son d'escarlata cola so cinta d'augua, mentanto que los del traxe de fiesta son encarnaos, blancos o nun especifiquen el color, magar que de xuru sedríen prietos. Los de diario nun se describen namás que nun documentu nel qu'asienten dos dengues: ún prietu y l'otru encarnáu (esti usáu). N'Ayande, ún de los dengues que Fernando López apurre en 1804 pa la dote de la so fía Rosa yera tamién escarlatáu: «Más un dengue de baieta [bayeta] fina escarlatado con su cinta de auga [sic]. Más otro de bayeta de cien ylo [hilo] colorado».

El *Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo* apurre datos dende xineru de 1835, fecha na qu'emprincipia a asoleyase. Describe con procuru cómo yeren físicamente les persones que taben en busca y captura y les prendes que trayíen; tamién d'au yeren naturales y la so edá. Asina, anoten en febreru de 1846 cómo diba vistida Ramona, una muyer desapaecida natural de Pigüeña (Somiedu), de 28 años: «Rodao de paño pardo del país, dengue negro y pañuelo de color por la cabeza». Más pal centru, pa la parte de Nava, tamién en febreru de 1846 andaben a la gueta de Vicenta, que vistía «las mas de las veces saya de estameña ordinaria, almilla y jugon de lo mismo, trae á la garganta unas veces dengue y otras pañuelo, en la cabeza pañuelo blanco, otras veces de color y otras azul, calza zapatos y no lleva medias». Les descripciones de la ropa de Teresa (de 40 años) y de la so fía María (de 14), naturales de Villayón (na dómina pertenecía a Navia) y les dos desapaecíes, cuasique valen tanto como mirar una semeya. N'ochobre de 1846 vistíen asina:

> Traje redondo[13] de las aldeanas de basquiña y jubón de estameña regular en algunas ocasiones, y en otras basquiña de cúbica negra y jugón de la misma tela de color de tabaco, dengue de bayeta negra al cuello con cinta de terciopelo liso de dos dedos de ancho unas veces, y en otras pañuelo encarnado con fleco, y en la cabeza pañuelo de seda de la India de colores pardos y calzada de zapatos. […] Su hija […] viste las mismas ropas que su madre, a excepción de que en algunas ocasiones lo hace con basquiña de lana del país y en otras de bayeta encarnada, con pañuelo basto y pinto por la cabeza, y va calzada de zapatos[14].

Pal oriente d'Asturies buscaben a la desapaecida María Coro, moza de Los Caleyos (Llanes), desapaecida con 19 años, y nel boletín de setiembre de 1859 describíense inclusive les xoyes que trayía:

> Viste saya de sayal, otra de muletón con añadidura encarnada, otra de percal negro fino, otra pintada, elástico verde a medio uso, pendientes de feligrana, corales ordinarios, dengue con cinta de terciopelo liso, justillo blanco de maon con rayas azules, pañuelo negro con pintas en el campo y zapatos.

El dengue formó parte tamién d'un uniforme de trabayu: el de les ames de cría. El traxe que trayíen yera seña del so raigañu y les ames asturianes diben vistíes al usu del país, lluciendo dengue penriba'l xugón. La mayoría de les descripciones del traxe que traen lo mesmo novies que fugaes inclúi xugón o almilla debaxo'l dengue, talamente como les ames mentaes.

---

[13] Esta espresión apaez en Gumersindo Laverde Ruiz (1880): «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. Addenda et corrigenda», *Revista de Asturias*, 7, pp. 109-110, 15 d'abril de 1880.

[14] Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 87, 30 d'ochobre de 1846.

Ónde los hebo: fasteres y formes

Nesta investigación surde davezu la pallabra *dengue*, pero tamién tien otros nomes qu'en dalgunos llugares del oriente aínda siguen usándose anguaño, como *solitaria* y *rebociñu*[15]. Un exemplu del usu d'esti usu atopámoslu en 1865:

> Las romerías del Carmen pasaron este año sin que apareciese en ellas María con medallita de plata sobre el pecho, su zagalejo fino, su rebociño galonado de tercionelo, sus flamantes zapatos y su chaquetilla adornada de dorados botones sobre el hombro[16].

Los escritos mentaos apurren información bastante sobre'l dengue, emplegáu en toles fasteres. Estudióse Asturies d'oriente a occidente, buscando muyeres fugaes, conseñando lo que diba vistir una novia y los fatos que dexaron los finaos. Pa saber cuála yera la so fechura esauta, tendremos qu'estudiar dibuxos, grabaos, semeyes y, sobre too, les pieces antigües que se conserven, siempre allugándolos nel so contestu. Polo xeneral, les semeyes amuesen la parte d'alantre de los dengues y l'anchu. Asina, vese que pal occidente yeren más anchos, qu'en dalgunes zones trayíen nel contornu de per dientro una curva más o menos marcada según el bustu l'ama, y que pal oriente estilábense más estrenchos. El llargor y la fechura de los cabos tamién camudaben según les fasteres. Toos estos detalles y estremadures nel corte faen del dengue un fatu bayurosu enforma pola variedá nos sos detalles.

Pieslle

No referío al tratamientu del traxe'l país, ye pernecesario sirvise de los datos que foron surdiendo nos estudios de la indumentaria d'ente los sieglos XVIII y XIX y, faciendo una revisión bien fonda de les téuniques coles qu'aínda se ta trabayando agora, iguar los errores que foron enquistándose. El gustu de caún, la comodidá y les modes coxunturales aplicaes a la confeición de les prendes fixeron inxerise nelles munches faltes, amontonándose unes enriba d'otres y, col tiempu, dando resultaos bien estremaos sobre cómo yeren en verdá aquelles indumentaries populares. Asina ye que, si dalguién de la dómina pudiere ver dalgunos de los trabayos de reconstrucción que güei creyemos «históricos», quiciabes nun los diba reconocer como propios d'asturianos y asturianes. Esta ye una de les lleiciones más fondes que podemos sacar del estudiu de la documentación histórica na que se sofiten les páxines que vienen darréu y con ella pesllamos esti entamu, pa que seya tenida en cuenta como la idea principal que percuerre tou esti trabayu.

---

[15] Afáyase regociñu nun testu de *Revista de Asturias*, 3, 15 de febreru de 1880.

[16] Eduardo Bustillo: «Sobre el Carmen de Celoriu», *La Abeja Montañesa*, 1865.

Bibliografía

Argüelles, Luis (1986): *Indumentaria Popular en Asturias*, Xixón, GH.

Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 11, 6 de febreru de 1846.

Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 12, 10 de febreru de 1846.

Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 87, 30 d'ochobre de 1846.

Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 145, 10 de setiembre de 1859.

Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, 48, 24 de marzu de 1866.

Boletín Oficial de la Provincia de Santander, 54, 2 de payares de 1866.

Bustillo, Eduardo (1865): «Sobre el Carmen de Celoriu», *La Abeja Montañesa*.

Cerra Bada, Yolanda (2020): *María de la Purificación Viyao Valdés. Datos antropo-etnográficos de la parte oriental de Asturias. El hombre y el medio*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Dávila Corona, Rosa María, Montserrat Durán I Pujol y Máximo García Fernández (2004): *Diccionario histórico de telas y tejidos. Castellano-Catalán*, Salamanca: Junta de Castilla y León y Consejería de Cultura y Turismo.

Diccionario de Autoridades (1726-1739), Madrid: Real Academia Española.

El Carbayón, 1.246, 21 de marzu de 1885.

Fernande Gutierri, Gausón (2007): *El paxellu asturianu o traxe'l país*, Uviéu: Cajastur y Fundación Belenos.

Gil y Carrasco, Enrique (1839): «Los asturianos», *Seminario Pintoresco Español*, 19.

La Opinión de Asturias, 20 d'agostu de 1893.

Laverde Ruiz, Gumersindo (1880): «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. Addenda et corrigenda» [espublizao n'entregues], *Revista de Asturias*, II, 3.

—(1880): «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. Addenda et corrigenda» [espublizao n'entregues], *Revista de Asturias*, II, 7.

López Álvarez, Juaco (2018): *Las nueve vidas de la casa de la Fuente de Riodecoba. Libro de memoria de una casa campesina de Asturias* (1550-1864), Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Lorenzo Antón, Rafael (2000), «Prendas de vistir que s'usaban davezu nu conceyu de Tinéu, d'acordias con testimonios documentales», *Asturies, Memoria Encesa d'un País*, 9.

Martínez Zamora, Eugenio (1994): «La indumentaria en Asturias», *Enciclopedia de la Asturias Popular*, II.

—(1995): «Vestidos de boda. Mandas dotales y indumentaria tradicional del conceyu de Valdés a finales del sieglu XVIII», *Payel.la*, 1.

Menéndez de la Torre, Herminia y Eduardo Quintana Loche (2002): «La indumentaria popular en la ribera del Sella, siglos XVIII y XIX», Murcia: Federación Española de Agrupaciones de Folclore.

Rodríguez, Antonio (1801): *Colección general de trages que en la actualidad se usan en España principiada en el año 1801*, Madrid: Viuda de Cerro.

Santoveña Zapatero, Fe (2013): *Vestidos de asturianos. Ciento cincuenta años de fotografía e indumentaria en Asturias*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

—(2018): *Traje tradicional, indumentaria popular y construcción del cuerpo en Asturias* (1860-1920), Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Terreros y Pando, Esteban de (1786-1793): *Diccionario castellano*, Madrid: Viuda de Ybarra.

PONENCIES

Conde de Vernay, alredor de 1865

EL TRAJE TRADICIONAL EN ASTURIAS
LA CONSTRUCCIÓN CULTURAL DE LA IDENTIDAD

Fe Santoveña Zapatero
Xixón, 2023

RESUMEN

A mediados del siglo XIX, la burguesía fijará los ámbitos que componen la tradición y las costumbres populares asturianas. Uno de sus principales aspectos será la indumentaria, en la que el dengue va a definir la silueta femenina a través del tiempo.

PALABRAS CLAVE

Antropología, Asturias, burguesía, costumbres populares, indumentaria tradicional, dengue.

•••

RESUME

A mediaos del sieglu XIX, la burguesía afitará les estayes que componen la tradición y los vezos populares asturianos. Ún de los sos aspeutos cimeros sedrá la indumentaria, na que'l dengue va definir la silueta femenina al traviés del tiempu.

PALLABRES CLAVE

Antropoloxía, Asturies, burguesía, vezos populares, indumentaria tradicional, dengue.

•••

ABSTRACT

In the mid-19th century, the bourgeoisie established the subjects that made up Asturian tradition and popular customs. One of its main aspects would be clothing, within which the *dengue* (specific shoulder garment) will define the female silhouette over time.

KEYWORDS

Anthropology, Asturias, bourgeoisie, popular customs, traditional dress, dengue.

Fig. 1. Pareja de indios Kiowas. Edward Sheriff Curtis, hacia 1905. Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

Quizá resulte chocante la fotografía con la que iniciamos esta conferencia y nos planteemos qué tiene que ver una pareja de indios americanos con el traje asturiano. La cuestión es lo que esta imagen representa y supone para la antropología social y cultural, para la construcción cultural de «el otro». Siempre partimos un «nosotros» conocido, de todos los que pertenecemos a un grupo, que nos identificamos a nosotros mismos como iguales porque tenemos una serie de usos, costumbres y maneras culturales que entendemos y respetamos, y que sirven como elementos de cohesión de dicho grupo. Todo lo que queda fuera de este grupo, tan amplio o reducido como lo sean las características comunes que vayamos a tomar en cuenta, es «el otro». Puede suceder que un grupo pierda esos elementos de unidad, se divida y aparezcan formas distintas de expresiones culturales, dando lugar a nuevas formas de alteridad (nosotros) y de otredad (todos los que no son como nosotros). Esta fotografía es, sencillamente, una forma de introducción para entender cómo la indumentaria se transforma en un rasgo de alteridad/otredad, trasunto para un indio americano como para el traje asturiano, elemento esencial que contribuye a construir una parte importante de nuestra identidad. Además, esta pareja nos sirve también para entender conceptos clave en las ciencias sociales. Todo elemento cultural, sea simbólico, sea material, sea una idea, una costumbre, un vestido, no permanece estático a lo largo del tiempo. Continuamente está evolucionando y cambiando en función de distintos agentes culturales con los que entra en contacto. Eso es lo que nosotros llamamos «enculturaciones» e «hibridaciones» (García Canclini 1997). Si miramos superficialmente a los personajes sentados muy formales para la foto, diríamos «indios americanos»; pero si nos fijamos, el hombre lleva unos pantalones del Ejército de los Estados Unidos, una chaqueta formal de estilo burgués y una camisa

de botones como llevaría cualquier colono de la época, que combina con una serie de símbolos en su atuendo como el peinado o los collares, propios del rango social del personaje dentro su tribu (fig. 1).

En todo proceso de hibridación o enculturación hay una cultura que ofrece elementos que consideramos de mayor rango: tendemos a identificarlos como «mejore» y a tomarlos para nosotros como elementos de calidad y mejora, introduciendo un concepto de progreso en el no voy a abundar ahora, aunque baste como ejemplo la relevancia del dominio del idioma inglés y su uso en nuestra cotidianeidad. Sin embargo, en ese momento en que los tomamos para nosotros, los vamos a transformar y lo convertiremos en elementos propios de nuestra vida, de nuestra cultura, para en última instancia modificar nuestro pensamiento, acomodándolos a nuestra identidad profunda. Si aplicamos todos estos principios a la indumentaria tradicional asturiana, esta estaría formada por un proceso de hibridación y enculturación, de elementos externos e internos, de la interpretación que hacemos de los mismos y de cómo nosotros, los portadores de esa indumentaria, también la hacemos evolucionar con el paso del tiempo. Cada generación vive y entiende el traje asturiano de acuerdo con las circunstancias que rigen en su propio tiempo. Para comprender esto necesitamos conocer, en primer lugar, en qué contexto histórico se conformó lo que hoy entendemos como indumentaria tradicional asturiana.

Primeramente, tenemos que hacer una distinción, que es la de los trajes populares: cómo se presentaban socialmente ataviadas las clases bajas; es decir, la presentación del cuerpo vestido ante los demás. Por otro lado, hay que tener en cuenta las transformaciones que se dan en una determinada época y seguir el proceso social por el cual, a partir de una forma de vestir perteneciente a un momento histórico concreto, acabamos desarrollando lo que llamamos «indumentaria tradicional», «traje de país» o «traje asturiano». Las vestimentas populares son todas aquellas formas de vestir que utilizaban las clases bajas en una determinada época en su vestir cotidiano, bien fuese para días de trabajo o para días feriados y festivos. Cuando las circunstancias sociales cambian y se transforman, varios de los elementos de esas modas populares se transmutarán en indumentarias tradicionales. En Asturias y en lo que se refiere a la moda femenina, de una moda en el vestir abierta que mostraba parte de la ropa interior como las mangas de la camisa, con sus justillos y sus prendas de hombros, se pasa a una presentación del cuerpo más cerrada, de colores oscuros, mangas largas y mantos cerrados en cuello que ocultan el cuerpo. Nos hallamos en medio del proceso de industrialización, que desde Inglaterra se extiende a todo el mundo occidental. Así que, donde había lanas pesadas, donde había linos de telares manual, donde por supuesto también había piezas algodón, van a aparecer lanas mucho más finas tejidas en telar mecánico, el algodón será el protagonista de las mejores hilaturas y se transformará el modo de tejer los linos. Diseños que hasta entonces no existían, nuevos estampados y colores, llegarán a las tiendas de tejidos y mercerías y cambiarán el concepto de cómo una mujer se presenta vestida ante la sociedad (figs. 2 y 3).

De nuevo se hace necesario aquí introducir algunos principios teóricos de la antropología social y cultural. Quizás el primero y menos conocido, pese a que parezca lo contrario, es el de *moda*. La moda no es eso fútil, vano y rápido, algo cambiante que no es lo mismo de año en año, siguiendo el principio de moda primavera-verano. Se trata de algo mucho más complejo. La moda responde a unas formas de pensamiento profundo, a una mentalidad, que abarca la comprensión que una sociedad

Figs. 2 y 3. Izquierda: mujer con manto cubriendo todo el busto y cerrado al cuello. Enrique Marquerie, Gijón, hacia 1890. Muséu del Pueblu d'Asturies. Derecha: mujer con chambra estampada. Benjamín Rodríguez Membiela, Cangas de Narcea, hacia 1915. Muséu del Pueblu d'Asturies.

tiene de sí misma y de cómo se entiende a sus individuos, cómo se visten y cómo se presentan ante los demás. Estas formas de pensar, de comprender y mostrar, de la representación social, perduran durante largos periodos de tiempo. Voy a poner un ejemplo. Todos utilizamos pantalones vaqueros. Desde que Levi Strauss los pusiera a la venta en 1873, se difundieron poco a poco durante el siglo XX y ahora están por todos los rincones del mundo: una prenda de trabajo que surgió a mediados del siglo XIX y que a principios del XXI hemos llevado lavada, sin lavar, con la cintura alta, baja, de pernera de campana, estrecha, de pitillo, estilo Capri, de colores, desteñida, con rotos, con más rotos que pantalón. Eso sería lo que nosotros entendemos como «ir a la moda», es decir, las formas más fáciles de ver cambios. Pero la moda en sí, que es la de estilo, la de vestir un pantalón vaquero, no ha cambiado. La moda es vestir un tipo de prenda, no sus apariencias ni si son perdurables o no.

Es entonces cuando entran en el concepto moda otros dos principios teóricos. Uno sería el de *campo*. Es un concepto que habla de las mentalidades profundas a las que me refería antes: de las formas de entender la vida y el comportamiento; ideologías que cambian lentamente durante un recorrido del tiempo que supera más de un siglo de duración. Campos son ciclos de moda larga. Tomemos como ejemplo una moda de ciclo largo, la de la llamada «mujer campana», que rompe con el concepto medieval de «mujer columna». Comenzaría aproximadamente en el Renacimiento, cuando el cuerpo de las mujeres se va modelando mediante ropa que crea un pecho aplanado, una cintura remarcada y las caderas sobredimensionadas con varias faldas o artefactos bajo ellas. Este concepto, con sus cambios de *ciclo corto* y sus *momentos modales*, permanecerá como referente hasta la Gran Guerra, cuando aparezca el llamado «vestido utilitario». Si hablamos del atuendo de los caballeros, coincidiría con el tiempo de las calzas atacadas y de los sucesivos usos de gregüescos, zaragüelles y calzones

cortos de todo tipo que permitían enseñar la pantorrilla: una moda masculina que no se transformó hasta llegado el siglo XIX, cuando sucesos de la Revolución Francesa y las Guerras Napoleónicas darán paso el uso del pantalón largo y del llamado «terno burgués».

Pero en ese amplio mundo de las modas de ciclo largo nos vamos a encontrar con las modas de ciclo corto que remarcaba en el párrafo anterior. Son los periodos en los que las normas del ciclo largo van en función de los acontecimientos sociales, políticos o económicos; es decir, todo lo que configura una sociedad en un momento dado y en unos lugares determinados. Para esta forma de entender la moda cabe introducir otro elemento de la Antropología, que es el de *arena*, adoptado aquí con relación a las connotaciones políticas que conlleva y que, según Ted C. Lewellen, no tiene una fácil definición:

> Arena: No existe acuerdo sobre el significado de este término, pero tanto la teoría procesual como la teoría de la acción lo utilizan para delimitar una pequeña área, dentro del terreno político, donde individuos o facciones compiten entre sí (Lewellen 1994: 169).

En relación con un campo teórico para el estudio de la moda y el cuerpo, supone un espacio social delimitado en un periodo concreto, en el que la interpretación de los paradigmas referentes por los que se rige el traje —no la pauta cultural a la que estos pertenecen— cambia y difiere en función de los distintos regímenes gubernamentales y de las circunstancias políticas derivadas de los mismos.

Con todo ello, conviene también tener presente tener presente lo que Maguelonne Toussant-Samat llamaba «cambios de la continuidad» (Tousant-Samat 1990). Se trataría de los elementos de la indumentaria que perduran a lo largo de un tiempo relativamente largo, incluso de varias décadas, cambiando solamente pequeños detalles de adornos y colores. Lo podemos ver en nuestra sociedad: un polo de hombre —en origen una camiseta deportiva— es una pieza que se altera muy poco; sin embargo, una camisa puede ser de cuadros durante una temporada, de rayas a la siguiente, media década entallada y suelta la otra media. Sigue siendo una camisa de caballero, ningún cambio la altera como para ser otra prenda diferente. Pero sobre todo lo veremos en el caso del dengue.

En este mundo de definiciones y categorías, ¿dónde colocaríamos el traje tradicional asturiano? Dentro del ciclo de la moda larga, se situaría en aquel en el cual se aprieta el pecho, se remarca la cintura y se ensanchan las caderas: el de la mujer campana. En el ciclo corto, estaría en las modas populares que se dieron en Europa entre mediados del siglo XVIII y principios del XIX, en los momentos de la Ilustración, los últimos compases del Antiguo Régimen y la Europa post-napoleónica. Esto nos lleva a otra pregunta. ¿Quién se encarga de fijar ese elemento, esta indumentaria como una tradición asturiana, como un elemento que trascenderá de una moda popular a formar parte de la identidad profunda de una comunidad? Lo hace la burguesía, erigida en la nueva clase social poderosa y dentro del enfoque que, como colectivo, da al concepto romántico de nación. Esta es la *arena política* en la que se conforma el *traxe del país* en Asturias: la de la burguesía y, más en concreto, la de un grupo de intelectuales de clase acomodada de mediados del siglo XIX que había percibido el resquebrajamiento de la sociedad tradicional. Ellos mismos, fuesen conscientes o no, estaban sometidos a la particular tensión entre las consecuencias haber asumido la idea de progreso y protagonizarlo y la pérdida de ciertas formas de la vida impuesta desde el nuevo orden económico y social generado por la

Revolución Industrial, que habría de transformar diversos elementos de la vida cotidiana por mor de los adelantos técnicos, particularmente en las ciudades más pobladas. Al mismo tiempo, esta nueva clase poderosa necesitaba justificar su poder, hallando sus referentes en la nostalgia del pasado histórico del territorio, donde buscaban una fuente de legitimidad para sus acciones en el su presente, creando la paradoja de fundamentar la modernidad y el progreso en el pasado y la tradición (Velasco Maíllo 1990: 69).

Frente al desarraigo que para ciertos sectores sociales representaba la industrialización de Asturias, la burguesía, sin embargo, comenzó a redescubrir la vida campesina como un ámbito idílico y prístino, libre de los males del mundo. El folclore fue un movimiento gestado desde la modernidad y para la modernidad, para dar contenido cultural a la reivindicación histórica y popular que, desde el academicismo romántico, se llevó a cabo como elemento de reivindicación local e identidad territorial. En una Asturias rural y campesina que se transforma rápidamente gracias a la industria, como diría Germán Ojeda, el carbón creó Asturias en esa sociedad que evoluciona, que asume el progreso, que cambia, que se trasfigura, que recibe con la inmigración nuevos elementos sociales y culturales, que ve cómo empieza a suceder el desarraigo de los campesinos con la llegada de la mano de obra procedente del medio rural hacia los focos de industrialización. En esa Asturias controlada por una burguesía que quiere progresar, se van a fijar los elementos del traje asturiano, teniendo como foco de acción el ámbito académico del centro del Principado, irradiando sus principios y criterios hacia el resto de lugares de la región. Es decir, la sociedad asturiana que, con sus núcleos culturales y académicos radicados en el eje Oviedo-Gijón, creará los elementos materiales y simbólicos que definirán la idea de Asturias como nación, partiendo de las ideas que el romanticismo tenía de la misma. Dada la época, quizá sería más propio hablar de «región», caracterizada por su lengua, su folclore y su identidad histórica. Estos elementos serían entendidos como algo propiamente asturiano, un «nosotros». Desde este punto, las ideas irían extendiéndose rápidamente hacia las zonas más alejadas del centro político, económico y cultural, terminando por conformar una serie de «otredades asturianas», como los vaqueiros o el particular folclore e indumentaria del oriente, que por sí mismos merecerían ser objeto de una ponencia aparte.

Si ya tenemos el contexto —la arena para fijar el traje asturiano—, tenemos que ver ahora cómo se hizo. Lo primero sería tener en cuenta de donde se toman los elementos para fijar un atuendo y estos serían, como ya vimos, las modas populares heredadas del siglo XVIII, evolucionadas como parte de un ciclo corto en los inicios del XIX y que están desapareciendo ante las nuevas formas de vestirse traídas por la industrialización, las cuales darán lugar a un nuevo ciclo corto de indumentaria popular que llegará hasta las primeras décadas del siglo XX. Aquellas modas populares eran ricas en prendas y tejidos propios de la época; sin embargo, se escogieron los elementos que se consideraron más representativos del concepto de Asturias, quedando fijados como los elementos típicos del país. De esta forma es como se «inventa» la tradición, eligiendo, transformador y adecuando elementos preexistentes para conformar con ellos una identidad y un pasado común que dote de identidad a un territorio. Hoy disponemos de fuentes para el conocimiento del traje asturiano que fueron consideradas como históricas y veraces para la descripción de las modas populares a comienzos del siglo XIX. Sin embargo, muchos de estos textos lo que relatan es, precisamente, la conformación y estabilización

de dicha indumentaria como traje asturiano, por lo que es muy probable que, cuando fueron escritas, algunos aspectos del antiguo atavío presentarían un aspecto diferente. Una forma de acercase a las prendas, telas y colores anteriores a la creación del traje del país la encontramos en los textos de carácter jurídico, como veremos más adelante.

Hoy contamos con referencias como la encuesta del Ateneo de Madrid, llevada a cabo en Asturias por Fermín Canella, cuyo trabajo no se halla exento de crítica desde la antropología sociocultural. De hecho y como recogió Juaco López, las relaciones de Canella con Manuel Machado, impulsor de los estudios folclóricos en España, podrían haber sido más fructíferas, pero la negativa de aquel a colaborar apartó a Asturias del proceso de creación de las sociedades de folclore que echaban a andar en otras regiones (López Álvarez 2010: 68). Con todo, el artículo firmado por Fermín Canella y Octavio Bellmunt, titulado «De vita et moribus» y publicado en *Asturias* (1900), dedica una parte importante al atuendo. El texto fue ampliamente reproducido y considerado durante mucho tiempo como un referente insustituible para la descripción del traje del país. Este gran respeto por su figura parece chocar con la valoración que en el *Diccionario histórico de la Antropología en España* se hace de de Fermín Canella como etnógrafo de su tiempo:

> La labor de investigación de Fermín Canella puede ser criticada por su falta de rigor y sistemática. Abundan en sus obras errores de bulto, propiciados por la falta de método en el tratamiento de las muchas materias que pretendía abarcar, guiado por lo que Julio Somoza calificó «como obsesión de acumular a granel, con cualquier motivo, nombres de personajes asturianos». Pero junto a esta valoración personal de su obra debe tenerse en uenta la capacidad de Canella para tomar iniciativas, aglutinar esfuerzos y organizar actuaciones en provecho del desarrollo cultural de Asturias (Ortiz García y Sánchez Gomez 1994).

Hay otras publicaciones periódicas de aquellos momentos que prácticamente todo el mundo que estudia la indumentaria tradicional conoce bien, como *La Ilustración Gallega y Asturiana*, con los grabados de José Cuevas, donde suele repetir los mismos personajes con idénticos atuendos y abalorios en posiciones y acciones distintas, generando una falsa idea de riqueza y variedad indumentaria. Con los libros de viajeros hay que tener cierto cuidado, pues suelen dar una visión local y parcial de la indumentaria focalizada en un lugar y en momento, por lo que solo sería un instante indumentario que no refleja la variedad de atuendos en todo el territorio asturiano, ni tampoco constituye una forma de vestir aislada y única perteneciente en exclusiva al lugar donde se vio. Lo mismo ocurre con las muy interesantes topografías médicas. Los autores, como buenos representantes de una burguesía científica, echan de menos aquellos trajes de montera y calzón que ya apenas se veían y que para ellos representaban la esencia del carácter astur, porque así se lo habían atribuido. El primigenio mundo —si alguna vez lo fue— de la Aldea Perdida había desaparecido. Por ello, como investigadores, siempre tenemos que ir leyendo con cuidado qué decía la gente y cómo lo decía, desde las primeras noticias del grupo La Quintana, pasando por Luis Argüelles o por mí misma, porque todos estamos estudiando una misma cuestión en nuestras propias arenas políticas y en cada una se escribe de una forma distinta y se expresan unas determinadas ideas. Insisto que nosotros lo estamos haciendo en nuestra propia arena política y social, enfrentados a un mundo individualizado y buscando —como los primeros burgueses románticos, quizá con demasiada ansia— un pasado de pureza que nunca existió.

Fig. 4. Filandón, Luis Álvarez Catalá, 1872. Museo de Bellas Artes de Asturias.

Si podemos hacer esta crítica con respecto a los documentos escritos, los datos aportados por la iconografía no deben descuidarse tampoco ni ser tomados como un retrato fiel de nuestro pasado. Ni siquiera la fotografía. Si nos referimos a la pintura costumbrista del siglo XIX, parece que es Palabra de Dios y lo que aparece en el cuadro tiene marchamo de total veracidad. Tal parece que nunca reparamos en que hay un principio que es el de la propia subjetividad: la arena en la que el pintor se mueve. Ellos no pintaban cuadros para preservar costumbres, sino para vender estampas costumbristas que les facilitasen clientes y les reportasen beneficios económicos. El conocido cuadro *Filandón en Monasterio de Hermo* fue pintado en verano por Álvarez Catalá simulando invierno, aprovechando los ratos de asueto de sus vecinos —a los que vestía con ropas que en 1874, año en que realizaba la obra, ya habían dejado de usarse— y retocando más adelante los colores para poder venderlo mejor en París (Barón Thaidigsmann 2007: 61). Medio mundo del folclore actual ha reproducido trajes completos o piezas de esa pintura, como muestra indubitada de la forma tradicional de vestir en el suroccidente asturiano: porque así lo hemos considerado nosotros, no porque Catalá lo pintase para tal uso (fig. 4).

Los grabados encierran, si cabe, más peligro aún a la hora de su interpretación. Ya advertía Joaquín Díaz que muchos son copia de la copia de un original que no conocemos y vemos atuendos de épocas que ya no corresponden o personajes que, siendo asturianos, no viven en su entorno original, como los asturianos en Madrid. Si reparamos sin necesidad de poner mucho cuidado, veremos cómo se reproducen estándares relacionados muchas veces con las tareas de género; así, la pose de las mujeres suele ser hilando (figs. 5 y 6).

Figs. 5 y 6. Izquierda: «De Asturias», *Colección General de los Trages que en la actualidad se usan en España*, lámina 59. Derecha: grabado de José Cuevas para *La Ilustración Gallega y Asturiana*, entre 1875 y 1880. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Otra cuestión son las notas de pintura rápida al aire libre. Contamos con una serie de apuntes del natural de Genaro Pérez Villaamil con fechas y lugares asturianos en la que se recoge una variedad de colores, rebozos, monteras, sombreros calañeses y otras prendas que darían complejidad al atuendo de las clases populares en la década de 1830. Una moda diversa y activa. Luego, esos apuntes aparecen en los cuadros del artista colocados en varios escenarios, como el paisanaje que acompaña al paisaje, casi siempre arquitectónico, alejados de los lugares donde los apuntes del natural señalaban su procedencia. ¿Cuánta imaginación puso Villaamil a estos bosquejos trazados al aire libre? No lo sé, no puedo saberlo, ni tampoco por qué los usó en distintos contextos. Es la libertad del artista. Pero sí hay una cosa que llama la atención, y es la gran variedad de elementos indumentarios que aparecen en ellos y cómo muchos son comunes a otras regiones españolas. Todo conforma una trampa o un juego de la imagen entre el que posa, el que pinta y el que interpreta tiempo después, muchas veces falto de gran parte de las reglas que generaron este juego de miradas interpretativas en un primer momento, sustituidas por las propias de la arena política de quien observa ciento cincuenta años después.

Si el problema de la subjetividad del autor y el intérprete surge a la hora de analizar grabados y las pinturas, no va ser poco lo que haya que decir de la fotografía como fuente documental primaria. La fotografía se ha incorporado recientemente en los trabajos de antropología sociocultural como documento preferente para el estudio. Los principios teóricos para trabajar con ella se han ido conformando en las últimas décadas y requieren de conocimientos técnicos, históricos y sociológicos

para conseguir un trabajo de calidad, contando con que su carácter es sobre todo de naturaleza simbólica, como explicaba el filósofo Vilen Flusser:

> La actitud acrítica es peligrosa porque la «objetividad» de la imagen técnica es una ilusión. Las imágenes técnicas son, en verdad, imágenes, y como tales, son simbólicas. De hecho, son un complejo simbólico aún más abstracto que las imágenes tradicionales (Flusser 1990).

Así pues, la naturaleza de la fotografía es tramposa, como decía Joan Fontcuberta, porque es en realidad un juego de intersubjetividades, deudoras del gusto y de la moda dominante en el momento en el que se hace el retrato, elementos que tenemos que tener en cuenta a la hora de trabajar con la fotografía como documento principal (Fontcuberta 1997). Es, una vez más, el juego de miradas que observábamos entre el pintor, su obra y quien la observa. Quien posa quiere posar de una determinada manera, siguiendo unas normas y teniendo en cuenta por qué, para qué y para quién se hace el retrato. Al igual que el resto de acciones estéticas, hay una moda para posar: unas formas aceptadas para fotografiarse que tiene sus ciclos largos, sus ciclos cortos y sus arenas, y es necesario conocer estos ciclos para interpretar correctamente el dato fotográfico; más, si cabe, si este se refiere al *traxe asturianu*. De esta manera, no es lo mismo un retrato de un voluntario camino de la Guerra de Cuba que un quinto de reemplazo en la Guerra de Melilla, aunque a simple vista lo parezcan: jóvenes posando con uniforme. Lo mismo puede ocurrir con un emigrante retratado en esa misma Cuba con traje asturiano frente a uno de los marginales y desclasados de Baltasar Cue: dos hombres con calzón corto (figs. 7, 8 y 9).

Recapitulando, tenemos entonces que el traje tradicional, *traxe asturianu*, *traxe del país*, traje de gaitero o indumentaria tradicional asturiana, nombres todos que podemos encontrar en textos al uso, es aquel que se fija a mediados del siglo XIX y cuyo referente son las modas populares que se utilizaron en Asturias más o menos entre mediados del siglo XVIII y mediados del XIX, las cuales abarcaron casi un siglo de historia de las modas populares: cien años de historia. Estas estarían dentro del ciclo largo de la mujer campana para las damas y de la pantorrilla vista para los caballeros; y dentro de un ciclo corto caracterizado por la presencia al exterior de algunas prendas que se corresponden con la ropa interior. La arena política en la que se fija este traje como el representativo, el que dota de identidad a un territorio Asturias, es el momento en el que esta moda está cayendo en desuso, sustituida por las nuevas modas aportadas a la región por los procesos de industrialización. Aquellos intelectuales burgueses que seguían el concepto romántico de nación lo conformaron con elementos simbólicos y materiales que consideraron oportunos, mediante una reducción de las distintas prendas de vestir de las modas precedentes, permitiendo así conformar un todo estético que se pudiera identificar como traje asturiano, frente a otras fijaciones de la otredad española como el traje gallego o el traje charro, por ejemplo. Frente al cuerpo cerrado de jubón o cuerpo de manga larga y mantón cerrado, de chambra y toquilla más tarde, el traje asturiano de la mujer —en el que nos vamos a centrar por su uso del dengue— es el de la camisa vista, el justillo sin mangas y el dengue.

El estándar creado para el traje asturiano lo podemos encontrar perfectamente descrito en la comedia de Vital Aza titulada *La Praviana* (1896). El autor da indicaciones sobre cómo se deben representar

Figs. 7, 8 y 9. Parte superior: grupo de militares en Cuba. F. G. Sicre, Matanzas, entre 1895 y 1998. Biblioteca Digital Hispánica. Izquierda: dos mozos vestidos de asturianos. Reverso manuscrito: «Miguel Bustamante y familia. Recuerdo del día 8 de septiembre de 1900». Cordero y Bustamante, Méjico. Muséu del Pueblu d'Asturies. Derecha: «El Tíu Perih.án», Baltasar Cue, Llanes, entre 1890 y 1893. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Figs. 10 y 11. Izquierda: retrato de tres mozas vestidas de asturianas. Federico Conde Caminero, Oviedo, alredor de 1895. Muséu del Pueblu d'Asturies. Derecha: Mujer vestida de acuerdo con la moda de las clases populares de finales del siglo XIX, con manto de hombros de fina factura, rejilla y largo fleco bajo el que asoma la manga de una chambra, mandil sobre saya de vuelo y pañuelo a la cabeza. Federico Conde Caminero, Oviedo, hacia 1895. Muséu del Pueblu d'Asturies.

los personajes, marcando claramente la diferencia entre un traje asturiano y las modas populares del momento:

> Julia vestirá el clásico traje de aldeana de Asturias. En la cabeza, pañuelo de tul blanco con puntilla, anudado arriba; dengue negro, de raso ó pañete fino, ribeteado con cinta ancha de terciopelo, cruzado sobre el pecho y atado atrás; jubón ó justillo de brocatel, al que pueden ir pegadas las mangas de la camisa para facilitar el cambio de traje; refajo de pañete grana, adornado con algunas cintas de terciopelo negro alrededor; delantalito redondo y corto, de seda negra, adornado con encaje ó puntilla; los cordones de seda de colores con herretes, que figuren abrochar el justillo, caerán, formando una lazada, sobre el delantal; media blanca, calada; zapato bajo con lazo; pendientes y gargantilla de corales, y cadena de oro o doublé sobre el dengue, y sujetando en el pecho un alfiler ó medallón.
>
> El traje de Ramona será el siguiente: falda oscura de merino o percal; delantal grande y liso; pañuelo de merino, de colores vivos y con fleco, cruzado sobre el pecho y atado atras; chambra de percal; zapato bajo y media blanca, y pañuelo de seda de colores alegres, anudado sobre la cabeza.

Es cierto que las formas del mandil y colores del mandil fueran más variadas e incluso la saya no tenía que ser siempre de color grana. Sin embargo, observando estas dos fotografías, no puede caber ninguna duda de la diferencia entre un traje asturiano, con sus blancas mangas y ajustadas cotillas, además de llevar en la indumentaria todo adorno que se consideraba adecuado, frente a la sobriedad de la mujer vestida con jubón a cuerpo oscuro de manga larga y manto cerrado al cuello que apenas permite atisbar la forma del cuerpo de la mujer (figs. 10 y 11).

Fig. 12. Grupo de tres niños vestidos de asturiano. Peinado y Laverdure, Gijón, hacia 1900. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Sobre esta conformación original del traje asturiano, vamos a observar un claro proceso de transformación. Como todo material cultural activo, la indumentaria tradicional no permanece sin cambios, más bien no ha dejado de evolucionar y transformarse lo largo del tiempo que lleva en uso. Dependiendo de la arena política que tomemos como referencia —en este caso se han elegido unas pocas pero muy significativas—, se pueden ver estas transformaciones sobre una misma idea: la identidad asturiana expresada mediante un traje entendido como propio y único.

La primera de las arenas es la *arena de la identidad*, precisamente porque es el momento en el que se está dando el proceso de fijación del traje asturiano hasta su consolidación. Vamos a ver que, en principio, los sectores menos poderosos de aquella sociedad burguesa que fija la indumentaria asturiana —mujeres y niños— son quienes se visten con ella; y, paradójicamente, los verdaderos responsables de esta *invención de la tradición* no lo hacen. Podemos entender que, tal y como se entendía la sociedad entonces, estaban hasta cierto punto al margen de los hombres que mayoritariamente ejercían el poder cultural. Particularmente llamativo es el caso de la infancia, pues no se les viste como a niños de clases populares: se utilizan trajes de adultos «en miniatura» para vestir a los chiquillos, añadiendo todos los complementos que podría llevar cualquier adulto, pero no un niño o niña. Así, nos encontramos niños con reloj de leontina, con vara de arrear las vacas y cómo no, con una gaita. También las niñas se visten con sayas y dengues, y se las adorna con joyería como si fuesen mucho más maduras. Por lo tanto, el traje asturiano no tiene en cuenta la moda por edades: es una síntesis que nos identifica con un territorio mediante unas prendas que, en el tiempo en que fueron una moda activa, llevaron personas adultas. Todavía hoy, en la era digital, hay estudios fotográficos que ofrecen traje y gaita de juguete para tener un retrato imperecedero, cargado de simbolismo, de nuestros niños pequeños; todo ello porque desde hace un siglo y medio comenzamos a vestir a los críos y crías con un atuendo particular, diferente al vestir cotidiano y que se entiende como un traje que define nuestra alteridad, nuestra unidad: un traje que nos une, un traje asturiano que forma parte, insisto, de nuestra identidad profunda. Cabe citar aquí que, ya en aquellos momentos, esta indumentaria va a quedar asociada con los intérpretes de la música asturiana: la pareja de gaita y tambor, lo cual por sí solo ya daría para otras reflexiones que ahora no proceden (fig. 12).

Fig. 13. Grupo de mujeres ataviadas con una particular interpretación del traje asturiano, 20 diciembre 1917. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Adelantándonos un poco en el tiempo, a finales del siglo XIX y principios del XX, nos encontramos en la *arena del folclorismo* cuando comienzan a aparecer los espectáculos musicales de «aires populares» que se ofrecen por toda España, como los que organiza José Dindurra en la plaza de toros de El Bibio (Gijón). Esto es posible porque ya han comenzado a formarse algunos grupos estables de baile, preparados para subir a un escenario y ofrecer un repertorio asturiano acompañados por la pareja de gaita y tambor. Junto a ellos también se formaron coros mixtos o femeninos, que ofrecían veladas musicales asturianas, además de la representación de *filandones*, obras líricas ligeras generalmente interpretadas por niños. Muchos de estos coros vestían el traje asturiano de acuerdo al canon fijado en el siglo XIX, aunque podemos encontrar que algunos hacían interpretaciones particulares, como el coro de señoras que, sobre blusas eduardianas, cruzaron dengues de talla insuficiente y lucieron ristras de perlas al estilo Poiret para dar un toque de distinción (fig. 13).

Esta misma arena es el periodo más productivo de las tarjetas postales animadas con fotografías de series con títulos como «Tipos populares asturianos». Vamos a tener tipos populares de Salamanca, de Soria, de León... y también otras series agrupadas con otros nombres sugerentes como «Costumbres asturianas». Todas buscaban mostrar elementos locales diferenciadores, algo que distinguiese a los protagonistas de los de otras partes de España y no solo por el traje. Así se crea un ideario iconográfico asturiano donde está el *horru* (elemento local) las vacas (frisonas holandesas) y gente que va o viene de la romería, así como escenas de cortejo, a veces muy logradas y otras menos, donde se va a *echar la presona* en medio de un gallinero o rodeados de medio vecindario y sin intimidad alguna. No falta,

Fig. 14. Izquierda: «Camino de la Romería», tarjeta postal de la serie Costumbres asturianas, Librería Escolar de Oviedo, hacia 1910. Muséu del Pueblu d'Asturies.

Fig. 15. Derecha: escena de cortejo con horru y vacas, s.f. Muséu del Pueblu d'Asturies.

por supuesto la gallarda estampa del *gaiteru* y el *tamboriteru*. Con respecto a las tarjetas postales, es necesario llamar la atención sobre el hecho de que, cuando se observa una fotografía de este tipo, es mucho lo que hay que saber y leer en ella, por que si no, acabaremos pensando que la acción de guapas mozas asturianas, elegantemente vestidas y agarradas a los cuernos de una vaca, podía ser una acción de pastoreo local o disparate semejante (figs. 14 y 15).

La Guerra Civil supuso un corte social y cultural para toda España. Sin embargo, en Asturias se siguió manteniendo la identidad del traje asturiano, adaptado a los criterios de los duros años de posguerra primero, con trajes heredados de tiempos anteriores a la contienda, que se adornaban profusamente con collares para crear la impresión de una riqueza que no se tenía. Las representaciones folclóricas pasarán a integrarse mayoritariamente en los cuadros de Coros y Danzas de la Sección Femenina primero y en los del Sindicato Vertical un poco más tarde. El desarrollismo de finales de los años cincuenta y primeros sesenta y las ideas de turismo y espectáculo como industria, permitieron que los grupos de baile se convirtieran en un potente activo de fiestas locales y de representación nacional e internacional. Para ello se acabó conformando una indumentaria con muchos matices en el uso que daban hombres y mujeres a los mismos, que, si bien contaban con todos los elementos propios de la indumentaria fijada en el siglo XIX, acabaron siendo un uniforme para la representación de los bailes populares asturianos. Puesto que nos hallamos en el Muséu del Pueblu d'Asturies, cabe recordar como anécdota que, en aquellos años en los que se buscaban etiquetas para vender espacios turísticos, Gijón era la capital de la Costa Verde, por lo que los grupos locales llevaban sayas verdes frente a las rojas estándar, precisamente como elemento diferenciador con respecto a los de Oviedo.

La *arena de la transición democrática* —de la formación de las autonomías, de la recuperación de la indumentaria tradicional asturiana— es en la que yo me formé y, por lo tanto, no es de extrañar que mi propia subjetividad aflore a la hora de hablar de este momento. Aunque hasta ahora se haya estado hablando del traje del país, del traje asturiano y de denominaciones semejantes, es en este momento cuando empezamos a hablar en sentido estricto de la indumentaria tradicional asturiana. Fue aquel periodo el del derrumbe de las viejas instituciones franquistas y de la exploración cultural para una renovada identidad asturiana, al mismo tiempo que se asentaban los principios para el desarrollo de la Autonomía del Principado de Asturias. Para ello, para avanzar, lo que se hace es dar un paso

Fig. 16. Grupo Vezos Astures, Arnaud Späni, hacia 2000. Cortesía de Amadéu Benavente.

atrás, partiendo de las publicaciones de Luis Argüelles, cuyo nombre llevan tan acertadamente estas jornadas para recuperar el atuendo asturiano entendido como auténtico frente al modelo usado por la Sección Femenina. Visto desde la perspectiva actual, no se dio un paso suficientemente grande, pues se tomaron como elementos propios de las modas populares los trabajos realizados en tiempos de Fermín Canella y los primeros estudiosos que fijaron el traje asturiano como elemento de la regionalidad romántica del XIX. Se revisaron los textos y grabados que hoy ya consideramos clásicos y se realizaron recogidas de campo. La fotografía no contaba entonces con el marchamo de documento etnohistórico que tiene hoy día. A medida que se fue avanzando en el saber y en el conocimiento de las formas de vestir de las clases menos pudientes, a la par que los estudios ampliaron los periodos de tiempo en los que tomar referencias históricas del vestido, también se fue conociendo la agencia social del siglo XIX y se comprendió cómo el traje asturiano fue una fijación culta, implantada de arriba a abajo, basándose en modas que habían dejado de existir un tiempo atrás o que se encontraban en proceso de abandono (fig. 16).

Después de este tiempo de las autonomías, del periodo de la transición política y de nuestra propia construcción cultural de la indumentaria tradicional asturiana, en la que se incluyeron más elementos documentados en el vestuario de las clases populares de principios del siglo XIX, llegaríamos la *arena de nuestra contemporaneidad*. Esta en la que nos hallamos inmersos: la de una sociedad que fomenta la política de la elección personal, de la individualidad estética, donde el proceso sincrónico de la moda ha desaparecido en aras de la singularidad y en la que no es raro ver reunidas en un solo atuendo

Fig. 17. Traje de manteo y dengue obsequiado a la infanta Isabel en el viaje realizado por la familia real a Asturias en 1858. Museo Nacional del Traje CIPE, CE001259.

prendas que en la historia se hallan separadas por más de medio siglo, perteneciendo por lo tanto a ciclos de moda corta diferentes. Ciertamente se consigue una originalidad personal, pero carece de rigor en cuanto a lo que es un traje asturiano y en cuanto a lo que fueron las modas populares traídas por la industrialización, colocando una fina toquilla de hilo sedón de algodón sobre una camisa de lino con bordados a la morisca. Así mismo, los colores son también una forma de marcar esa individualidad, bien mediante el uso de tintes entonces inexistentes o agrupando en una prenda un surtido de *insiertos* y cintas, hasta el punto que se puede llegar a ver en una sola saya más colores de los que una señorita de 1830 tendría en su arcón. Las cintas, pasamanerías y pedrerías, propias de la conformación del traje asturiano en la arena de la folclorización, tomadas del gusto de la moda de las clases altas en la década de 1880, se siguen manteniendo junto a telas rústicas, creando una estética del traje asturiano imposible hace doscientos años. No es que las piezas no se confeccionen bien, que no se respeten los largos o que se prescinda de partes importantes del traje: sencillamente se han ido superponiendo elementos de distintas etapas, consiguiendo que cada individuo vista de tal forma que se distingue de todos los demás, llevando incluso unos dengues de punto de los que no hay noticia alguna o con fondos no solo rojo o negro, sino también de variado colorido (fig. 17).

Centrándonos ya en el dengue como prenda del traje asturiano, este tiene un punto de inflexión que no se puede obviar: el viaje de los reyes a Asturias en 1858. Durante aquella visita se le regaló a la infanta Isabel un traje de Asturias... o lo que entonces se entendía que era un traje de Asturias. Según algunos estudios, se trataría de un traje gallego más propio de la mariña lucense. No me

atrevo a afirmarlo taxativamente, pero tiene suficientes características para ser cierto. Lo primero que tenemos que tener en cuenta es que estos trajes no se ofrecían espontáneamente a los hijos de la reina Isabel II: formaban parte de unas acciones organizadas y preparadas previamente por la Casa Real (Seco Serra 2012). Había un programa completo que se confiaba a una comisión, formada por distintas personalidades de la nobleza de la época y la más alta representación de la burguesía y de la autoridad civil. Entre estas personalidades se hallaba Amalia Lombán, marquesa de Gastañaga, lucense de nacimiento y que tanto ascendente habría de tener después sobre las conformación de las tradiciones llaniscas. Además, en la descripción del atuendo que figura en el Museo del Traje de Madrid se puede leer:

> El traje, por las características del dengue o prenda de cuerpo cruzada, de perfil muy redondeado, realizado en paño merino color rojo con un zócalo perimetral aplicado de terciopelo negro y un entredós de pasamanería, responde a la tipología utilizada en la Asturias occidental, lindando con Galicia. Debajo, el jubón cierra con botones y broche de veneras de plata, motivo vinculado al Camino de Santiago; su lujoso regalo. El manteo abierto es de paño de lana negro, guarnecido con adornos de pasamanería y «azabaches», denominación genérica para las piezas de pasta vítrea negra, que suele acompañar a la indumentaria tradicional a fin de enriquecerla; cierra a un lado de la espalda con broche de plata de veneras, las conocidas conchas del peregrino, motivo cuyo origen es el marisco de gran consumo en la zona.

Nadie duda de la importancia del Camino de Santiago y de relación con Oviedo, pero quizá la concha peregrina se asociaba y se asocia más con la adoración a Santiago Apóstol que como elemento ordinario de la joyería popular en Asturias. De todas formas, el manteo negro y sobre todo el dengue rojo que se obsequió a la infanta sí tiene una tradición de uso en las modas populares asturianas de finales del siglo XVIII. Así, por ejemplo, en 1792, en las mandas de dote de Juan González y María García dadas en la villa de Luarca, la novia lleva, entre otras cosas de valor, «una basquiña de estameña, almilla de Segovia, justillo de invierno a la moda, dengue de escarlata con su cinta, mandil de jalón, medias y zapatos y una mantilla fina con su zinta [sic] para la cabeza». Sin embargo, en los inventarios del siglo XIX se citan dengues sin especificar color mencionando específicamente el adorno de terciopelo. Así, en el inventario redactado en 1827 con motivo de la muerte de Rosaura Suárez en La Isla (Colunga), se describe la ropa de la difunta, que lleva «una saya de estameña, una falda de lienzo grueso, dos camisas, un dengue con terciopelo y una mantilla de cubrir con terciopelo y una cotilla de mediana en color negro».

Sin tener aún datos suficientes como para hacer una afirmación concreta, se puede aventurar la hipótesis de un cambio modal, un cambio de la continuidad en el uso del dengue en Asturias, que pasaría del color rojo propio del siglo XVIII a una presencia mayoritaria del negro en el siglo XIX, siendo finalmente seleccionado como la prenda de busto que pasó a configurar el traje femenino asturiano tal y como hoy lo conocemos.

Bibliografía

Abad-Zardoya, Carmen: «El sistema de la moda de sus orígenes a la postmodernidad», *Emblemata*, 17, 2011, págs. 37-59.

Argüelles, Luis: *Indumentaria tradicional asturiana*, Gijón: GH, 1985.

Acevedo Huelves, Bernardo: *Los vaqueiros de alzada en Asturias* [1893], ed. facs., Gijón: Noega, 1985.

Aza, Vital: *La Praviana*, Madrid: Administración Lírico-dramática, 1896.

Barón Thaidigsman, Javier: *Catálogo de la pintura asturiana del siglo xix*, Oviedo: Museo de Bellas Artes de Asturias, 2007.

Baumann, Gerd: «Gramáticas de identidad/alteralidad. Un enfoque estructural», Francisco Cruces Villalobos y Beatriz Pérez Galán [comp.], *Textos de la Antropología Contemporánea*, Madrid: Uned, 2010.

Canella y Secades, Fermín: «De vita et moribus», *Asturias*, III, Octavio Bellmunt y Fermín Canella [eds.], Gijón: Octavio Bellmunt, 1900, págs. 5-42.

Carrafa, Juan y José Rivelles y Helip**:** *Colección de trages de España*, Madrid: Real Calcografía, 1825.

Casco Solís, Juan: «Las topografías médicas: revisión y cronología», *Asclepio*, 53, 2001, págs. 213-244.

Cruz Cano y Olmedilla, Juan: *Colección de trajes de España tanto antiguos como modernos. Que comprehende los de todos su Dominios: Dividida en dos volúmenes que comprende ocho quadernos de a doze estampas cada uno*, Madrid: M. Copin, 1777.

Díaz, Joaquín: *El traje en Valladolid según los grabadores y litógrafos del siglo XIX*, Valladolid: Editora Provincial, 1989.

Flusser, Vilem: *Hacia una filosofía de la fotografía*, Méjico: Trilla, 1990.

Fontcuberta, Joan: *El beso de Judas. Fotografía y verdad*, Barcelona: Gustavo Gili, 1997.

García Canclini, Néstor: «Culturas híbridas y estrategias comunicacionales», *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, III, 5, 1997, págs. 109-128.

Lewellen, Ted C.: *Introducción a la antropología política*, Barcelona: Bellatera, 1994.

Martínez Zamora, Eugenio: «La indumentaria en Asturias», *Enciclopedia de la Asturias Popular*, Oviedo: La Voz de Asturias, 1994.

Ortiz García, Carmen: «Folclore, tipismo y política. Los trajes regionales de la Sección Femenina de Falange», *Gazeta de Antropología*, 2012, en línea, http://hdl.handle.net/10481/22987.

Ortiz García, Carmen y Luis Ángel Sánchez Gómez: *Diccionario histórico de la antropología española*, Madrid: CSIC, 1994.

Seco Serra, Irene: «Algunas consideraciones sobre el empleo simbólico y político de la indumentaria popular en la época de Isabel II», ponencia del III Curso de Indumentaria Popular, Museo Nacional del Traje, 2012.

Toussant-Samat, Maguelonne: *Historia técnica y moral del vestido*, Madrid: Alianza, 1990.

Velasco Maíllo, Honorio Manuel: «El folclore y sus paradojas», *Reis*, 9, 1990, págs. 123-144.

Benjamín Rodríguez Membiela, alredor de 1910

LA FOTOGRAFÍA COMO FONTE PA DOCUMENTAR LES PRENDES POPULARES PA CUBRIR LOS COSTAZOS

Juan Alfonso Fernández García
Xixón, 2023

RESUMEN

El Muséu del Pueblu d'Asturies conserva una colección fotográfica que los investigadores suelen usar como herramienta de trabajo. En ella surge constantemente la forma de vestir de la sociedad asturiana, siendo hoy un recurso muy útil para el estudio de la moda y, concretamente, de las indumentarias populares. Esta comunicación presenta una muestra de documentos fotográficos en los que aparecen distintas prendas para arropar los hombros usadas en un periodo que abarca aproximadamente desde 1860 hasta 1960.

PALABRAS CLAVE

Asturias, costumbrismo, fotografía, dengue, mantón, toquilla, paño, terciopelo, lana.

•••

RESUME

El Muséu del Pueblu d'Asturies caltién una coleición fotográfica que los investigadores usen davezu como ferramienta de trabayu. Nella sal darréu la forma de vistir de la sociedá asturiana, siendo anguaño un recursu valible enforma pal estudiu de la moda y, concretamente, de les indumentaries populares. Esta comunicación presenta una amuesa de documentos fotográficos nos que apaecen prendes estremaes p'arropar los hombros usaes nun periodu qu'abarca más menos dende 1860 hasta 1960.

PALLABRES CLAVE

Asturies, costumismu, fotografía, dengue, mantón, toquilla, pañu, terciopelu, llana.

•••

ABSTRACT

The Museum of Asturian People conserves a photographic collection that researchers often use as a working tool. It constantly shows the way Asturian society dressed and at present it's a very useful resource for the study of fashion, specifically of popular clothing. This paper presents a sample of photographic documents showing different shoulder garments used in a period from approximately 1860 to 1960.

KEYWORDS

Asturias, popular customs, photography, dengue, wool shawl, knitted capelin, cloth, velve, wool.

Entamu

La comunicación que vien darréu fíxose'l 13 de mayu de 2023 y consistió nel comentariu d'una escoyeta de semeyes calteníes na Fototeca del Muséu del Pueblu d'Asturies que venía cubrir a la raya d'un sieglu. Con enfotu n'ameyorar l'entendimientu, los criterios de seleición foron dos: usar retratos individuales y, si hubiera escenes de grupu o de cai, tayar nelles lo que nun tenía interés, procurando nun torgar l'entendimientu de la escena.

Al cincar a una conxusta sobre prendes populares, la seleición centróse nestes, magar que nel entamu viéronse dalgunes pieces burgueses pa esclarar que la conceición formal d'entrambes fincaba nun mesmu modelu de cuerpu femenín y unes y otres soluciones taben averaes.

Les conclusiones a les qu'aportemos nesta comunicación namás tienen valir como descripción de los materiales atopaos nos fondos del muséu, pero nun cunten ser una teoría xeneral o una historia curtia de la fotografía costumista asturiana, pola mor de sofitase en fontes enforma concretes.

Les engataes de la imaxinería

Al rodiu d'un tresmontoriu de semeyes feches dende la segunda metá del sieglu XIX anicia un alderique a la hora d'estremar la natura y l'envís de los vistimientos que salen nelles. Nun-y falta sustancia al casu. N'efeutu, unes modes populares afitaes nel cuartu caberu del sieglu XVIII y usaes tola primer metá del sieglu XIX (Santoveña 2013: 21) resignificáronse como encarnadura de l'asturianía, allargaron la so vida fasta güei tresformaes nun artefautu cultural nomáu «traxe d'asturianu» o «traxe rexonal» y retratáronse cotidianamente al empar d'otres modes que foron aportando dende entóncenes. Asina, restolando nel fondu fotográficu del muséu podemos atopar, pongamos por casu, una postal de sobre 1900 na que sal una muyer con mantón estampáu, chambra, saya de percal y mandilón a cuadros, pero posando a la vera d'ella otra con basquiña y refaxos, mandil curtiu, dengue, xustiyu y pañuelu a la candasina. Magar que les vemos xuntes, estes dos figures encarnen tiempos xebraos. Llueu, la casuística enguedeya aínda más les coses. Unes vegaes, la basquiña cubre refaxos; otres, una crinolina. Dalgunos pañuelos repiquen p'atrás y dexen ver pelo; otros tápenlo too, frente incluyida. Pa cabu, el vueltu de la semeya apurre poca o más bien nenguna información, de manera qu'engañase al afitar qué tamos viendo ye fácil, porque, faltándonos conocencia direuta o esperiencia, queremos que los nuesos güeyos d'anguaño suplan pa calibrar coses qu'asocedieron cuantayá.

Un costumismu fotográficu

La desplicación d'esti enquiz ye l'afitamientu d'un costumismu fotográficu allevantáu sobre les modes populares dieciochesques que mentemos enantes. Primeramente lliterariu, el ciñu polo popular allegó a la estaya de la fotografía n'esporpollando esti arte lo xusto p'aniciar un mercáu rentable. Asina, les tarxetes postales ilustraes, qu'allegaron acabante'l sieglu XIX, emprincipiaron a asoleyar escenes campesines y tipos populares que trayíen les prendes propies d'aquella dómina... y, al empar, vistimientos d'un sieglu enantes que yá nun se víen nayundes o, si acaso se vía dalgún, llamaba l'atención polo desusao. A mayores, dende la década de 1860 los estudios fotográficos veníen

retratando muyeres vistíes a l'asturiana y cuesta esclarar si quien sal ye una campesina acomodada o una burguesa amosando ciñu pola *tierrina*, esto ye pola *communitas* de so, nun tiempu nel que taba bien miráu retratase les dames como campesines, dientro d'un ritu de pasu qu'inclúi un estáu de liminaridá (Santoveña 2018: 47 y ss).

Al facese con enfotos artísticos, la fotografía tien un valir documental relativu. La que resucita les indumentaries d'otra dómina —dengues, xustiyos, basquiñes— sirve güei pa documentar los cambeos diacrónicos y diatópicos na conceición del traxe d'asturiana, magar que nun pue tratase como testimoniu de les modes populares reales de les que venimos falando; y la qu'espeya les modes del tiempu nel que se fixo la semeya —chambres, mantones, toquilles— amuesa cómo foron desaniciando aquelles modes populares d'antaño, sustituyíes por otros paxellos y fechures, pero pa nada val buscar nella ñicios d'identidá, por ser resultáu de la industrialización del testil, que truxo darréu la pérdiga del calter étnicu de los fatos.

Estes dos menes de costumismu, arcaizante y realista, viéronse igualmente afeutaes pola aición del fotógrafu, unes vegaes más creativa y otres más testimonial, pero en tolos casos suxetiva. La fotografía científica, propia de les etnografíes, arrumbará tou esti artificiu y afitará una semiótica propia, pero aínda tardará n'aportar y, pa cuando lo faiga, del paxellu'l país nun van quedar namás que resclavos y casos puntuales de resistencia.

Dengues y fotografía

Nos años sesenta del sieglu XIX el dengue diba camín de desaniciar, si acaso nun taba desaniciáu dafechu. Esto nun quier dicir que nun se retratasen dengues naquel tiempu; l'enquiz ye l'entendimientu de les semeyes onde salen, como yá despliquemos. Les interpretaciones qu'agora s'estilen son dos: la primera, que tamos énte exemplos d'usu tardiegu d'indumentaries afitaes nel sieglu XVIII; la segunda, que lo que vemos son traxes d'asturiana con envís identitariu. Por matizalo más, podría dicise que, tratándose d'exemplos antiguos, dengues que vemos na contorna del casticismu asturianu —retratos, grupos de baille, momentos festivos col vistimientu ritualizáu— pudieron ser n'otres dómines prendes de diariu qu'acabaron guardaes nel arca y, andando'l tiempu, salieron d'ella pa tresformase nun símbolu d'identidá. Esto torna a ser una estorbisa interpretativa, pola mor d'inxerise l'ambigüedá nun tarrén qu'en principiu nun tenía que la tener. Dicho con otres pallabres, nos exemplos fotográficos del sieglu XIX y pue que d'una parte del XX, un traxe d'asturiana fechu *ad hoc* podía ser un amestu de prendes nueves ya históriques y los dengues, inclusive los qu'acabaron trayendo un cargamentu d'abalorios, igual tuvieron un pasáu bien diferente. Poro y con mires d'amenorgar esti enguedeyu, abúltanos que sedrá granible estremar los exemplos fotográficos calteníos d'acordies colos casos mentaos, ye dicir, primeros documentos, costumismu arcaizante y costumismu realista.

Primeros documentos

Embaxu d'esti epígrafe atropamos unos pocos retratos d'estudiu con formatu de *carte-de-visite* dataos nes décades de 1860 y 1870 qu'amuesen indumentaries d'usu escasamente esclaráu. Débense

Figs. 1 y 2. Izquierda: moza vistida d'asturiana, Ramón del Fresno (atr.), sobre 1860. Drecha: traxe d'aldeana del oriente d'Asturies, fotógrafu desconocíu, sobre 1870.

a Louis Charles Raoul de la Barre (1825-1871), Ramón del Fresno Cueli (1834-1899), Vicente Pérez Sierra (1842-1893) y otros fotógrafos que nun roblaron los sos trabayos. Les torgues interpretatives más bultables d'estes semeyes vienen darréu de sacase nun interior de natura más o menos escénica, polo que tán fuera de contestu ya interveníes dafechu pol retratista. Son composiciones sencielles nes que salen una o dos persones, dreches o sentaes énte un fondu pintáu o un cortinón; si tán dreches, suelen presentase apoyaes nuna columna o elementu arquiteutónicu asemeyáu, a la vera d'un sillón o cabu d'otros aperios d'*atrezzo* qu'arredondien la composición o inclusive ensin nengún complementu (figs. 1 y 2). Tolos elementos compositivos son de tastu burgués y les poses de los retrataos foron iguaes pol retratista d'acordies con un canon estéticu igualmente burgués, de manera que nin unos nin otres apurren información sobre la persona y el calter que se retrata. Nun habiendo más datos, el vistimientu ye un marcador valible pa suxerir posición social y, más p'allá, identidá (fig. 3); pero nos casos que tamos tratando más bien pue ser un xuegu d'identidaes (Santoveña 2013: 52) pa unos destinatarios que sabíen que la retratada nun yera lo que se vía, polo que les dubies miedren precisamente onde podíen esclarase.

No tocántenes a la fechura, los dengues retrataos preséntense ensin abalorios y son de pañu o similar con un rebite de terciopelu que percuerre tola prenda, dalgunos con ringorrangos alredor del cuellu

Fig. 3. Ama de cría, Ramón del Fresno, sobre 1865. La seña d'identidá de les nodrices yera'l trax del país, usáu a mou d'uniforme en cases pudientes y na corte. Esta semeya, a la contra de lo que suel pasar nel ámbitu más folclóricu, esclara dafechu l'aniciu social de la retratada.

Fig. 4. Moza vistida d'asturiana, Manuel García Alonso, 1926. El vistimientu ye'l propiu d'un sieglu enantes, polo que'l documentu ye xemplu del retratu costumista arcaizante emplegáu darréu na fotografía del sieglu XX.

p'asentalos en condiciones. Al ser semeyes en blancu y negru, los colores queden pa prau, pero les tonalidaes de gris que apaecen dan sensación de poca bayura cromática, lo que taría confirmáu poles poques prendes antigües calteníes, davezu prietes y col rebite de terciopelu del mesmu color.

Costumismu arcaizante

Nesti apartáu axuntamos, primeramente, retratos d'enfotu identitariu, esto ye, fechos p'amosar los raigaños al traviés del traxe d'asturiana. Ente los autores pue citase a Marceliano Cuesta (1840-1903), Baltasar Cue Fernández (1856-1918), Julio Peinado Alonso (1869-1940), Manuel García Alonso (1882-1956) y dalgunos estudios cubanos como Valleto y C.ía y Suárez y C.ía. Estos trabayos —sacantes la coleición de tipos populares de Cue— nun son ñiciu d'una poética fotográfica, sinón que van faciéndose a pidimientu d'una clientela que tien ciñu por retratase asina. Na composición, estos retratos nun s'estremen de los sacaos nes décades de 1860 y 1870 namás que por ser más seroños, de manera que, cuanto más nuevu seya'l documentu, más fácil sedrá que veamos nelli un traxe identitariu y non otra cosa (fig. 4). Poro, esti primer conxuntu podría entendese como una continuación nel tiempu del separtáu primeru, sobre too nos casos más antigüos. Polo demás, el traxe pue apurrilu la retratada o inclusive'l retratista mesmu, que lu tien nel estudiu al serviciu de la clientela: poro, xente estremao

Fig. 5. El Gaiteru Libardón y El Tambor de L'Abadía coles parexes de Castiellu La Marina, Foto Rozas, Llanes, sobre 1925. El costumismu arcaizante dio un tresmontoriu d'escenes campesines, siendo'l baille popular una de les más recurrentes.

pue llucir el mesmu traxe o les mesmes prendes sueltes. Hai tamién exemplos nos que, por falta-yos a unos y otros el traxe enteru, la carauterización faise namás que con partes como'l pañuelu, el dengue y el mandil puestos penriba d'un vistíu propiu de la época na que se fixo'l retratu.

Otra partida de semeyes d'esti apartáu, tanto o más bayurosa y con representantes como Octavio Bellmunt y Traver (1845-1910) y Laureano Vinck Carrió (1886-1965), empieza a dase a finales del sieglu XIX y sobre too nes primeres décades del XX fasta la Guerra Civil, cuando la téunica taba abondo desendolcada como pa fotografiar pelos esteriores. Estos documentos amuesen cuadros campesinos colos figurantes vistíos según les modes populares dieciochesques, polo que'l vistimientu ha d'entendese como parte de la escenografía (fig. 5). Nesta mena de semeyes, les muyeres llucíen el traxe d'asturiana con dengue y tola retafila de prendes y complementos que-y acomodaben, ye dicir, lo afitao pola burguesía capitalina que, nel sieglu XIX y dientro de los cánones del Romanticismu, tresformó n'arquetipu identitariu la indumentaria que les aldeanes de la contorna taben desdexando yá por anticuada.

Sicasí, la fotografía amuesa dalgunos cambeos nel arquetipu mentáu, que suelen apaecer precisamente nel emplegu de prendes alternatives al dengue, señal de dos causes: o bien qu'esti nun yera fácil d'atopar o de facer, o bien que l'arquetipu mesmu aínda nun yera bien conocíu per ende y la desconocencia suplíase con soluciones personales. Asina, a la vera d'exemplos canónicos con dengue atopamos otros con mantones de llana, seda y algodón estampao cumpliendo la mesma función d'espresar l'asturianía.

Fig. 6. Vaqueres de Valdés con cotiella y facha retrataes nel *Festival Patriótico Asturiano*, fotógrafu desconocíu, 1909.

Les tresformaciones más bultables documéntense en conceyos nos qu'esporpollaron determinaes identidaes calteníes fasta anguaño. Tamos falando del Traxe de Cangas del Narcea, del Traxe de Vaquera y del Traxe d'Aldeana dende Cabranes pa contra l'oriente. Toos estos traxes son variaciones del arquetipu afitáu nel sieglu XIX y son resultáu d'emplegar dalguna prenda o dalgún detalle concretu que nun ta nel arquetipu mesmu: en Cabranes, xugón de manga y dengue rebitiáu con puntiella blanca; ente vaqueres, cotiya y facha ensin dengue; en Cangas del Narcea, rodáu, pañolón estampáu y pañuelu de cabeza col ñuedu esviáu; y nel oriente, chaquetiya terciada nel costazu y pañuelu bien repicáu.

Nun tamos en condiciones d'esclarar el grau de conciencia de los axentes d'estes tresformaciones del arquetipu, nin somos güei pa dicir si l'enfotu de toos o de parte d'ellos yera afitar una identidá propia o, pela cueta, namás que taben dando la so idea del traxe d'asturiana según la conocencia que teníen d'elli, pero ensin decatase de que'l resultáu algamaría entidá propia nel ámbitu de la indumentaria d'Asturies. Ye bien fácil que la desplicación seya esta cabera, porque nes fasteres mentaes nun dexen de vese muyeres con cubriciones estremaes ya inclusive cambeos diacrónicos na conceición del traxe. Asina ye que nuna semeya del Grupu de Vaqueiros d'Alzada de Rogelia Gayo fecha en 1909 (fig. 6), les moces salen ensin dengue, pero dende 1925 polo menos van trayelu toes. Sicasí, les variantes foron cuayando y tan cierto ye esto, qu'anguaño estremamos inclusive un «traxe del centru», nome que nun pue desplicase nun siendo pola oposición a tolos nomes propios qu'acabemos de referir y que nun tienen razón de ser si nun hubiere una reconocencia social d'aquellos y, a mayores, del conceutu que definen.

Fig. 7. Rapacines d'un grupu de baille, Gonzalo Vega, Xixón, 1953. Col tiempu, les tresformaciones del arquetipu d'asturiana fáense más bultables y afeuten a materiales, cortes ya inclusive a los fatos mesmos, amestándose dalgunos ayenos como'l *pololo* que suple los refaxos.

En pasando la Guerra Civil, la estampa costumista arcaizante va inxertase nel aparatu de propaganda folclórica del réxime, au allegará a ser hexemónica la instantánea periodística d'eventos folclóricos, colos grupos de Seición Femenina y d'Educación y Descansu como protagonistes (fig. 7). Los tópicos compositivos afitaos enantes de la guerra —moza filando, na fonte, *chando la presona*, camín de la romería y demás— quedarán arrequexaos pa la postal turística y la indumentaria uniformizaráse no tocántenes a paxellos, cortes y fechures, faciendo imposible dar interpretaciones enquivocaes pero, al empar, quitándo-y interés a una estaya que tuvo una partida d'años dando exemplos perguapos.

En rellación cola fechura, los dengues relativos a esti apartáu carauterícense pol emplegu d'abalorios prietos, xeneralmente cuentes de vidru en tiranes cosíes per tola superficie del pañu faciendo guirlandes y figures. Munchos d'estos dengues tán festoniaos alredor con una tira de colgantes del mesmu material. L'amestu d'esta decoración nun camina al empar per toa Asturies, poniéndose de moda más o menos ceo según conceyos y poblaciones. En Llanes, por exemplu, usábense yá acabante'l sieglu XIX; en Xixón, Constantino Suárez retrató dengues d'esta fechura nos años venti (fig. 8); pa les cuenques, nos años cincuenta aínda nun s'estilaben.

Costumismu realista

Por fin, esiste una partida d'estampes costumistes que tien d'atropase nun apartáu propiu pola mor de la visión del fotógrafu, que trabaya colos tópicos referíos pero nun toma en cuenta les indumentaries dieciochesques ya inclúi figurantes vistíos según la moda popular de la dómina. Estes semeyes

Fig. 8. Rapaza vistida d'asturiana, Constantino Suárez, Xixón, alredor de 1925. L'enllenase'l dengue d'abalorios anicia nes tresformaciones folclorizantes del traxe del país y nun va al empar en toa Asturies.

Fig. 9. Filadores (detalle), Modesto Montoto Álvarez, alredor de 1910. En dalgunes semeyes seroñes aínda salen fatos dieciochescos, como'l dengue que trai la muyer de la drecha. Nestos casos, ye abegosu estremar si tamos énte un casu de resistencia o, pela cueta, énte un exemplu de la direición d'escena del fotógrafu.

allugaríense nuna llinia realista al mou de pintores como Ventura Álvarez-Sala (1869-1919), magar que nun amuesen la conciencia social d'esti artista, polo qu'aínda ye apropiáu falar de costumismu. Esta corriente anició al empar que l'anterior y tuvo representantes como Miguel Rojo Borbolla (1874-1930), Benjamín Rodríguez Membiela (1875-1944) y Modesto Montoto Álvarez (1875-1950), qu'amás d'escenes coles dos menes de costumismu dexaron retratos d'estudiu de xente del so tiempu que tienen güei gran valir pa documentar les modes populares d'entamos del sieglu XX. Más sero, la fotografía etnográfica trabayaría con métodos apaecíos, pero la intervención del fotógrafu nes escenes retrataes yá nun diba tener enfotos esteticistes, presentando los figurantes y los oxetos d'acordies col finxu de documentar la realidá material lo más oxetivamente que se pudiere. Exemplos d'esta fotografía dexáronlos l'etnógrafu y llingüista Fritz Krüger (1889-1874) y, más p'alantre, l'antropóloga María Cátedra Tomás (Lleida, 1947).

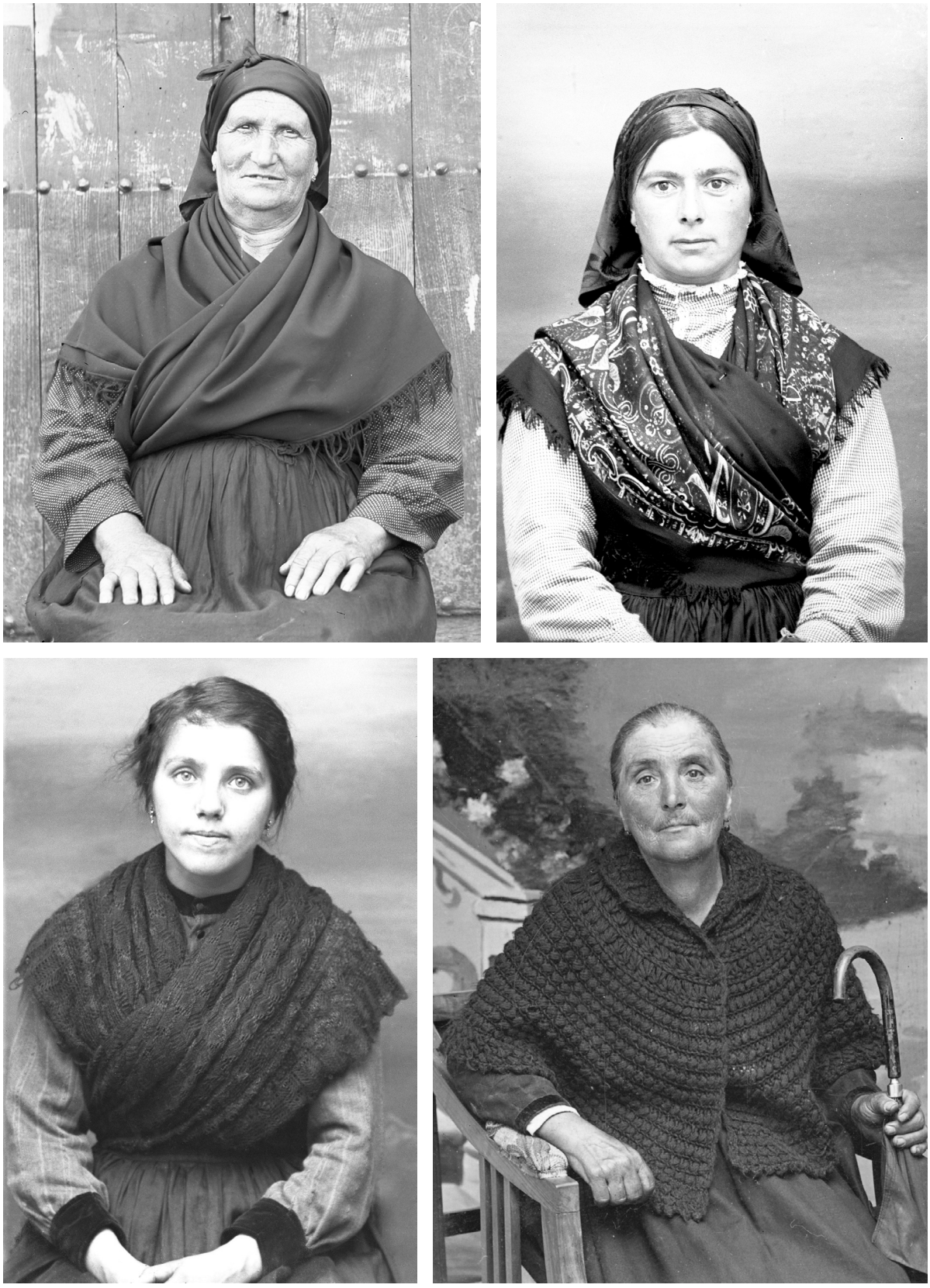
La carauterística cimera d'estos materiales fotográficos ye que retraten prendes variaes, pero non dengues, documentándose únicamente casos de resistencia que, pa más encima, tampoco nun tán bonos d'esclarar. El meyor exemplu que podemos citar ye la semeya d'unes filadores de Modesto Montoto, onde toles muyeres traen mantones de llana pero la que ta sentada a la drecha trai un dengue con ringorrangos (fig. 9), ensin que sepamos si ella lu usaba darréu o si foi'l fotógrafu quien-y mandó ponelu pa una semeya que quiciabes diría camín de L'Habana, onde los emigraos esfrutaben d'estes alcordances na revista gráfica *Asturias*, de la que Montoto foi corresponsal. Tamién cumple

Fig. 10. Muyer abrigada con una manta, fotógrafu desconocíu, alredor de 1870.

citar la semeya que fixo Krüger na braña de Las Tabiernas en 1927, onde sal una muyer que, según elli mesmu anotó, yera «ejemplo del antiguo traje asturiano, casi desaparecido. Visto únicamente en Las Tabiernas» (Fototeca de Asturias e.f.: 35). Pero esta muyer nun trai dengue, sinón cotiya y facha, que ye lo mesmo qu'apaecía na semeya del grupu de Rogelia Gayo sacada en 1909 y tamién nel renomáu artículu de Fermín Canella (Canella 1897: e.p.).

Otra partida de semeyes que cinca al apartáu de la fotografía realista ye'l retratu, mayormente d'estudiu y fechu según los cánones estéticos de cada dómina, con ún o dellos figuratos sacaos de cuerpu enteru o de mediu cuerpu col *atrezzo* de costume; sicasí, tamién caltenemos trabayos de fotógrafos que van a ca'l cliente y asítienlu énte un sábanu o un cobertor pa retratalu. Nesta producción rescamplen dellos trabayos que fixo Benjamín Rodríguez Membiela en Cangas del Narcea a entamos del sieglu XX. Son retratos individuales de bustu nos que les prendes femenines tán fotografiaes con detalle, al facese talamente a la vera de la retratada. Inclusive les semeyes fallíes, que se caltuvieron ente los negativos de vidru colos que trabayaba Membiela, amuesen detalles d'interés no tocántenes a la fechura y al mou de trayer los fatos.

Les prendes que vemos en toles tribes que cinquen a la fotografía realista son, en primer llugar, mantes y mantones p'abrigase (fig. 10). Nun hai munchos exemplos pola mor de tratase d'escenes d'interior, pero tamién polo poco que se tien retratao na cai en tiempu d'iviernu. Asina, les mantes



Figs. 11 y 12. Arriba izquierda: mantón lisu de llana merina, Benjamín Rodríguez Membiela, Cangas del Narcea, sobre 1910. Arriba drecha: mantón estampáu, fotógrafu desconocíu, alredor de 1860.

Figs. 13 y 14. Abaxo: Moces con toquilles de puntu, a la izquierda de cruzar y a la drecha de capelina, amarrada embaxo'l gorgüelu. Benjamín Rodríguez Membiela, Cangas del Narcea, sobre 1910.

Fig. 15. Conxusta de muyeres, Victorino Fuentes Arada, Colunga, sobre 1920. Nel día a día conviven prendes de cubrición estremaes y maneres de trayeles.

apaecen doblaes nel brazu y, namás que de ralo en ralo, envolviendo a la retratada. En cuenta d'estes mantes puen vese tamién mantones desdoblaos, cola mesma función.

Debaxo d'estos abrigos apaez propiamente'l mantón que cubre los costazos: dóblase en picu, échase pel llombu, crúzase per delantre —a veces, tamién se-y llanta un alfiler o prendedor p'aseguralu— y átase per detrás con un ñuedu, esto ye, puramente como s'estilaba col dengue. Estos mantones yeren de calidaes estremaes: llana d'oveya merina, algodón, pero tamién seda si la prenda yera de Manila. Los mantones podíen ser llisos, bordaos ya historiaos con estampaciones: o bien per tol paxellu o bien namás que nuna tira alredor (figs. 11 y 12). Los estampaos yeren variaos, pero nellos mandaben les flores y les greques colos elementos —flores tamién— distribuyíos rítmicamente.

Una tercer posibilidá, que tien muncha presencia, ye la toquilla de puntu con dos variantes: la d'atar per detrás, colocada exautamente igual que'l mantón; y la de capelina, qu'arrodia los costazos fasta la metá'l brazu y va prendida per delantre, puramente debaxo'l gorgüelu (figs. 13 y 14). Hailes tupíes y más rales, señal de que s'usaben tol añu.

Toles prendes equí trataes apaecen yá dende los retratos d'estudiu de los años sesenta y setenta del sieglu XIX, lo mesmo llucíes por neñes, que por moces, que por muyeres d'una edá. D'otra miente, otru fenómenu más serondiegu que documenta la fotografía ye la pérdiga de cualesquier prenda pa los costazos, apaeciendo les retrataes con pañuelu a l'antigua usanza, pero vistiendo una chambra que queda enteramente a la vista.

La fotografía documenta tamién l'emplegu sincrónicu de toes estes prendes, como se ve na semeya fecha en Colunga por Victorino Fuertes Arada alredor de 1920, cola que zarramos la presente comunicación (fig. 15). Suxer amás que nun hai por qué camentar que n'otres dómines nun asocedía otro tanto: texíos d'algodón, llinu, seda y calidaes estremaes de llana tienen un percorríu históricu bultable, de manera que, si pudiéremos volver a esi tiempu del XVIII finisecular qu'imaxinamos como'l reináu del dengue, quiciabes atoparíamos un cuadru aínda más bayurosu que'l que güei almitimos, reconstruyimos y trayemos como indumentaria tradicional asturiana.

Bibliografía

Canella y Secades, Fermín (1897): «Los vaqueiros o vaqueros de alzada», Octavio Bellmunt y Fermín Canella [eds.], *Asturias*, II: 63-76.

Crabiffosse Cuesta, Francisco (2015): *Mundos de la fotografía en el siglo XIX. Colección del Muséu del Pueblu d'Asturies*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Fototeca de Asturias. Fondo Fritz Krüger, Muséu del Pueblu d'Asturies (inédito).

López Álvarez, Joaquín (1995): *Modesto Montoto. Una visión fotográfica de Asturias (1900-1925)*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Riego Amézaga, Bernardo (1997): «La tarjeta postal, entre la comunicación interpersonal y la mirada universal», Manuela Alonso Laza [coord.], *Santander en la tarjeta postal iluminada (1897-1941)*, Santander: Fundación Marcelino Botín.

Ros Fontana, Ignasi (1999): *Fritz Krüger. Fotografías de un trabajo de campo en Asturias (1927)*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Santoveña Zapatero, Fe (2018): *Traje tradicional, indumentaria popular y construcción del cuerpo en Asturias (1860-1920)*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

— (2013): *Vestidos de asturianos. Ciento cincuenta años de fotografía e indumentaria en Asturias*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Benjamina Miyar, sobre 1920

EL DENGUE: ORIXE Y CONFIGURACIÓN

Sergio Velasco Granda
Uviéu, 2023

RESUMEN

El dengue se fosiliza como pieza integrante del prototipo del traje de asturiana a mediados del siglo XIX, pero su origen hay que buscarlo en la centuria anterior, enmarcado en un contexto de piezas de cubrición y modestia. Conocer cómo se configura, la función que cumple dentro del atavío femenino y las prendas que lo acompañan es fundamental a la hora de entender cómo llegó a ser una pieza imprescindible en la indumentaria tradicional y por qué tiene un valor identitario tan importante.

PALABRAS CLAVE

Asturias, indumentaria femenina, traje de asturiana, piezas de cubrición, dengue, identidad.

•••

RESUME

El dengue fosiliza como pieza integrante del prototipu de traxe d'asturiana a mediaos del sieglu XIX, pero'l so orixe hai que buscalu na centuria anterior, enmarcáu nun contestu de pieces de cubrición y modestia. Conocer cómo se configura, la función que cumple dientro l'atavíu femenín y los fatos que lu acompañen ye fundamental a la hora d'entender cómo llegó a ser una pieza imprescindible na indumentaria tradicional y por qué tien un valor identitariu tan importante.

PALLABRES CLAVE

Asturies, atavíu femenín, traxe d'asturiana, pieces de cubrición, dengue, identidá.

•••

ABSTRACT

The dengue (specific shoulder garment) was consolidated as a part of the Asturiana traditional costume prototype in the mid-19th century, but its origins can be traced back to the previous century, in a context of covering garments designed to express modesty. Knowing how it is configured, its function within women's clothing and the accompanying garments is fundamental to understand how it came to be an essential piece of traditional dress and why it has such an important identity value.

KEYWORDS

Asturias, traditional clothing, Asturiana traditional costume, covering garments, dengue, identity.

Fig. 1. «Aldeana de Asturias», grabáu de Juan Carrafa espublizáu na *Colección de Trages* de España, 1825, onde se representa una muyer llevando un dengue tal y como lu conocemos agora. Calcografía Nacional, Madrid.

Entamu

El dengue ye una pieza d'usu cotidianu nel vistir de les muyeres asturianes de la primera metá del sieglu XIX. La industrialización, a mediaos d'esa centuria, fai que la moda vaya globalizándose adulces, y atavíos arcaizantes pasen a tener un usu esclusivamente ritual (como participar anualmente na parte sacralizada de les fiestes tocando'l ramu o ritos de pasu como'l matrimoniu), configurándose d'esta manera un prototipu del típicu traxe d'asturiana naquel momentu con un fuerte valor identitariu.

L'asturiana identifícase fácilmente pol dengue, que n'Asturies tien unes carauterístiques propies diferenciaes, magar que nun ye, nin muncho menos, una pieza únicamente del país (fig. 1).

Pero… ¿qué ye un dengue? Esta ye la definición que nos da'l *Diccionario Histórico de la Lengua Española*: «Capa corta, del tamaño de la esclavina, que llevan las mujeres sobre los hombros, cruzada sobre el pecho y atada a la espalda a la altura de la cintura».

N'Asturies los dengues fueron d'usu común a partir del últimu cuartu del sieglu XVIII y especialmente dempués de la francesada. Taben confeccionaos xeneralmente en bayeta de cien filos o miliquín y rebordeaos de cinta de terciopelu. Yeren negros na mayoría de los casos, anque a veces tamién los había encarnaos, pardos o amuscaos.

Fig. 2. *Trage asturiano*, apunte de Genaro Pérez Villaamil fechu en Ribera d'Arriba, d'alredor de 1850, onde pue apreciase una solitaria blanca. *Museo de Belas Artes da Coruña.*

Fig. 3. Muyer de Bayona en Galicia, grabáu de 1572 de la coleición de François-Roger de Gaignières, Biblioteca Nacional de Francia. Vemos nesta ilustración una muyer llevando un rebociñu.

Igualmente habíalos blancos confeccionaos en llinu del país o ruán[1] que recibíen el nome de solitaria, siendo esta una pieza que nun fosilizó dientro del prototipu del traxe típicu. En Llanes anguaño esta ye la forma más espardida de nomar al dengue (fig. 2).

L'orixe del dengue

¿Cuál ye l'orixe del dengue? Tenemos que remontanos nel tiempu a centuries anteriores pa buscar y enmarcar l'orixe del dengue ente dos families de pieces testiles munches veces emparentaes: les de *cubrición* y les de *modestia*. Les pieces de cubrición esisten dende dómines protohistóriques p'abrigar cabeza y costazos, y pa la muyer tamién tienen un usu ritual: son preceutives pa participar nel actu relixosu. La más básica ye'l *mantu* o *manta*[2], de corte rectangular o semicircular, que podía llegar a cubrir el cuerpu enteru.

Tenemos a partir del sieglu XVI el *rebociñu*, ellaboráu en tela de llana llixero y cortáu en triángulu, que tien la particularidá de cruciar debaxo'l cazu, esto ye, de rebozar. Tamién se llama *rebozo* o *rebocillo* dependiendo la zona (fig. 3).

[1] Tela d'algodón mecanizao, procedente de centros manufactureros de Francia y Inglaterra.

[2] Derivaos de la manta tenemos como diminutivu, la *mantiella*, de la que falaremos más p'alantre; el *mantéu* o *rodáu*, saya cortada en capa propia d'Asturies y Lleón, y el *mantelo*, propiu de Galicia y conceyos averaos del occidente asturianu, de menores dimensiones que'l mantéu. En Montehermoso (Estremadura), les sayes comunes reciben el nome de mantillas.

Fig. 4. Izquierda: Muyer llevando una mantiella de fondu de seda y reborde de terciopelu, puesta pelos costazos. Ramón del Fresno e Hijos, Uviéu, alredor de 1890. Col. del Muséu del Pueblu d'Asturies.

Fig. 5. Drecha: «Quando mi ama salga», grabáu d'Antonio Rodríguez na *Colección de los trages que en la actualidad se usan en España*, 1801. Criada de Madrid con mantiella blanca. *Museo Nacional del Prado*, Madrid.

Nesti sieglu XVI surde tamién la *mantiella*, como diminutivu de manta y función ritual casi esclusiva; cortada en semicírculu (media lluna) y confeccionada en pañu o bayeta negro orlao de terciopelu. Con menor frecuencia lleváronse en color encarnao, en tonos escuros pardos, averdosaos, amuscaos, avinaos… incluso blanques. Popularícense en dellos tamaños, que van dende les que lleguen al codu a les que malpenes algamen los costazos, llamándose estes *de rocador*. Hubo munches variantes llocales (fig. 4). Tamién les había blanques de llinu del país o de ruán, asociaes a la mocedá. N'Uviéu cántase la copla:

> Guardé la mantiella blanca
> pal día de L'Ascensión
> y dexé la prieta a mano
> por si muerre'l mio Xuacón. (fig. 5)

La mantiella evoluciona nel sieglu XVIII a una nueva tipoloxía de cabos más llargos. Esti nuevu tipu de mantiella que resulta va llamase *dengue* y va siguir confeccionándose nos mesmos materiales y colores que la mantiella clásica de media lluna.

Fig. 6. Muyer con mantiella de cabos llargos, alredor de 1945. Semeya de Francisco Ruiz Tilve. Col. del Muséu del Pueblu d'Asturies.

Apaez definida por primera vegada nel *Diccionario de Autoridades* de 1732: «Vale también cierto género de mantilla nuevamente introducida por las mujeres, tan estrecha que apenas cubre media espalda, pero muy larga de puntas» (fig. 6).

De la costume, a veces censurada por poco piadosa, de colocar la mantiella-dengue sobre los costazos al salir de misa y siguir sociabilizando tola xornada con ella puesta d'esta manera, surdió, seguramente por comodidá, la d'allargar y estrenchar más los cabos pa permitir cruciala al pechu y atala atrás con facilidá, dando llugar a una nueva pieza cortada y confeccionada yá pa ser vistida d'esta otra manera, que conservaba'l nome, los materiales y los colores colos que s'ellaboraba la mantiella (fig. 7). La idea de cruciar los cabos del dengue sobre'l pechu nun surde de manera espontánea; tenemos que contestualizala dientro d'un marcu modal occidental de pieces d'esti tipu, nomaes de modestia, que tendríen como antecedentes direutos los *fichús* o pañuelos blancos dieciochescos y otres pieces asemeyaes. L'apaición del dengue n'Asturies nun supunxo que la mantiella se dexare d'usar, al tener función mui estremada (fig. 8).

Les pieces de modestia van empobinaes a cubrir l'escote y los costazos. El dengue, tal y como lu conocemos agora, sedría una pieza d'esti tipu. Como paxellos de función asemeyada al dengue, tenemos los pañuelos blancos de llinu y algodón nel sieglu XVIII que, puestos sobre los costazos, cruciaben per delantre'l pechu tapando l'escote y diben a amarrar atrás a l'altura la cintura cuando'l tamañu lo permitía (fig. 9).

Cola mesma manera de colocalos, tenemos nel XIX los mantones merinos, los de seda y algodón estampao, elaboraos primeramente de mou artesanal, pa dempués producise de forma totalmente mecanizao.

Fig. 7. Arriba izquierda: *Maja y torero*, Joaquín Domínguez Bécquer, 1838. Coleición Carmen Thyssen Bornemisza.

Fig. 8. Arriba drecha: *La salida de misa*, José Cuevas, 1870. Moza con dengue y mantiella dengue puesta como un chal, mientres que la muyer mayor que va detrás llévala sobre la cabeza. Col. del Muséu del Pueblu d'Asturies.

Fig. 9. Izquierda: Retratu de Teresa Álvarez Terreros, señora de la Casa d'Uría en Santulaya de Cueiras, Cangas, pintáu por Francisco Xavier Hevia, 1804. Esta muyer, que pertenez a la nobleza rural trai como pieza de modestia un pañuelu de muselina bordáu sobre'l xugón. Col. Blanca Fernández Rodríguez.

Tamién tenemos como pieza de modestia (y yá non de cubrición) el rebociñu, cortáu como una capa curtia que llega al codu y documentáu asina en L.lena, Ayer y La Tercia. Con una cronoloxía d'usu asemeyada a la del dengue (ente l'ultimu cuartu del XVIII y mediaos del XIX), ye posible que tuviera una evolución asemeyada a esti dende la mantiella de media lluna[3].

Son sinónimos d'esti tipu de rebociñu, o designen pieces mui asemeyaes, los términos: *parlamenta*, *esclavina*, *capelina* o *capiellina*, *pelerina* (que más modernamente fueron de puntu) o *toquilla* (que tamién pue tener forma triangular) (figs. 10 y 11).

[3] En Riaño (Lleón) el términu *rebociño* ye sinónimu de mantiella, mientres que pa Llanes el rebociñu ye una forma de llamar al dengue, amás de la más espardida que ye solitaria.

Fig. 10. «Provincia de Oviedo, vaquera de los alrededores de la capital», illustración de Magin Pujadas fecha según una acuarela d'Antonio Caba (1871) y espublizada en *Las mujeres españolas, portuguesas y americanas* pol editor Miguel Guijarro en 1872. Moza con rebociñu encarnáu orláu de terciopelu negro. Col. del Muséu del Pueblu d'Asturies.

Fig. 11. Rebociñu de bayeta y reborde de terciopelu. Col. del Muséu del Pueblu d'Asturies.

Cómo vistir el dengue

Dientro la indumentaria tradicional, atendiendo al papel que cumplen a la hora de vistise, podemos falar de *paxellos semiinteriores* o d'a cuerpu y *paxellos esteriores*. El dengue, al ser pieza de modestia, vístese sobre la camisa y el xustiyu, que son fatos semiinteriores y han llevase con dalgo enriba que los cubra total o parcialmente[4]. Nel oriente, el dengue amás llévase debaxo la chaquetiya, al ser esta una pieza esterior (fig. 12). Nel centru y occidente nun tenemos constancia de que dalguna vez se llevare debaxo'l xugón como sedría esperable, pero sí tenemos munchos testimonios gráficos de dengues vistíos sobre xugones, plantegándonos la dulda de si estos nun sedríen en realidá xustiyos con mangues o si realmente se vistía d'esta manera (fig. 13).

Conclusión

Pue dicise que l'usu del dengue como pieza cotidiana foi una moda de ciclu curtiu dientro los tiempos de la indumentaria tradicional, entendiendo esta como les formes de vistir propies del Antiguu Réxime. Ye difícil precisar hasta qué puntu foi una pieza imprescindible nel atavíu cotidianu de les muyeres, si toes lu teníen y si yera una pieza de diario o se reservaba pa los domingos.

A partir de 1870 esi usu cotidianu desapaez, quedando arrequexáu a lo puramente ritual, como traxe de boda o pa tocar el ramu'l día la fiesta. Entren en xuegu los elementos qu'a partir d'esi momentu van configurar el *prototipu del típicu traxe d'asturiana*, conxuntu definíu de ropa del que'l dengue va

[4] De la camisa puen vese les mangues, del xustiyu l'espaldar. Sedría impúdico presentase en camisa o solamente col xustiyu ensin cubrir.

Fig. 12. Izquierda: Llanisca vistiendo dengue y chaquetiya. Vicente Pérez Sierra, escontra 1865, Archivu *d'El Oriente de Asturias*.

Fig. 13. Drecha: Moza con dengue sobre xugón con mangues estilu pagoda. Marceliano de la Cuesta, alredor de 1860. Cortesía de Daniel García de la Cuesta.

formar parte como pieza imprescindible. Esti nuevu usu ritual, icónicu de la indumentaria, va traer apareyáu un arriquecimientu de les pieces, utilizando les pasamaneríes d'abaloriu a la moda como elementu ornamental hasta llegar a atarraquinar los dengues de pedrería, si bien esti fenómenu nun foi un procesu uniforme en toda Asturies, yá que per un llau hubo zones onde los usos rituales de la indumentaria tradicional desaniciaron dempués o nun se dieron, y per otru hubo zones onde esi usu malpenes supunxo una alteración de les pieces.

Pa rematar el sieglu XIX, esta indumentaria algama una nueva dimensión al asociase al fechu folclóricu, entendíu como espectáculu pal entretenimientu d'un públicu, inxeríu dientro de les corrientes rexonalistes del momentu. Esti usu, coles sos alteraciones modales, sedrá'l que marque'l futuru d'estos traxes a lo llargo la centuria siguiente hasta anguaño.

Bibliografía

Casado Lobato, Concha (1991): *La indumentaria tradicional en las comarcas leonesas*, León: Diputación de León.

Emperador Marcos, Javier y Luis Miguel Natal Sánchez (2021): *Indumentaria de tradición en Asturias. Por la pinta son de Llanes*, Ástura.

Emperador Marcos, Javier y Carlos Luis Santos Martínez (2015): *Indumentaria tradicional en la montaña leonesa*, León: Fundación Monteleón.

Fernande Gutierri, Gausón (2007): *El paxellu asturianu o traxe'l país*, e.ll.: Cajastur.

Martínez Zamora, Eugenio (1994): «Indumentaria en Asturias», *Enciclopedia de la Asturias Popular*, Uviéu: La Voz de Asturias.

Menéndez de la Torre, Herminia y Eduardo Quintana Loché (2002): *La indumentaria popular en la ribera del Sella, siglos XVIII y XIX*, Murcia: Federación Española de Agrupaciones de Folclore.

Santoveña Zapatero, María Felisa (2013): *Vestidos de asturianos, ciento cincuenta años de fotografía e indumentaria en Asturias*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Webgrafía

www.indumentariatradicional.com

www.diariodeunapeineta.blogspot.com.

www.opusincertumhispanicus.blogspot.com

Facebook

Foru del Traxe Asturianu

Foro do Traxe Galego

Constantino Suárez, sobre 1920

EL DENGUE FUERA D'ASTURIES

Lilián Suárez Casielles
Xixón, 2023

RESUMEN

Hace falta conocer nuestro entorno para comprender mejor cómo llegamos a ser lo que somos. Esta comunicación tiene el objetivo de mostrar los dengues y prendas similares vestidas en otras tierras por todas las clases sociales, con intención de ofrecer una perspectiva más amplia de la realidad de esta prenda que alcanzó en Asturias un valor simbólico como representativa de la mujer del país, pero que, de otra manera, puede encontrarse en otros lugares.

PALABRAS CLAVE

Asturias, fotografía, clase social, dengue, pieza original.

•••

RESUME

Fai falta conocer la nuesa contorna pa decatanos meyor de cómo llegamos a ser lo que somos. Esta comunicación tien l'envís d'amosar los dengues y prendes pareyes vistíes n'otres tierres por toles clases sociales, col enfotu d'ufrir una perspeutiva más ancha de la realidá d'esta prenda qu'algamó n'Asturies un valir simbólicu como representativa de la muyer del país, pero que d'otra miente pue atopase n'otres fasteres.

PALLABRES CLAVE

Asturies, fotografía, clas social, dengue, pieza orixinal.

•••

ABSTRACT

It's necessary to know our environment to better understand how we became what we are. This paper aims to show the dengue (specific shoulder garment) and similar garments worn in other lands by all social classes, in order to offer a broader perspective of the reality of this garment which has achieved a symbolic value in Asturias as representative of the peasant women, but which, in another way, can be found in other places.

KEYWORDS

Asturias, photography, social class, sontag or bosom friend, historical garnment.

El dengue ye quiciabes la pieza que más fuerza identitaria tien de les que formen el traxe tradicional de la muyer asturiana. Esi rasgu nun evitó que nos llegara cola carga de les influyencies de la moda que se dieron a lo llargo del so pasu pel vistir femenín, adornándose con llistones de terciopelu, seda o pasamanería y abalorios, que fueron llegando a él según diba pasando, col tiempu, d'un usu cotidianu a un usu festivu o ritual.

El facer un repasu d'eses modes internacionales y del vistir n'otres rexones pue sirvinos pa entender meyor por qué'l nuesu traxe tradicional se forma d'eses pieces en concreto y por qué'l dengue nos llega con esa fechura que ye diferente según nos movemos del oriente al occidente d'Asturies.

Fig. 1. Detalle del cartelu xaponés pa la película *Mujercitas* (1949) onde se ve un *sontag*.

Esta comunicación ye una muestra pequeña de los dengues de fuera d'Asturies y fai un repasu llixeru, ensin malpenes afondar nes sos peculiaridaes o variedaes. Son prendes que conocemos nunos casos únicamente al traviés de fotografíes, grabaos, ilustraciones o por pieces conservaes en museos; n'otros, al quedar fixaos como parte del traxe tradicional de la zona.

«N'ocasiones veo dengues...»

Apartando de momentu la imaxe d'esi dengue tal como lu conocemos n'Asturies, vamos situanos en cualesquier zona xeográfica y pensar en prendes que, colocaes sobre los costazos, crucien per delantre'l pechu y átense o suxétense de manera que dexen mover los brazos con llibertá. Nunca se sabe ónde vamos ver un dengue o prenda que nos lo recuerde.

Como n'*Outlander*, serie de televisión británico-americana sofitada na novela de Diana Gabaldon, que trata del viaxe nel tiempu de la protagonista dende la Escocia de 1945 a la de 1743. El vestuariu intenta ser fiel al vistir de la dómina na que se desendolca y vense dellos dengues nél. O en *Xuegu de tronos*, serie de HBO basada n'*Una canción de xelu y fueu* de George R. R. Martin, qu'anque ye una serie fantástica que se desarrolla en rexones imaxinaries, Michele Clapton y el so equipu ficieron un gran trabayu de diseñu de vestuariu inspirándose en prendes usaes n'otres époques. Una busca pela rede del vestuariu del personaxe de Daenerys lleva a ver pieces que recuerden a los dengues. En cualquiera de les adautaciones al cine que se ficieron de *Mujercit*as, la novela de Louisa May Alcott, (fig. 1) pue vese tamién dalguna muyer con un dengue. La novela desarróllase nos años caberos y postreros de la Guerra Civil nos Estaos Xuníos, y nellos yera común l'usu d'esa prenda.

Fig. 2. Portada del vol. LXI y dibuxu de *Godey's Lady's Book*, Philadelphia, 1860.

La moda internacional

Nes publicaciones de moda d'esos años nos que ta ambientada *Mujercitas,* atópense prendes asemeyaes al dengue. Una d'elles ye'l Godey's *Lady's Book*[1], qu'incluyía cuentos curtios, partitures de pianu, recetes de cocina y artículos de decoración, moda y costura (fig. 2). Publicada ente 1830 y 1878, dirixóla Sarah Josepha Hale dende 1837 hasta 1877. Hale yera gran almiradora de la reina Victoria y fizo de la revista una publicación totalmente victoriana. Na parte drecha de la imaxe vemos lo que llamen un *bosom friend* o *sontag*, una prenda que se coloca sobre los costazos, crúciase alantre a l'altura'l pechu, arrodia la cintura hasta'l llombu y, nesti casu, átase alantre colos cordones que rematen con borles pequeñes. Nesos años, entamaben a publicase los primeros patrones modernos y con ellos les indicaciones pa facer o texer esti tipu de prendes.

Otra amuesa más nes publicaciones de moda ye esti númberu de *La mode ilustrée,* revista francesa que se publicó dende 1860 hasta 1937 (fig. 3). De les revistes de moda más importantes d'Europa, incluyía patrones de costura amás d'artículos sobre otros temes variaos, na mayoría domésticos. Nesta portada del 4 d'avientu de 1864 publicábase una ilustración d'una prenda qu'ehí llamen *mantelet-écharpe* y les indicaciones pa facela, dando idea de dos maneres posibles de vistila: o sobre los hombros y prendida con un broche alantre, o cruciada sobre'l pechu y prendida atrás, igualmente con un broche. Les borles coles que rematen los cabos recuérdennos a los dengues que lleven les moces nel grabáu de la danza que dibuxó Cuevas nel 1881.

[1] *Godey's Lady's Book*, en llinia, https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=godeylady [consulta: 21 de febreru de 2021].

Sommaire. — Mantelet-écharpe. — Carré en guipure. — Ceinture à trois pans. — Ceinture à basques. — Deux poignets avec dentelle de Valenciennes et broderie. — Résille au filet. — Manche en tulle, lingerie du soir. — Col et manche en dentelle et broderie. — Fichu plissé avec manche assortie. — Fichu croisé avec manche assortie. — Trois cravates en cachemire brodé. — Ceinture brodée accompagnée de quatre dessins différents. — Description de toilettes. — Modes. — XIX. La Civilité non puérile, mais honnête. — Nouvelle : Le Mariage de Berthe. — Le Saut du Cavalier.

Mantelet-écharpe.

Le fond de ce mantelet est tricoté, pas trop *lâche*, toujours à l'endroit, en allant et revenant, avec de la laine violette ; sa bordure se compose d'une bande faite au crochet tunisien avec de la laine blanche; sur cette bande on brode de petites *queues* avec de la laine noire, pour imiter l'hermine ; une dentelle au filet borde cette bande.

On commence le travail par le bord inférieur du dos; on monte 35 mailles, et l'on augmente d'une maille au commencement de chaque tour, jusqu'à ce que l'on ait 180 mailles sur l'aiguille. On fait alors 10 tours sans augmentation; dans le tour suivant on tricote 84 mailles ; on démonte les 12 mailles suivantes, qui forment l'encolure ; avec les 84 mailles de chaque côté on exécute les deux devants ; on fait 100 tours, en diminuant surtout sur le bord extérieur, d'abord très-souvent, puis peu à peu plus rarement; après ces 100 tours, on doit avoir 48 mailles sur l'aiguille. Sur ce nombre on fait 40 tours sans diminution ni augmentation, puis on augmente d'une maille de chaque côté et dans chaque tour, jusqu'à ce qu'on ait 70 mailles sur l'aiguille ; sur ce nombre, et en le maintenant, on tricote 140 tours ; dans chacun des tours suivants on diminue une maille à la fin de chaque tour, jusqu'à ce que l'on n'ait plus que 15 mailles sur l'aiguille; on les démonte. L'autre devant est fait comme celui-ci, mais en sens inverse.

Pour la bordure on monte 15 mailles, en travaillant au crochet tunisien ; on fait une bande toute droite, ayant la longueur nécessaire pour garnir tout le mantelet. Sur chaque côté long de cette bande on exécute un tour de mailles simples, en faisant alternativement une maille blanche, — une maille noire; sur la bande on brode deux rangs de petites *queues* avec la laine noire; ces *queues* se composent de deux points longs, séparés entre eux par 4 tours de crochet tunisien, et placées à 3 tours de distance du bord extérieur.

La dentelle, au filet, est faite dans le sens de sa lon-

MANTELET-ÉCHARPE.

Fig. 3. Portada del n. 49 de *La Mode illustrée*, París, 1864.

Pa situanos na moda nesos años, una muestra de los diseños de vistíos que proponíen eses publicaciones ye la de la imaxe (fig. 4). Hai que decatase de que tamos falando de les pieces o complementos de moda de la dómina que s'asemeyen nel corte y la manera de vistilos a los dengues asturianos que conocemos.

Dalgunos vistíos incorporen como adornu esi tipu de pieces, como esti de la colección del Muséu Metropolitanu d'Arte de Nueva York (fig. 5), datáu alredor de 1866 y de procedencia británica. Lleva complementu con corte dengue y arrodiáu con volante, too ello na mesma tela. Tamién lleva llistón y puntiella negros, que sirven pa destacar la so forma.

El *sontag* seguramente llegó a Estaos Xunídos dende Europa, faciéndose prenda mui popular ellí sobre los años sesenta del sieglu XIX. Dalgunos nun tienen namás qu'una función ornamental y otros son prendes llixeres d'abrigu. Son munchos los retratos que dexen ver l'usu que se facía d'ellos, como esti sobre ambrotipu d'una pareya (fig. 6). L'home lleva l'uniforme usáu pol exércitu de la Unión cuando la guerra de Secesión de los Estaos Xunídos, y la muyer lleva un vistíu de rayes con dengue de la mesma tela, adornáu pel borde con un llistón que seguramente seya de terciopelu. Nel otru retratu (fig. 7), otra pareya: él de pie col uniforme militar y ella sentada, colo que, pol brillu la tela, pue ser un vistíu de seda, y un dengue qu'anque la imaxe seya de poca calidá, casi pue asegurase que ta texíu de puntu y ganchiyu.

Fig. 4. Arriba: Ilustración de *Godey's Lady's Book*, Philadelphia, 1863.
Fig. 5. Abaxo: Vistíu de visita, ca. 1866. Col. Metropolitan Museum of Art, Nueva York.

Fig. 6. Izquierda: Pareya ensin identificar, Estaos Xunídos, ente 1861-1865. Col. familia Liljenquist, Biblioteca del Congresu, Washington.

Fig. 7. Drecha: Pareya ensin identificar, Estaos Xunídos, ente 1861-1865. Biblioteca del Congresu, Washington.

¿Son pieces de la indumentaria popular incorporaes al vistir burgués, adornos burgueses copiaos poles modes populares o evoluciones de pieces con orixe común pero percorríos diferentes?

Estes dos semeyes (fig. 8) faen comparanza del vistir de dos muyeres, una asturiana retratada por Ramón del Fresno en 1865 y otra d'una muyer d'Estaos Xunídos fecha nun estudiu de Keene, nel estáu de New Hampshire, nesos mesmos años. Tienen la mesma pose, cola mandrecha sobre'l pedestal de la columna, y un cortinón zarra la imaxe pela izquierda. Son una pose y un decoráu mui habituales na mayoría de los estudios fotográficos de la época. Los vistíos, o saya y cuerpu, son de corte mui asemeyáu, con manga pagoda, y les dos lleven crinolina; una muyer lleva dengue y otra *sontag*. Posaron pa la semeya arreglaes, pero cola so vistimenta, siguiendo dos tipos de moda: la de la dómina y la llocal. De xuru que si en cuenta d'una muyer fotografiada nel centru d'Uviéu fuera una muyer, por exemplu, d'alguna fastera de Francia, llevaría cofia o toca y non pañuelu, esto ye, diría al usu del so país, yá fuera de l'aldea o de la villa.

Un paséu curtiu per Europa

Faise difícil en dellos casos el decidir si considerar una prenda como familia del dengue asturianu o non. Les condiciones que tien que cumplir a la hora d'incluyir la pieza puen dar pa bastante debate, y asina foi en delles conversaciones al rodiu d'esti tema. Complícase más cuando atopamos prendes que, pola so colocación, tal paecen un dengue estrechu del Oriente asturianu.

Fig. 8. Izquierda: Muyer con dengue, Ramón del Fresno, Uviéu, alredor de 1865, Museu del Pueblu d'Asturies.
Fig. 9. Drecha: Muyer con *sontag*, retratu atribuyíu a Jotham A. French & Charles H. Sawyer, Keene, alredor de 1865.

Suecia

Asemeyaos a los *sontag* de les publicaciones que viemos enantes, en Suecia vistíen un tipu prendes qu'ellí llamen *hjärtvärmare* (fig. 9). La traducción del suecu sedría daqué asina como «calentador de corazón», y esa ye la so función: calentar el pechu a la vez que permite movilidá de los brazos pa trabayar. Son prendes de puntu de llana, en dalgunos casos texíes a máquina[2]. Lleven nos cabos gordón col qu'arrodien la cintura atándose per delantre. Consérvense dellos en museos suecos, de colores y decoración diferentes.

Dinamarca

El Museu Testil de Herning tien una colección de prendes texíes de la zona de Jutland, ente elles varios *sjaler*. Un *sjal*, nome d'orixe persa compartíu con «chal», ye lo que lleva la

Fig. 9. Hjärtevärmare, ente 1870 y 1900. Nordiska museet, Suecia, NM.0198492.

[2] William Cotton inventó en 1863 una máquina que podía dar forma a les partes d'una prenda sumando o quitando puntos.

Fig. 10. Hans Andersen Brendekild, *En landevej*, 1893. Statens Museum for Kunst, Copenhague, Dinamarca.

muyer del cuadru (fig. 10). Esta pintura déxanos ver cómo se vistía esa prenda: los cabos llargos que crucien nel pechu suxeten atrás penriba'l picu la espalda. Al pintor, Hans Andersen Brendekilde, prestába-y pintar la realidá rural danesa con tola so problemática. Nesta obra retrataba la vida dura que llevaben los picapedreros que facíen les carreteres.

Nestes modes hai prendes de puntu texíes a dos aguyes o de ganchiyu, y eso pue llevar a pensar que n'Asturies hubo dengues asina, pero hasta agora nun hai nin pieza nin documentu, seya escritu o gráficu, que confirme qu'hubiere o s'usaren dengues de puntu. Ye importante remarcar lo de «hasta agora» porque puea ser que mañana un datu, güei desconocíu, informe de que los hubiere. Pero, mentanto, ye importante tenelo en cuenta al vistise col traxe d'asturiana.

Prendes que crucien alantre y aten atrás con texíos diferentes y más sencielles o más adornaes atópense en Países Baxos (ilustración de la izquierda de la imaxe) (fig. 11), Hungría y Francia (la muyer del retratu de la drecha trai sobre los hombros y cruciada per delantre una prenda adornada con puntiella y galón nel borde interior y con puntiella más ancha y galón, seguramente con abaloriu pol brillu que se dexa ver, nel borde exterior).

Unos, vieyos conocíos y otros non tanto

Averámonos a tierres más cercanes onde los dengues son más conocíos… o non tanto. Como nel casu asturianu, hai zones onde'l dengue quedó formando parte del so traxe tradicional, con toles sos variedaes llocales. N'otres, namás queda testimoniu del so pasu pel vistir de la zona n'ilustraciones,

Fig. 11. Izquierda: vistíu en Koekoek, a la vera de Kampen, Países Baxos, 1845, col. *Streekdrachten in Nederland*. Centru: Pareya del Condáu de Baranya, Hungría, alredor 1890. Drecha: *Costumes de Savoie-Maurienne*, Tarxeta postal, Francia.

grabaos, testos o fotografíes y en dalguna pieza conservada en fondos de museos, y por ello ye prenda mui poco conocida fuera de los círculos de los interesaos nel tema de la indumentaria.

Nesti percorríu, inclúyense tamién pieces que llamen «dengue» na zona na que s'usaron, anque nun crucien per delantre y aten atrás, porque faen una contribución mui importante a la hora d'estudiar l'orixe y la evolución de la pieza. Ha d'apuntase que nun tán tolos que son. Esti ye un humilde trabayu ensin pretensión nenguna de ser un estudiu fonderu de tolos dengues de la Península, ye namás un averamientu llixeru al tema.

Montehermoso, Cáceres

Llamen al dengue na zona *escravina* o *esclavina* (fig. 12). Fechu de pañu de llana, mui anchu, cai bastante sobre los hombros, pero los cabos nun son mui llargos. Átase a la cintura coles cintes que lleva nos estremos. Nesti casu, gorra y dengue son les pieces con más pesu identitariu nel traxe.

Esti dengue (fig. 13), que se conserva nel *Museo del Traje CIPE*, ye de pañu negro, rebitiáu de cinta verde y adornáu con cinta de tafetán encarnao que va fruncío y cosío faciendo formes d'ondes.

Salamanca

En Salamanca los dengues son estrechos y de cabos curtios (fig. 14). Asina ye'l dengue de la izquierda de la imaxe que pertenez al traxe de charra regaláu a la infanta Isabel, datáu nel Museo del Traje alredor de 1865. De terciopelu escuro, lleva cosíes *lentejueles* metáliques doraes y abalorios de pastia de vidru de colores que van faciendo dibuxos vexetales. Nel contornu lleva flecu de filo metálico y tien nos cabos dos cintes anches de seda azul coles que s'ata. N'otres zones de Salamanca'l dengue ye

Fig. 12. Dos muyeres retrataes en Plasencia por José Ortega Munilla, *La Esfera*, 22 de mayu de 1920.

de pañu, normalmente encarnao, y va tamién mui adornau con *lentejueles*, *cordoncillo* o cinta de seda que van cosíos faciendo formes. El que vemos na drecha de la imaxe va bordiáu de cinta de color azul nel interior y con ondes, amás, pel esterior.

Zamora

En Zamora llamen *gabacha* al dengue onde tienen muncha variedá en cuanto al adornu dependiendo la zona: con llistón de cintes que puen ser d'algodón o seda, llises o estampaes, o de terciopelu llabrao como los de Sanabria (fig. 15) o Aliste, o muncho más adornaos, como los de Carbajales de Alba que lleva la moza de la fotografía de Laurent (fig. 16). Una curiosidá: apaez rotulada como «Madrid. 1946. Paisanos del pueblo de Siete Iglesias» pero son una pareya carbajalina retratada na boda d'Alfonso XII nel 1878.

El *Día de las Águedas*, el 5 de febreru, en Peleagonzalo tres moces solteres ocupen el cargu d'*alcaldesas* cola función d'ayudar a *las mayordomas*. Lleven un dengue grande de cabos llargos ensin cruciar, de bayeta encarnao decoráu alredor con encaxe metálico (fig. 17).

Fig. 13. Arriba: Escravina, Montehermoso. Museo del Traje CIPE, Madrid, rex. CE002439.

Fig. 14. Abaxo izquierda: Dengue, 1865. Museo del Traje CIPE, Madrid, rex. MTCE001311. Drecha: Dengue. Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla, rex. E04108.

Fig. 15. Izquierda: Dengue, comarca de Sanabria. Museo del Traje CIPE, Madrid, rex. CE014897. Drecha: Dengue, tierra d'Aliste. Museo del Traje CIPE, Madrid, rex. CE003459.

Soria

El cambéu nes costumbres y la indumentaria cola llegada de modes nueves ye un fenómenu pervieyu, y en ca momentu somos conscientes de lo que se va perdiendo con esi cambéu. El qu'anguaño nos lleguen imáxenes de lo que fuimos o de lo que otros vieron que yéremos ye gracies a la documentación gráfica que se fizo d'aquel tiempu, a veces por encargu de quien taba viendo venir esa pérdiga. Y asina foi que cuando'l reináu de Isabel II, pola Real Orde de 6 de febreru de 1865, Valeriano Domínguez Bécquer recibió esti encargu:

> Teniendo en cuenta la conveniencia de que en el Museo Nacional haya una colección lo más completa posible de cuadros que recuerden en lo futuro los actuales trajes característicos, usos y costumbres de nuestras provincias, y en vista de las especiales circunstancias que concurren en Don Valeriano Bécquer, la Reina (q.D.g.) se ha servido concederle la pensión de diez mil reales anuales, a fin de que recogiendo en dichas localidades los datos y estudios necesarios remita al referido Museo dos cuadros cada año de las condiciones que se indican[3].

Ún de los cuadros qu'entregó Valeriano Bécquer foi *El baile. Costumbres populares de la provincia de Soria*, una escena nel pueblu de Villaciervos (fig. 18). Vense na pintura varies moces que lleven *cruzados*, qu'asina ye como se llama a los dengues en delles zones de Soria; n'otres nómenlos *górgoros*. Llamen l'atención pol so color sobre los xugones pardos o negros, amás de pol rebite de cinta de color diferente que lleven nel contornu y que los destaca sobre'l xugón.

[3] Asina lo esclara la ficha téunica del cuadru, *Museo del Prado*, en llinia, https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/el-baile-costumbres-populares-de-la-provincia-de/16c39039-d403-4a7f-b870-7aa8db811194 [consulta'l 3 de febreru de 2023].

Fig. 16. Tipos de Carbajales de Alba, J. Laurent y Cía., ca. 1878-1893. Biblioteca Nacional, rex. 17/197/20.
Fig. 17. Alcaldesas en Las Águedas de Peleagonzalo. Proyecto Memoria. Semeya propiedá d'Esmeralda Chillón.

Enrique Borobio Crespo comenta que se caltienen mui pocos cruzados en Soria, malpenes diez, la mayoría como parte de los fondos d'entidaes como'l Museo del Traje CIPE o'l Museo Numantino[4]. Nun ye una pieza que quedare fixada nel traxe sorianu, como pasó col dengue asturianu o los d'otres zones. L'abandonu del so usu supunxo la so perda na memoria de les xeneraciones siguientes en poco más de cien años. Nesta imaxe (fig. 19) vemos detalle de la parte posterior d'un de los *cruzados* de la esposición *Al estilo del País,* nel Museo del Traje Popular Soriano (2020-2021).

Si volvemos unes páxines p'atrás y comparamos esti cruzáu cola ilustración de *Godey's Lady's Book* (Filadelfia, 1860) y cola pintura de Hans Andersen Brendekild (Dinamarca, 1893) (figs. 2 y 10), vamos ver que son prendes similares llocalizaes en territorios mui distantes.

La Rioja

Similares na forma a algunos de los cruzaos o górgoros sorianos son los dengues en La Rioja. Cubren tola espalda tamién, pero tienen forma arrredondiada y nun terminen en punta como se veía nel cruzáu de Villaciervos. Los dengues riojanos son anguaño oxetu d'estudiu pola parte d'Enrique Borobio, que, sobre la zona de Cameros, escribe que «todavía se conserva el recuerdo de su uso como prenda interior para asentar el pañuelo»[5]. Esti de la imaxe ye un dengue d'Ortigosa de Cameros. Ye arredondiáu na espalda y ta fechu de pañu encarnáu y rebitiáu con cinta azul (fig. 20).

---

[4] Enrique Borobio: «El vestir popular soriano a través del legado de los hermanos Bécquer», Marcos León y Enrique Borobio [coord.]: *Los hermanos Bécquer. Al estilo del país*, Soria: Diputación de Soria, 2021, vol. II, p. 197.

[5] Marcos León y Enrique Borobio: Vestir de propio, Soria: Diputación de Soria, 2023, p. 18.

Fig. 18. Arriba: Valeriano D. Bécquer, *El baile. Costumbres populares de la provincia de Soria*, 1866. Museo del Prado, Madrid, rex. P004234.

Fig. 19. Izquierda: Cruzado encarnado del Páramo de Villaciervos. Exposición «Al estilo del País». Museo Provincial del Traje Popular de Morón de Almazán, Soria.

Fig. 20. Drecha: Dengue, Ortigosa de Cameros, La Rioja. Fotografía de la exposición *Vestir de propio*, Museo Provincial del Traje Popular de Morón de Almazán, Soria.

Fig. 21. «Labradora del Valle de Amblés», José Ribelles Helip. *Colección de Trages de España*, Madrid. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1825.

Ávila

Ún de los grabaos de la *Colección de Trages de España* de 1825 preséntanos una llabradora del valle d'Amblés (fig. 21) qu'unos años más tarde describen asina nel *Semanario Pintoresco Español*:

> El traje ordinario de los avileses participa del de los montañeses de León y de los charros de Salamanca, y puede ser de los que mas han conservado el carácter de sencillez y gravedad de los antiguos castellanos. […] Las mujeres usan una saya ó manteo las mas veces muy hueco y plegado todo al rededor, guarnecido siempre por la parte baja de una ancha cinta de terciopelo de color mas oscuro que el manteo, á que llaman la tirana. Al cuello suelen echar una especie de pañuelo con festones y bordados á que llaman *dengue*, y otro fino de seda graciosamente tendido sobre la cabeza, y solo sujeto por el sombrero, el cual es mas pequeño y airoso que el de los hombres, aunque de copa y ala tendida[6].

N'Avila y n'otres zones, como Salamanca, el dengue diba colocáu sobre un pañuelu casi siempre blancu y de forma triangular, qu'equí llamen *crucero*, fechu de ruán, llinu, muselina o tul y remataú con ondes y puntiella o guirindola. Ye una pieza mui asemeyada a la solitaria que conocemos n'Asturies (fig. 22).

Según escriben Carlos del Peso y Gustavo Muñoz, los dengues de pañu encarnao o negro son los que más apaecen nos protocolos notariales, adornaos nel contornu con cinta de color azul o verde. Tamién apaez dalgún decoráu cola cinta cortada faciendo picos, asemeyáu al ringorrangu que lleven

[6] «Usos y trajes provinciales. Los Avileses», *Semanario Pintoresco Español*, IV, 50, 11 de diciembre de 1842, p. 396.

Fig. 22. Dengue o mantilla d'hombros, Santa María del Berrocal, Ávila. Fondo Etnográfico Revitex. Fotografía de la exposición *Al estilo del País*, Museo del Traje Popular Soriano, Diputación Provincial de Soria, 2022.

los dengues asturianos, o formando ondes qu'ellí llamen *castañuelas*. Un tipu d'adornu que tamién lleven dalgunes sayes[7] y similar a la saya d'una de les moces del grupu que dibuxó Villaamil n'ún de los sus apuntes a acuarela.

Segovia

Al describir el traxe de la muyer asturiana, Fermín Canella escribía nel añu 1900 que «va encima de la cotilla el gracioso dengue negro aquí más abierto que el usado por gallegas, leonesas y segovianas»[8]. Que mentara'l dengue segovianu ye seña de que, naquellos años, yera una pieza de munchu usu na zona y tan conocida como'l dengue de Galicia o Lleón. Foi retratáu dalgo más de venti años dempués pol Padre Benito de Frutos como parte del traxe segovianu con un usu yá folclóricu en fiestes, romeríes y concursos, pero, por embargu, foi desapaeciendo de la indumentaria segoviana. Asina lo escribe Carlos Porro na so tesis, onde anota que «algunos relatos [de la tradición oral] nos describen someramente este recuerdo, de una pieza que no se ha recuperado en la actualidad»[9].

Nesta ilustración de 1845 ta dibuxada una pareya segovianos, ella con montera y dengue (fig. 23). Na coleición fotográfica de Frutos puen vese dengues variaos, fechos de tela aterciopelao o de pañu de diferentes colores y con rebite de color o ensin él. Como nesta foto de grupu del concursu de traxes segovianos de Riaza en 1923 na que vense varies moces con dengue segovianu a la izquierda y a una moza vistida con unu que, claramente, ye dalgo más norteñu: asturianu, gallegu o llionés (fig. 24).

---

[7] Carlos del Peso y Gustavo Muñoz: «El inquieto diecinueve. Tipos abulenses del Valle de Amblés», en Marcos **León** y Enrique Borobio, op. cit., vol. II, p. 197.

[8] Octavio Bellmunt y Fermín Canella: *Asturias*, III, Gijón: Fototipia y Tipografía de Bellmunt, 1900, p. 16.

[9] Carlos Porro: *Etnografía de la Imagen en Segovia. La colección del Padre Benito de Frutos,* Segovia: Inst. González Herrero, Diputación Provincial de Segovia, 2015, p. 326.

Fig. 23. Izquierda: «Segovianos», Francisco de Paula Mellado (ed.), 1845.

Fig. 24. Abaxo: Concursu de traxes de Riaza na finca del Doctor García Tapia, 1923. Col. Monasterio del Henar, Segovia.

Figs. 25 y 26. *Las mujeres españolas, portuguesas y americanas*…, 1876, pp. 361 y 75.

Galicia

Un dengue más cercanu y conocíu ye'l gallegu, bastante anchu d'espalda pero de cabos curtios que átase atrás con cintes o suxétase con ganchos de formes variaes que sirven tamién d'adornu. Son de pañu, normalmente negro, pardo o encarnao, con guarnición mui ancho de terciopelu negro pel contornu y que soluciona la curvatura con pliegues. Dalgunos van adornaos tamién con agremanes (fig. 25).

Lleón

Son dengues mui anchos, con bastante cayida sobre los costazos y cabos estrechos y llargos que normalmente rematen cola forma de tres picos como los que lleven los dengues dibuxaos por Cuevas nel yá mencionáu debuxu de la danza. Dalgunos van adornaos pel contornu con cinta estrecha de color de materiales estremaos, o negra de terciopelu (fig. 26).

Ye nel sur de Llión, na comarca de La Valdería, onde los dengues son más estrechos, asemeyaos a los de Zamora en forma y adornu con cintes bordaes de colores. Concha Casado comenta que en Castrocalbón llámenlu «la denga» pa diferenciala del dengue, que na zona ye un tipu de mantiella allargada[10]. Y esti datu ye interesante pa lo que vien darréu.

[10] Concha Casado: La indumentaria tradicional en las Comarcas Leonesas, Llión, Diputación de León, 1993, p. 302.

Fig. 27. Dengue, L'ETNO, Museu Valencià d'Etnología. Col. Casa Insa-Carmen Ferrés. Semeya emprestada por Ruth Cerrillo Escutia.

Valencia

El dengue apaez nel *Diccionario de Autoridades* por primera vez nel 1732 con esta definición: «Vale tambien cierto género de mantilla nuevamente introducida por las mugeres, tan estrecha que apenas cubre la media espalda; pero mui larga de puntas»[11]. En Valencia, el dengue axústase a esa definición y sigue siendo una mantiella cola que se cubre la cabeza. Forma parte de la so indumentaria xunto con mantielles d'otres formes, la de media lluna o la de terno y de texíos variaos: muselina, llinu, blonda…

El dengue de la imaxe (fig. 27) ye una pieza del *Museu Valencià d'Etnologia* de los fondos Casa Insa-Carmen Ferrés. Casa Insa yera un comerciu de Valencia, fundáu en 1876, de confección y alquiler d'indumentaria que fue mercando prendes de roperíes más antigües. Según información d'Asunción García Zanón, conservadora de L'ETNO, otros dengues de la colección tan dataos a principios del siglu XIX, polo qu'esti pueda tener la mesma antigüedá. Ye de seda negro y va arrodiáu de cinta fecho con cuadraos pequeños de tela de seda encarnao y de tela d'un tonu azuláu con dibuxos que van colocaos faciendo un tableru. Pel contornu interior lleva una pasamanería negro con abalorios. Una pieza asemeyada vese nesti grabáu d'Antonio Rodríguez datáu en 1801 (fig. 28).

Xabia, Alicante

La información sobre Xabia que bien darréu ye importante pa la conocencia del dengue na zona, amás de suxerir delles reflexones al rodiu d'esti tema. Martí y Arbona, nel so estudiu de los protocolos notariales relativos a dotes matrimoniales sobre los texíos utilizaos pa facer les pieces usaes na Marina Alta ente los años 1733 y 1745 (llinu, seda y llana)[12], recueyen «un dengue colorado guarnecido con puntilla de seda blanca» ente les pieces feches de bayeta. Apunten que del total de catorce mantielles atopaes, diez son de bayeta de llana y cuatro de tafetán, lo que ruempe colo que s'esperaba según la idea actual de la mantiella nesa zona: que fueren de seda mayoritariamente. Ye necesario mentar que, nel periodu d'años que consultaron, el dengue ye pieza novedosa y nun apaez nos documentos davezu; o bien porque nun ye mui usau tovía o bien porque pue apaecer col nome de *mantilla*.

---

[11] Real Academia Española: *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), en llinia, https://apps2.rae.es/DA.html [consulta'l 10 d'abril de 2023].

[12] I. Martí Chulià y I. Arbona: «Indumentària tradicional a Xàbia i comarca: matèries, teixits i colors», *Xàbiga*, 8, 2004.

Fig. 28. Albuerne y Rodríguez, «Petimetra con mantilla de franela guarnecida con cinta de tablero, de Madrid», Colección general de trages…, 1801. Museo del Prado, Madrid, rex. G005710/028.

Y termina esti viaxe

Una prenda nun apaez na indumentaria de repente, a nun ser que seya por importación. Ye resultáu d'una tresformación fecha sobre otra prenda, yá seya por construcción, por funcionalidá o por coquetería y moda. El cómo seya en ca momentu va depender tamién de quién la lleve, cuándo se lleve y pa qué la lleve. La economía manda, y ella va marcar que los texíos seyan más caros o los adornos más abundantes. Ello nun quier dicir que toles pieces cambien. ¿Por qué les hai qu'aguanten más tiempu ensin cambeos? Porque funcionen tal cual son y nun tienen falta d'ellos.

Si ficiéramos un árbol xenealóxicu del dengue, aparte d'atopar prendes diferentes col mesmu nome y nomes diferentes pa la mesma prenda, tendríemos neses rames la mantiella, la palatina, el fichú, el dengue, el rebociñu, la manteleta, el capidengue, la parlamenta, la solitaria… que son resultáu de les combinaciones ente elles: allárguense, acúrtiense, pónense cabos, allárguense los cabos, crúciense, los de ruán faense de pañu, los de pañu de ruán, o faense de terciopelu, o de seda, bórdense, pónse-yos galón…. Pa más, los pañuelos y mantos invadieron los mercaos y sustituyeron a munches d'elles pero adoptando la so manera de vistiles.

Hai una llinia mui delgada que separa dalgunes d'eses pieces d'otres. Unes pasaron a formar parte del «traxe de» nel momentu que foi fixándose y otres perdiéronse. Onde la indumentaria sigue usándose angüaño pa una función, en cada momentu hubo, y hai tovía, actores qu'intervienen no que nos llegó y no que vamos dexar, por eso ye importante parar dacuando y volvese pa mirar bien pa ello.

Bibliografía

Argüelles, Luis: *Indumentaria Popular en Asturias*, Xixón, GH , 1986.

Bellmunt, Octavio y Fermín Canella: *Asturias*, III, Gijón: Fototipia Tipografía de Bellmunt, 1900.

Casado Lobato, Concha: La indumentaria tradicional en las Comarcas Leonesas, Llión, Diputación de León, 1993.

Emperador, Javier y Carlos Santos: *Indumentaria tradicional en la montaña leonesa*, Llión: Fundación Monteleón, 2015.

Fernande Gutierri, Gausón: *El paxellu asturianu o traxe'l país*, Cajastur, 2007.

Godey's Lady's Book, 1860, en Ilinia, https://archive.org

Godey's Lady's Book, 1863, en Ilinia, https://archive.org

Guijarro, M. y A. Cánovas: *Las mujeres españolas, portuguesas y americanas*, 1872-1876, en Ilinia, https://biblioteca.bde.es/

Hollen, Norma: *Introducción a los textiles*, México, Limusa, 1999.

La Esfera, 1920, en Ilinia, https://hemerotecadigital.bne.es/

La mode Illustrèe, 1864, en Ilinia, https://bibliotheques-specialisees.paris.fr/

León**,** Marcos y Enrique Borobio: *Los hermanos Bécquer. Al estilo del país,* Soria: Diputación de Soria, 2021.

—: *Vestir de propio*, Soria: Diputación de Soria, 2023.

Martí Chulià I. y I. Arbona: «Indumentària tradicional a Xàbia i comarca: matèries, teixits i colors», Xàbiga. 8, 2004, en Ilinia, https://raco.cat

Martínez Zamora, Eugenio: «La indumentaria en Asturias», *Enciclopedia de la Asturias Popular*, II, 1994.

Menéndez de la Torre, Herminia y, Eduardo Quintana Loche: «La indumentaria popular en la ribera del Sella, siglos XVIII y XIX», *Federación Española de Agrupaciones de Folclore*, 2002.

Porro, Carlos: *Etnografía de la Imagen en Segovia. La colección del Padre Benito de Frutos*, Segovia: Inst. González Herrero, Diputación Provincial de Segovia, 2015.

Sanchidrián Gallego, Jesús M.ª: *Avileses. Tipos de Ávila. Estampas y fotografías (1777-1960),* Ávila: Ayuntamiento de Ávila, 2009, en Ilinia, https://avila.es

Santoveña Zapatero, Fe: *Traje tradicional, indumentaria popular y construcción del cuerpo en Asturias (1860-1920)*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies, 2018.

—: *Vestidos de asturianos. Ciento cincuenta años de fotografía e indumentaria en Asturias*, Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies, 2013.

«Usos y trajes provinciales. Los Avileses», *Semanario Pintoresco Español*, IV, 1842, en Ilinia, https://www.cervantesvirtual.com

Webgrafía

Bohusläns Museum, Bohusläns, https://digitaltmuseum.se/

Library of Congress, Washington, https://www.loc.gov/

Metropolitan Museum of Art, Nueva York, https://www.metmuseum.org/

Museo del Prado, Madrid, https://www.museodelprado.es/

Museo del Traje CIPE, Madrid, https://www.culturaydeporte.gob.es/mtraje

Peleagonzalo. Proyecto memoria, https://peleagonzalo.com/

Real Academia Española, https://apps2.rae.es

Statens Museum for Kunst, Copenhague, https://www.smk.dk/

Blog de Ruth Cerrillo, www.indumentariatradicional.com

Enrique Gómez, alrededor de 1930

SETENTA AÑOS DE DENGUE

Armando Valdés Álvarez
Llangréu, 2023

RESUMEN

Esta comunicación propone un recorrido por la evolución de los cortes y formas del dengue en los grupos de baile de la zona central de Asturias desde los años cincuenta del siglo XX hasta el momento actual. En ella vamos ver las agrupaciones de Sección Femenina y de Educación y Descanso, los grupos de investigación etnográfica de los años noventa y el trabajo que se está haciendo en este siglo XXI.

PALABRAS CLAVE

Asturias, Sección Femenina, Educación y Descanso, grupos de baile, grupos de investigación, dengue, costura.

•••

RESUME

Esta comunicación plantega un percorríu pela evolución de los cortes y formes del dengue nos grupos de baille de la zona central d'Asturies dende los años cincuenta del sieglu XX hasta'l momentu actual. Nelli vamos ver les agrupaciones de Seición Femenina y d'Educación y Descansu, los grupos d'investigación etnográfica de los años noventa y el trabayu que se ta faciendo nesti sieglu XXI.

PALLABRES CLAVE

Asturies, Seición Femenina, Educación y Descansu, grupos de baille, grupos d'investigación, dengue, costura.

•••

ABSTRACT

This paper proposes a journey through the evolution of the sewing and the shape of the dengue in the dancing groups of the central area of Asturias from the 20th century fifties to the present day. We'll see the folkloric groups of Sección Femenina and Educación y Descanso, the ethnographic research groups of the 20th century nineties and the work that is being carried out in the 21th century.

KEYWORDS

Asturias, Sección Femenina, Educación y Descanso, dancing groups, ethnographic research groups, dengue, sewing.

Fig. 1. Moces del ramu. Riañu de Llangéu, 1941.

Cola presente comunicación vamos tratar d'echar una güeyada xeneral a cuál foi la evolución del dengue n'Asturies los postreros setenta años, principalmente nos grupos de baille. Nes comunicaciones anteriores viemos un acercamientu a los que pudieron ser los sos oríxenes, l'usu del mesmu n'Asturies, los sos homólogos na península y otros países o una reconfortante amuesa de trece orixinales rescataos a lo llargo de la xeografía asturiana.

Too esto correspuende colo que sería'l dengue clásicu, entendiendo como tal aquel con antigüedá pa poder formar parte de la indumentaria habitual de la so usuaria o ser reutilizáu pa vistise al usu del país en distintes cellebraciones ya nel entamu del sieglu XX.

Nes primeres décades del mesmu, siguen usándose estes prendes clásiques al llevar o cantar el ramu, participar en romeríes y festexos o en delles de les pareyes qu'entamaben a faer amueses de baille de cara a un públicu y non de manera espontanea en cellebraciones llúdiques. Na semeya (fig. 1) podemos ver a les cuatro moces del ramu na fiesta San Martín en Riañu de Llangréu en setiembre de 1941 con dengues clásicos de distinta forma y corte que siguíen usando a tal fin.

Ye a partir d'esos años de postguerra, cola llegada d'instituciones como los *Grupos de Danzas de Sección Femenina*, *Educación y Descanso* y otros d'escueles de baille folclóricu y col so usu de vistise de «asturianos» onde s'aprecien los nuevos cortes, materiales o evoluciones que, n'ocasiones, pocu tienen que ver colos orixinales.

Sofitareme nel percorríu d'estos setenta años en semeyes y pieces orixinales dende los años cincuenta del pasáu sieglu hasta'l día de güei, toes elles propiedá dende l'orixe, de l'Agrupación d'Etnografía y Folclor Reija de Llangréu. Esta asociación entama la so andadura nel añu 1955 integrada dientro de

Fig. 2. ¿Cuál ye de quién?

los *Coros y Danzas de la Sección Femenina* y a lo llargo de los postreros setenta años representa un de los meyores exemplos de la evolución de les maneres de vistir de los grupos de baille n'Asturies de toes estes décades.

Partimos con una entruga: ¿Cuál de los dos dengues de la semeya pienses pertenez a un *Grupo de Coros y Danzas de la Sección Femenina?* (fig. 2).

La respuesta ye inmediata: El dengue con adornos de *lentejuela* y abalorios. Y esi ye ún de los errores que cometemos davezu.

Les maneres de vistir de les muyeres de los grupos de baille de Sección Femenina atendíen a una uniformidá que difería bien pocu ente una zona y otres d'Asturies. Nos primeros años cincuenta empieza la proliferación de grupos en prácticamente tolos conceyos y nun s'aprecia prácticamente nenguna diferencia na so manera de vistir. En 1955, *Coros y Danzas de La Felguera* visti asina nes sos primeres actuaciones. Y el dengue de la bailadora central ye'l que viemos na semeya de la entruga inicial, el que nun lleva piedres (fig. 3).

Estos dengues de los años cincuenta y sesenta yeren de pañete o bayeta negra, tienen un corte similar a los clásicos, cerraos d'escote, con cordures varies y ensin forrar. Pero yá perdieron el ringorrangu del escote y la ornamentación ye de bies de tela de terciopelu d'algodón y non de cinta (fig. 4).

Nos siguientes años siguen faciendose en pañete, pero en munches ocasiones dexen de cortase con cordura trasera, amplíase l'escote y empiécense a forrar. Gran cantidá de grupos de Sección Femenina visten asina hasta la disolución de la institución en 1977 (fig. 5).

Fig. 3. Presentación de *Coros y Danzas de La Felguera*. Llangréu, 1955.
Fig. 4. Dengue, década de 1960. AEF Reija de Llangréu.
Fig. 5. *Coros y Danzas de La Felguera*. Fiestes de La Pontona, Llaviana, 1973.

Fig. 6. Dengue, finales de la década de 1970, propiedá de Toyi Lagar. AEF Reija de Llangréu.

A partir d'esta tipoloxía, y mientres eses décades, empieza a dase un fenómenu que se repite siempres a lo llargo de los tiempos en cualquier tipificación de la indumentaria tradicional. Les prendes que n'orixe s'adornen con terciopelos, cintes o bieses resulten «soses y probes» a los güeyos del usuariu y crez la falsa creencia que quien les vistía y gociara d'un mayor poder adquisitivu, cargaríalos de bordaos y abalorios. Asina, el dengue con llistones de terciopelu nos cantos tresformase na so versión «d'asturiana rica», usándose tantu por grupos de baille como por quienes se visten d'asturianos en fiestes y desfiles folclóricos. Vemos nesta semeya un dengue con cintes de tercipelu y bordaos de piedra muy representativu del *Grupo de Danzas de Educación y Descanso* d'Uviéu y que tovía podemos ver anguaño en grupos de la escuela d'*Aires de Asturias* de Xixón (fig. 6).

El crecimientu de negocios qu'entamaron a dedicase a la vienta y arriendu de traxes fixo que'l fenómenu cuayara nel pensar popular. A finales de los setenta y principios de los ochenta l'estándar de dengue del «traxe rexonal» vese representáu asina (fig. 7).

A mediaos de los años ochenta renaz un interés por buscar de nuevu'l raigañu del traxe tradicional. Trátase de reconstruyir de forma más fidedigna, per parte de grupos de folclor y tamién de particulares, como vistíen los nuesos antepasaos. Lo qu'entós surdió como idea revolucionaria, que rompió con tolo que nesi momentu había tipificao, tres el pasu de los años compruébase que, anque supunxo una meyora pa la recuperación de la indumentaria tradicional, ocasionó dellos errores que perduren nos nuesos díes. La imaxe estereotipada de los dengues cuayaos d'abaloriu y *lentejuela* causó que al faer reconstrucciones del posible dengue tradicional prescindiérase d'adornos llamativos y adornárense con pequenes cintes o bieses en llugar de les anches cintes de terciopelu con ringorrangu y creando la falsa premisa de que, a menos adornu, más presencia de pieza antigua (fig. 8).

Fig. 7. Arriba: *Coros y Danzas de La Felguera*, 1982.
Fig. 8. Abaxo: Dengue minimalista, primeres reproducciones feches nos años ochenta. AEF Reija de Llangréu.

Fig. 9. Dengue estándar del taller de Mercedes Fernández, Miranda, Avilés, 1988. AEF Reija de Llangréu.

Los nuevos negocios de indumentaria de los años ochenta traen variantes tocantes a los cortes o materiales utilizaos, colo que viendo pieces de distintos talleres podría atribuyise en cuál d'ellos taríen fabricaos. El fieltru como tela, el forráu posterior, la desaparición de la cordura trasera, el corte adautáu al cuerpu dexando escotes pronunciaos con formes imposibles y el terciopelu del cantu de tela cortáu según el patrón, lo que fai de los ringorrangos un falsu adornu y non un adornu funcional pa dar forma a la cinta del escote, son dalgunes de les carauterístiques que faen una buena presencia de lloñe, pero que pierde al mirar en detalle (fig. 9).

Nos años noventa apaez otra tendencia nes reconstrucciones de indumentaria popular que bien podríamos definir como «cuanto más gruesu y más rústicu, más auténticu». La llegada d'una comercialización más xeneralizada de los sayales y estameñes artesanales fae poder teneles más presentes na confección del traxe tradicional y esto xenera un efectu rebote. Son materiales de correctu usu pa esti fin, pero col ánimu de llograr una apariencia de máxima autenticidá aplicábense pa prendes que tradicionalmente facíense en teles más fines como ye'l casu de los dengues, dando mal aspeutu pola forma y aparatosidá de les pieces (fig. 10).

Yá nestos últimos años apaecen nueves tendencies que traten de reconstruyir les prendes clásiques de manera más fiel a les orixinales. Por eso ye tan importante la esistencia y catalogación de pieces testigu como les amosaes nestes xornaes. El poder ver les cordures, los cortes y sobremanera les teles usaes márcanos el camín a siguir.

Fig. 10. Dengue de dimensiones fuera de proporción, en tela d'estameña. Primeres reproducciones feches nos años noventa. AEF Reija de Llangréu.

Sicasí, l'usu estandar de «traxes típicos» con prendes como los dengues de fieltru y *lentejuela* plastificada sigui arrasando en munches cellebraciones o desfiles «folclóricos» y nel imaxinariu de gran parte de los asturianos. Basta con asistir a los distintos desfiles de carroces y representaciones folclóriques de munches fiestes patronales o a les fiestes declaraes d'interés turísticu.

¿Cuál sería entós el dengue perfectu pal nuesu traxe? Sería aquel fechu nuna tela afayadiza como la de les pieces y testimonios testigu, colos cortes y adornos acordies cola tipoloxía del conxuntu.

Pero non con un bon dengue, de corte y forma correutos, ya lo tenemos too. Lo más importante ye la manera de llucilo. Podemos tener una pieza perfeuta tocantes a la so fechura, pero esllucila totalmente nel momentu del usu. La manera tradicional d'asentalu col escote más zarráu sería la más correuta, fuxendo de pieces con cortes más modernos que dexen ver grandes escotes, de dengues de colores imposibles y de les variedaes de puntu, que magar tuvieron gran espoxigue nos últimos tiempos y resulten llamativos y pintorescos, son invenciones modernes y nada tienen que ver cola tradición.

CATÁLOGU

Ramón del Fresno Cueli, alredor de 1885

ESTUDIU DE LES PIECES CALTENÍES

María Teresa Reigada García

Tener ente les manes una prenda antigua ye un lluxu al que nun tamos avezaos n'Asturies. Munches prendes llocalizaes aínda nun va munchos años foron desapaeciendo, perdióse-yos la pista o finaron consumíes pol fueu o la poliya. Asina ye qu'enxamás vamos poder estudiar con detalle, por exemplu, dos dengues de La Villa y Caliao, perinteresantes pol ringorrangu na cintura del primeru y los triángulos fechos con llistón del otru, porque yá nun esisten. D'ehí la importancia de salvar de los estragos del tiempu toles prendes que se pudiere. Poro, nun pudiemos dexar pasar esta oportunidá d'estudiar una prenda tan emblemática del vistir tradicional de la muyer asturiana. Cuntábamos mirar unos cuantos y, de sópitu, topámonos con nada menos que 46 exemplares. El grandor de l'amuesa ye mui bultable, pero hai que decatase de que la fastera occidental quedó poco representada, al nun atopase gran cantidá d'ellos, por razones estremaes. Asina y too, lo afayao diónos p'analizar una bona partida d'elementos, qu'espondremos darréu.

El corte

Téunicamente, ye posible facer un dengue d'una sola pieza. Sicasí, la mayor parte de los dengues tán fechos, especialmente los más antiguos, con delles pieces, pola mor d'aprovechar la tela, siendo entós necesario facer una serie de costures. Pol orde de frecuencia son: nel mediu'l llombu, al altor del pechu, nos cabos y na cintura. Nun había reparu en cortar les pieces sariegues[1] nin d'amestar retayos pequeños. Eso sí, estes piecines facíase lo posible por escondeles perbaxo'l llistón, pa que nun se vieren pel drechu y, en dellos casos, tamién se disimulaben asina otres costures mayores.

Téuniques de costura y bordáu

La mayoría los dengues tán fechos a mano, anque tamién s'alcuentren dalgunos fechos a máquina o amestando les dos téuniques. Ye importante solliñar que, nel sieglu XIX, emplegábase yá la máquina de coser: dempués de dellos intentos fechos nel XVIII, al cabu, *Isaac Merrit Singer* creó en 1851 la primer máquina de coser doméstica. El so preciu yera mui altu, polo que poques families y xastres podíen permitise'l lluxu de tener una, y a los más pudientes nun-yos daba noxu nengún que se vieren los pespuntes fechos a máquina nes prendes que trayíen.

Pa xunir les pieces, úsase'l pespunte o la bastilla, rematando llueu les costures, o bien cargándoles pa un llau con un dobladiellu simple o doble y prendiéndolos con puntada de llau[2] o bien dexándoles abiertes y pasillando nos texíos qu'esfilachen.

[1] Vese bien claro nel dengue de Sama.

[2] Costura española.

Nes costures del mediu-llombu, yera corriente pasar pel drechu la prenda un pespunte como adornu; y si fuere a máquina, meyor. Pal perímetru, úsase la bastilla, que dempués tamién val pa prender llistones y agremanes y, si fai falta, fruncir los llistones. Otra manera de prendelos yera con puntada de llau, que tamién diba usase pa coser otros adornos, como apliques y abalorios. Pa pingos y riestres, enfilábense los abalorios con filo fuerte. Los dengues nun solíen trayer bordaos: namás nes iniciales y marques que se facíen pa estremalos y personalizalos, de les qu'atopemos siete feches a puntu de cruz, cadeneta o *crucetilla* en color contrastáu pel revés y a la vera'l pescuezu cuasique siempres, sacantes un casu que lu trai nun cabu y dalgún en pechu. La única esceición ye la solitaria, que nos dexó ablucaos colos sos bordaos fechos pa camuflar y adornar al mesmu tiempu les costures.

Formes

Nun pue negase que'l dengue, fechu con procuru, ye una prenda mui favorecedora pa la figura de la muyer y, pa ello, tien que tar fechu a la midida l'ama. Aparte de la so tipoloxía, de la que vamos falar darréu[3], la fechura de cada prenda estremábase según el cuerpu de la que la trayía, y les zones clave yeren los costazos, el pechu y la cintura.

Costazos

Camuden según l'anchor que tenga l'ama, pero tamién pola forma de vistir la prenda (debaxo la chaqueta nel oriente, por exemplu) y poles diferencies de gustu nes estremaes fasteres xeográfiques, viéndose una tendencia a facelos más anchos pal occidente que pal oriente.

Pechu

Ye la parte que más camuda, pola mor de les prendes que se trayíen debaxo[4] y pol grandor del bustu; asina que cuando'l volume miedra nesta zona, l'axuste davezu tien de solucionase aumentando la cantidá de tela nesa parte. Nos dengues más antiguos facíase con una curva más o menos zarrada pela parte dientro, mentanto que nos más averaos nel tiempu tiró a facese per fuera. En delles fasteres, tamién se camudaba la forma per dientro, magar que por motivos estéticos, faciendo delles vegaes una especie de picu o onda.

Cintura

Tamién tuvo'l so valir. Viendo los dengues en planu, nótase que los cabos tán más averaos o más separtaos según seya la midida de la cintura l'ama.

Sobre la manera de prendelu al cuerpu, viemos que podíen trayese amarraos o prendíos, sobreponiendo los cabos o abrochaos ún al ras del otru, lo que se conoz como «a besar»; y viemos tamién qu'hai preferencies según les fasteres. Los cabos mentaos terminen mayormente en redondo, pa trayelos

[3] Viendo les estremadures que fuimos notando peles distintes fasteres xeográfiques, nun ye d'estrañar que se diere la situación de la que falen los textos antiguos, ello ye, que la xente se distinguiere d'ún o d'otru conceyu pol vistir.

[4] Nun ye lo mesmo trayer un xustiyu o xugón con cortines o ensin elles.

de toles maneres posibles. Hai tamién munchos remataos en tres picos, pensaos pa dexar los cabos colingando, y déxense los cuadraos más que nada pa los que van «a besar».

Colores

El color que más atopemos pal texíu principal ye'l prietu, usáu en casique toles prendes. Namás qu'atopemos dos esceiciones: el pardu escuro de Saliencia, que bien pudiere ser lo que s'afaya nos escritos como *amusco* o *musco*, y l'azul escuro de Naves, que cásique nun somos a ver pola mor de la pátina del tiempu que lu anegrató, pero que pudiemos afayar escondío debaxo l'agremán. Tocántenes a los forros, de los 24 forraos atopáronse 16 negros, ún color berenxena y los otros repartíos en tonos apardaos o averdosaos: sable, caqui, pardu escuro y aceituna.

Texíos

Los texíos de llana qu'atopemos son variedaes de pañu con gran bayura d'acabaos, grosores tirando a finos o mui finos que nun fuimos pa identificar, magar que les sos carauterístiques faen pensar en paños mui estimaos, como los de Segovia o Béjar, que salen nos documentos de la dómina. Les bayetes qu'apaecen nos dengues de Cabranes y La Villa cuadren col pañu o bayeta de *cien hilos* que tanto describíen pa los dengues, y pue ser qu'hubiere posibilidá de mercalo nestes fasteres. Tamién atopemos abondos fechos con terciopelu, tanto lliso como llabrao, y pana, lliso siempre. De seda, viémoslos en texíos de tafetán y rasu, y los sintéticos qu'apaecieron de xuru yeren pa camudar texíos de seda que yá taben frayaos enforma, al nun atopar otro más asemeyáu al orixinal nel intre de restauralos.

Forros

Yá viemos que, los dengues que s'atopen de pañu, magar que fueren mui delgadinos, siempre diben ensin forrar, y los de terciopelu y pana, magar que tuvieren el mesmu gordor, diben siempre forraos[5]. Esto ye porque'l forru emplegábase non pa da-y cuerpu a la prenda, sinón pa rematalo y protexelo del esfilacháu y l'esgaste. El texíu más habitual yera l'algodón (14 de los 21 forraos, de los que 9 yeren de llenzu, 4 de sarga y 3 de rasu, munches vegaes mercerizaos o enceraos), y yá menos la seda (dos de rasu y ún de sarga). Namás qu'atopemos dos de material sintético ente los restauraos.

Adornos

L'adornu cabezaleru, tanto pola bayura como pola antigüedá, ye'l llistón p'arrodiar el contornu y el ringorrangu que desixe, puestu como solución p'adautase a les curves del pescuezu y l'escote, que darréu s'estendería a otres partes como orniamentu. Síguenlu los agremanes (atopemos 25 prendes arrodiaes con llistón frente a 20 arrodiaes con agremán) de primeres sustituyendo les funciones del llistón y, más p'alantre, fuera de la dómina del usu habitual de la prenda, pa enllenar el campu.

[5] Ye chocante lo del dengue de Salas (dengue n. 42), que va forráu enteramente menos na parte los cabos, que nun sufren muncho desgaste al tar pasillaos.

Acompáñenlu más sero los apliques, los encaxes y los abalorios allugaos de maneres estremaes según los gustos. Vamos detallalo un poquiñín.

Llistón

Atopemos 26 dengues arrodiaos con llistón, de los que'l material ye terciopelu lliso d'algodón o seda. La esceición ye'l de Cervera, nel qu'atopemos un amiestu de pana lliso. Polo xeneral, trayen namás qu'un llistón qu'arrodia'l perímetru (sacantes el de La Pontecastru, que trai otru más estrechín a la vera'l primeru). Vímoslos d'ente 2,2 y 8 cm d'anchu. Tamién atopemos dalgunos col llistón al traviés de la llombu y pechu, como yá veremos, qu'en principiu paecen tar pensaos pa disimular les costures nestes zones, y llueu quedaríen como adornu. P'adautalu a les curves, yá viemos que s'escoyó'l ringorrangu pa les curves abiertes, y pa les zarraes cómo fai falta doblalu en plieguinos o fruncilu con bastilla, munches vegaes con delles fileres de puntaes paraleles nos llistones más anchos, faciendo un efeutu perguapu.

Agremanes

Salieron agremanes tanto fechos en fábrica como manuales, magar que con mayoría de los primeros y davezu prietos[6]. Les midíes pasen d'un anchu mínimu de pocos milímetros (al tenor del abaloriu que trayen) a los 7 cm qu'algamen los mayores. Suelen allugase de la mesma manera que'l llistón: pel cantu la prenda o en delles partes al traviés del pechu el llombu, magar que, más sero, úsase tamién pa enllenar el campu faciendo figures. La base suel ser de gordón de seda con alma d'algodón; y d'ente los abalorios, el más usáu ye'l *cortadillo*, magar que tamién los hai con *canutillo*, *rocalla* y *lentejuela*.

Abalorios

Emprincipiaron a apaecer entemecíos colos agremanes, pa llueu espardese pel campu los dengues, llevaos según avanzaba'l sieglu XX a cubrilos dafechu, nuna especie d'*horror vacui*. Amiéstense sueltos, faciendo figures o fileres reutes o en ziszás que davezu van averaos a la oriella o pegaos al llistón. Amás de los tipos usaos nos agremanes, atopamos tamién boles facetaes o llises, taches, discos, prismes… casi siempres de vidru prieto, magar qu'apaeció dalgún tresparente, ámbare y/o de material sintético. Otru vezu d'anguaño ye enfilalos faciendo pingos pel contornu esterior de la prenda, remataos con una bola o aniella davezu. Como curiosidá, atopemos una inicial bordada con abaloriu tresparente nun dengue de Torazu (n. 27 d'esti catálogu).

Apliques

Son una forma rápida y rescamplona d'enguapecer la prenda. Solíen mercase fechos, anque dacuando se sacaben d'otres prendes, como capes y esclavines señoriales que tuvieren de moda no cabero'l sieglu XIX y, al perder valir, siendo como yeren, estos apliques, estimaos pola so vistosidá, nun-yos daba reparu nengún descoselos.

---

[6] Nel sieglu XVI ya s'estilaben los telares semimecánicos.

Encaxe

Tamién ye un adornu más tardíu. Pónense pel contornu esterior del dengue, pa lo que s'escueyen en negro y en seda, tipu blonda, como atopemos nos dengues de Salas y Sama de Grau, mentanto que n'otros diez casos colócase pel pescuezu y l'escote, algamando delles vegaes la zona'l sobacu. Equí atopemos más variedá de téuniques de tisaxe: en blonda, guya o *bolillo* mecánico; dos materiales repartiéndose a partes iguales la frecuencia: la seda y l'algodón; y dos colores, el prietu y el blancu con dellos matices: güesu, crudu, crema… L'anchu va dende los 1,5 a los 5 cm.

Elementos de suxeción

Ente los dengues que nun se trayen amarraos, fai falta un sistema pa prendelos. Munchos prenderíense con broches o anfileres y otros con elementos qu'aínda se caltienen cosíos a la prenda. Nesti casu, hailos que tán escondíos, como les zarrapolleres; y otros que queden a la vista, a la manera d'adornos. Con botones, viemos namás qu'ún: el de terciopelu d'aniciu duldosu con botones de vidru asemeyando acebache (dengue n. 46 d'esti catálogu), y con broches de ganchu (dengue n. 7). Tamién hai dos pa trayer amarraos con cinta: el de Navia y el de Caldueñu. Nesti casu caberu, amestóse-y dempués.

PROPUESTA TIPOLÓXICA SEGÚN LA DISTRIBUCIÓN XEOGRÁFICA

Darréu, vamos axuntar los dengues con oxetivos puramente organizativos, según les sos coincidencies, que nos dan idea d'unes posibles tipoloxíes repartíes en zones xeográfiques distintes. Calcando nello y como datu chocante en tol material analizao, seya de la fastera que seya, faltaría conseña cómo cruciaben los dengues: atopemos 18 «diestros», nos que'l llau drechu crucia penriba l'izquierdu, namás que cinco «zurdos» y llueu'l restu, que podíen trayese de les dos maneres.

Llanes

Corte estilizáu, estrenchu pelos costazos y allargáu pel llombu. Cabos redondos y curtios. Los de pañu, con llistón alredor y ringorrangu nel pescuezu, una filera en llombu y una o dos al traviés del pechu. Los de terciopelu y pana sustitúin el llistón por agremán en llombu nuna, dos o tres fileres y en pechu nuna o dos. Más sero, amestáronse otros adornos pel campu y los pingos en dalgunos.

Cabrales

Comparte colos de Llanes corte estilizáu, estrenchu de costazos y cabos curtios pa prender, pero la forma tien un aire distintu. Hai dos con llistón y ringorrangu en pescuezu y en mediu'l llombu. Tamién trayen dos fileres al traviés del pechu. El restu, con base de seda o terciopelu, suelen tener ente una y tres fileres pel llombu y ente nenguna y dos nel pechu. Cuatro d'ellos trayen adornos más seroños, enllenando'l campu. Los pingos que s'amestaron na mayor parte d'ellos son más modernos, asina como tamién l'encaxe del escote.

Cabranes y La Villa

Corte más redondu, magar que colos costazos daqué estrenchos. Cabos llargos y acabaos en redondo en casi tolos casos y, como más carauterístico, la forma peracusada del pechu, que se ve bien col dengue puestu al envolver el llau que crucia'l pechu contrariu. Trayen llistón con ringorrangu en pescuezu. Los adornos d'abaloriu del campu, l'encaxe del pescuezu y los pingos punxéronse más sero.

Xixón, Carreño y Castrillón

Corte arredondiáu, magar que tien daqué de forma pelos costazos, y adornu de llistón al cantu con ringorrangu al pescuezu. Una carauterística que paecen compartir los dengues de la costa son los cabos llargos enforma, que van amarraos, son redondos y enanchen abondo al final, polo que suxeren una tipoloxía propia, a pesar de lo ralo de l'amuesa: tres dengues de Xixón, Carreño y Castrillón.

Ayer, Grau, Mieres, Riosa, Salas y Teberga

Vemos asemeyancies nel corte arredondiáu, magar que colos costazos daqué estrenchos. Tocántenes a los cabos, surden dos posibilidaes: cabos terminaos en redondo, lo que paez una tendencia más occidental (Salas, Sama de Grau y los teberganos) y otra más oriental (los de Casomera, que casen amás col desaniciáu de Casu que falemos enantes). Nel mediu taríen la solitaria de Mieres, colos cabos en redondo, y el de Riosa, colos cabos en tres picos, polo que paez qu'equí entemecen les dos tendencies. Yera interesante tener esto en cuenta pa estudios vinientes, bien comparando con otres pieces o con semeyes.

Somiedu

Coinciden na forma los cabos colos del conceyu vecín, Teberga, pero tiren yá a facese más anchos nos costazos que los de más pa contra'l centru.

Tinéu

La tipoloxía del dengue afayáu en La Pontecastru (n. 43 d'esti catálogu) comparte la so forma amplia, el ringorrangu rematáu en trapecios (en cuenta de picos) y la cinta estrencha a la vera con otru exemplar atopáu en Sobráu[7] y amás, col que sal nuna semeya espublizada n'*El Progreso de Asturias* (L'Habana), rex. FF041206. Lo mesmo pasa col dengue de terciopelu (n. 46 d'esti catálogu), que ye mui asemeyáu al de Cezures que sal nel *Gran Atlas del Principado de Asturias*[8] y pue vese igualmente nes dos semeyes espublizaes n'*El Progreso de Asturias*, rex. FF052088 y FF041206 y na semeya de 1925 del grupu de vaqueiros d'alzada fecha por Constantino Suárez en Xixón pola mor de la visita del príncipe Alfonso de Borbón a la villa, rex. FF036973.

---

[7] *Gran Atlas del Principado de Asturias*, semeya 44, p. 339.

[8] Idem, semeya 40.

L.leitariegos

Redondu y anchu enforma, colos cabos llargos y enanchando pa lo cabero en tres picos. Aseméyase más a los emplegaos nel vecín conceyu llionés de L.laciana, col que llenda esti puertu, qu'a otros dengues que puen atopase per Cangas en delles fontes gráfiques.

UNA REFLEXÓN A MOU DE PIESLLU

Un dengue o cualesquier prenda, por esmolecida que tea y magar que se desfaiga enteramente por aciu de la poliya, si nun se caltién y se curia como tien de ser, nun va poder cuntanos la historia que tien escondida, como una ayalga, pente les sos frebes. Y, al empar, el tiempu cuerre de mou inevitable.

Bibliografía

DD.AA. (1936): *Enciclopedia de la industria textil*, Barcelona: Gustavo Gili.

DD.AA. (1994): *Introducción a los textiles*, México: Limusa Noriega.

DD.AA. (2004): *Diccionario histórico de telas y tejidos castellano-catalán*, Salamanca: Junta de Castilla y León.

Castany Saladrigas, Francisco (1949): *Diccionario de Tejidos*, Barcelona: Gustavo Gili.

Fernández Fernández, Rafael (2013): *La textilería tradicional en Cantabria*, Santander: Librería Estudio.

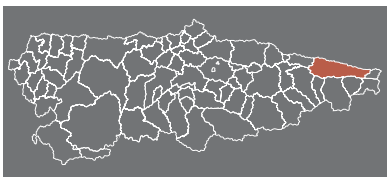
Fernande Gutierre, Gausón (2007): *El paxellu asturianu o traxe'l país*, Uviéu: Cajastur y Fundación Belenos.

Frederiksen Svenhall, Ninette (1989): *Manual de tejeduría*, Barcelona: Serval.

Martí de Missé, Carmen (1958): *Corte Sistema Martí: lencería*, Barcelona: Martí.

Timón Tiemblo, María Pía (1993): *El llinu y la llana*, Xixón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.

01



NOME LLOCAL Solitaria, rebociñu.

PROCEDENCIA Ricaliente, Llanes.

ALLUGAMIENTU Porrúa, Llanes.

AMU Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu.
Adornos: llistón de terciopelu de seda.

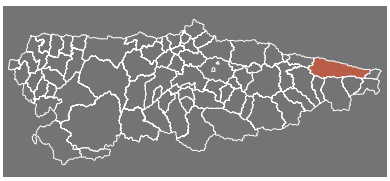
MIDÍES **Altor / llargu:** 94 cm **Anchu:** 40 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu, colos costazos abondo estrenchos y cabos arredondiaos que, pol so escasu llargu, paecen fechos pa prender na cintura. De pañu negro d'aspeutu mate, perchao y tundío. Tien un corte en mediu'l llombu y otru nos cabos; amás, hai un apiezamientu en caún d'ellos. Les pieces van xuníes con pespunte y les costures remataes, abiertes, con bastilla, de manera que tol revés de les costures quede pa contra'l drechu, quedando tapáu pol llistón de 5,5 cm. Tol contornu va rematáu con bastilla y el llistón que lu arrodia y tapa la costura del llombu va tamién cosíu a bastilla, doblando los bordes pa que queden les orielles escondíes, mentanto que pela parte del ringorrangu va cosíu con puntaes de llau. P'adautar el llistón a les curves zarraes, fáense pliegos.

ESTÁU Bastante bonu. Dalgo atacáu pola poliya. Terciopelu esgastao nes zones de roce.

HISTORIA Foi de la familia Toriello.

02



NOME LLOCAL Solitaria, rebociñu.

PROCEDENCIA Porrúa, Llanes.

ALLUGAMIENTU Porrúa, Llanes.

AMU Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies.

MATERIALES **Cuerpu:** pana o terciopelu d'algodón.
Forru: texíu d'algodón.
Adornos: agremán de fábrica con pieces de *cortadillo*; rocalla de vidru; encaxe de *bolillo* d'algodón.

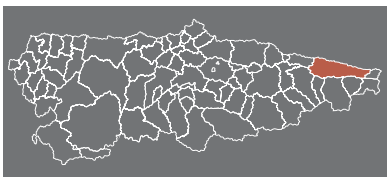
MIDÍES **Altor / llargu:** 92 cm **Anchu:** 53 cm

DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano de corte simétricu, estrencho pelos costazos y enanchándose pa contra'l bustu, colos cabos curtios pa trayelu prendíu na cintura. Amuesa un corte nos cabos, tanto pel revés como pel drechu. Va forráu con texíu d'algodón negro, cosíu con puntada de llau. Nuna primer fechura púnxose agremán de fábrica con diseñu de cenefes en curva per tol contornu y, amás, tres fileres na espalda, dos xuntes na izquierda del bustu y una nel drechu acompañada d'un añadíu aleatoriu fechu con agremán más fino, tou cosíu con puntada de llau. Nuna intervención más seroña, amiéstense cola mesma téunica dos fileres d'agremán, tamién de fábrica y más estrencho, pelos costazos, y rellénase'l campu con dellos motivos de flores, espirales, lluna y ochos, cargando más la drecha, que paez ser la que va cruciar penriba. Pónense tamién los pingos de *rocalla* y *canutillo*, remataos con una aniella de lo mesmo y cosíos a un cordón de *soutache* pel revés del contornu esterior. Consérvense restos de filo nun cabu, como de que truxere cosíu un broche o daqué asemeyao pa prendelo.

ESTÁU Bonu, terciopelu bien conservao. Descosióse l'agremán en delles zones y lo más vieyo vese descolorío.

HISTORIA Según los datos conseñaos nel *Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies*, data de los años cincuenta y foi fechu por Petra Haces pa la so nieta, Josefa Amieva, cuando yá nun-y valía'l primer dengue que-y fixo.

03



NOME LLOCAL

Solitaria, rebociñu.

PROCEDENCIA

Porrúa, Llanes.

ALLUGAMIENTU

Porrúa, Llanes.

AMU

Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies.

MATERIALES

Cuerpu: pana o terciopelu d'algodón.
Forru: texíu d'algodón.
Adornos: agremán industrial con pieces de *cortadillo*; *rocalla* de vidru; encaxe de *bolillo* d'algodón.

MIDÍES

Altor / llargu: 66 cm **Anchu:** 43 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual con corte arredondiáu y estrenchu, colos cabos curtios pa trayer prendíu na cintura, con talla como pa neña. El llau izquierdu ye 3 cm más curtiu. Tien un corte nos cabos, tanto pel revés como pel drechu. El forru, de color caqui, y l'agremán van cosíos con puntada de llau. Trai na espalda una filera d'agremán de tres ondes acompañada d'otres dos fileres, una pa cada llau de la de dos ondes. Pa la drecha'l bustu, hai tres fileres d'agremán de tres ondes. Nel contornu esterior cosióse l'agremán de tres ondes y pela parte dientro púnxose'l de dos; too ello igualmente con puntada de llau. Per fuera, prendiéronse con filo gordo los pingos fechos con *cortadillo* negro y acabaos en tres pieces, magar qu'en dalgunes partes camudáronse por pingos de *rocalla* negro remataos con anielles de lo mesmo, quiciabes pa sustituyir dalgunos pingos perdíos. Pel escote, cosióse l'encaxe de *bolillo* blanco con filo del mesmu material.

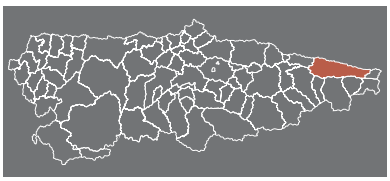
ESTÁU

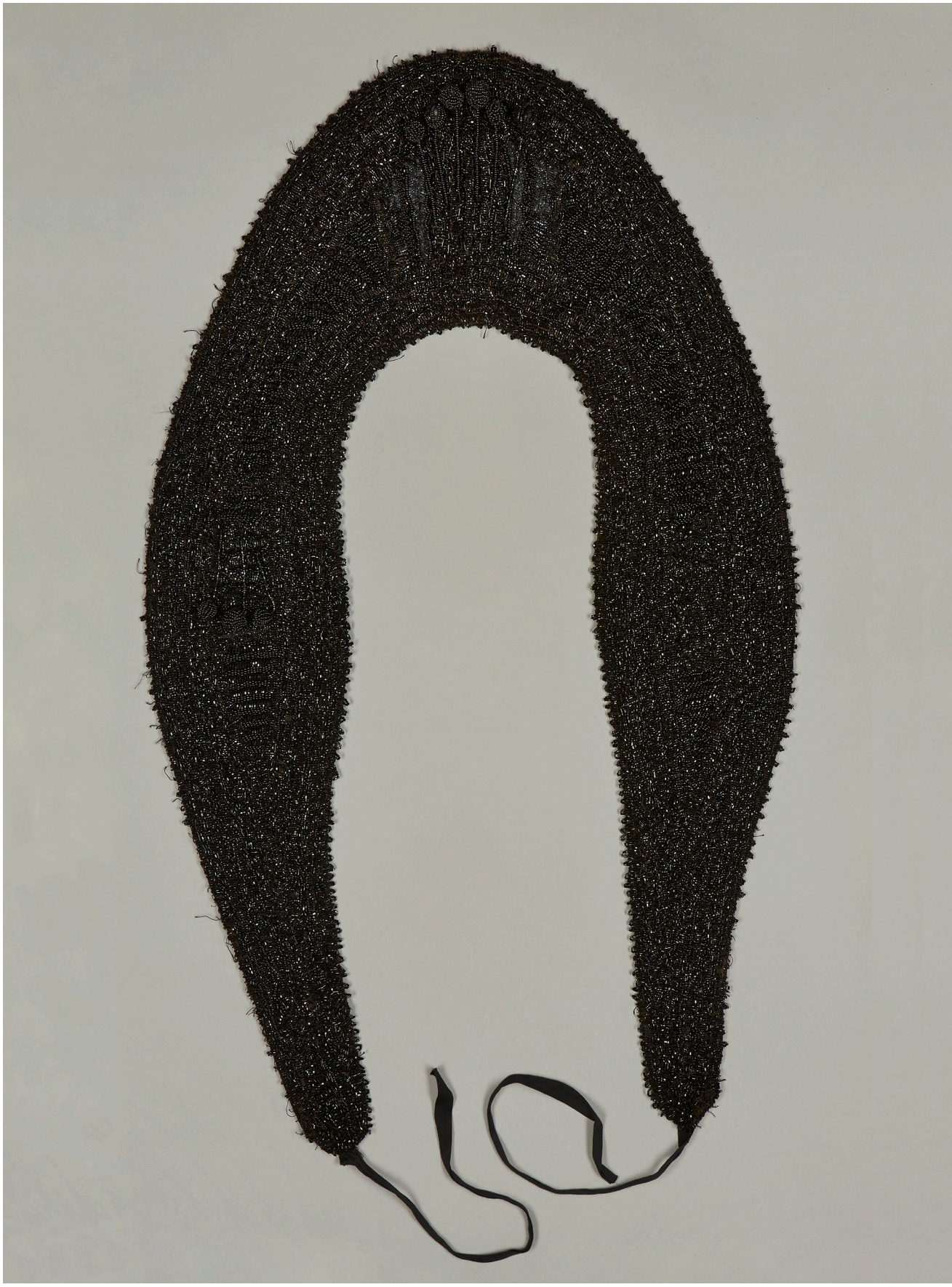
Bonu. Xéneru mui bién conservao. L'agremán quedó escolorío pol pasu'l tiempu y esfilachao en delles partes. El forru vese esgastáu pol roce.

HISTORIA

Según los datos del *Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies*, fíxolu alredor de 1950 Petra Haces pa la so nieta, Josefa Amieva, que lu estrenó cuando tendría cinco años, xunto col restu'l traxe. Pero por xéneru, adornos y corte paeznos anterior.

04





NOME LLOCAL

Rebociñu, solitaria.

PROCEDENCIA

Debodes, parroquia Caldueñu, Llanes.

ALLUGAMIENTU

Debodes, parroquia Caldueñu, Llanes.

AMA

Fe Santoveña Zapatero.

MATERIALES

Cuerpu: terciopelu d'algodón; cinta retorta d'algodón.
Forru: llenzu d'algodón.
Adornos: agremán de *soutache*; abalorios de *canutillo, cortadillo* y *rocalla* de vidru; *lentejueles* negres nacaraes.

MIDÍES

Altor / llargu: 90 cm **Anchu:** 44 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue cosíu a mano de corte simétricu, estrenchu pelos costazos y enanchando escontra'l pechu. Cabos curtios y en redondo, diseñaos pa prendese sobrepuestos. Nun s'aprecien cortes. El forru ta cosíu con puntada de llau. N'orixe, taba arrodiáu d'agremán per tol contornu y en fileres que cruciaben pel centru-espalda y pel pechu. Darréu, cubrióse l'*agremán* con *cortadillo* y amestáronse delles cuentes de cristal recubiertes de *rocalla* que diben encolingaes d'unes riestres de *rocalla* penriba la espalda y el pechu; námas se caltienen unes poques orixinales, les otres son amiestos seroños. Más tarde, cubrióse lo que quedaba con fileres alternaes de *rocalla* y *cortadillo* con *canutillos* entemecíos; amás, na espalda, ente les fileres d'*agremán*, cosiéronse les *lentejueles*. Pa finar, añadiéronse los pingos d'abaloriu, llargos enforma y, de xuru, tamién nesti momentu se-y llantó la cinta retorta na pica los cabos p'atalu.

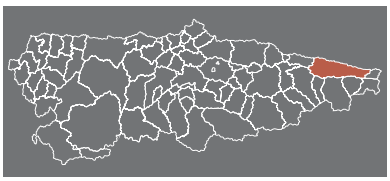
ESTÁU

Bonu. Amuesa traces de tar restauráu. El terciopelu retiñóse p'avivar el color negro.

HISTORIA

Herencia de Felisa Alonso, bisgüela de Fe Santoveña. Encargóse alredor de 1885 a les mesmes costureres que cosíen pa la marquesa d'Argüelles, de la que l'ama'l dengue yera afiada. Na so primer fechura, trayía pasamanería namás nel contornu, pero alredor de 1900 o 1910, cuando empezó a trayelu la so fía, bordóse dafechu con abalorios. Dellos años dempués, cuando lu heredó la ma de Fe Santoveña, foi cuando se tiñó pela primer vegada. El flecu d'abalorios que trayía n'orixe retiróse-y pa ponelu na solitaria de neña que se fixere pa Fe Santoveña.

05



NOME LLOCAL Solitaria, rebociñu.

PROCEDENCIA Rales, Llanes.

ALLUGAMIENTU Bricia, Llanes.

AMA Inmaculada Rosete Ruiz.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 93,5 cm **Anchu:** 45 cm

DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano, de pañu fino perchao y prensao, satinao pel drechu y más mate pel revés. De corte simétricu, cola espalda allargada y los costazos estrenchos enforma. Ye dalgo más anchu pel pechu y va menguando escontra los cabos, curtios y arredondiaos, que paecen fechos pa trayelos prendíos. Tien un corte nel centru'l llombu y dos a cada llau a l'altura'l pechu y pa contra'l final de los cabos. Les pieces tán cosíes ente elles con pespunte, de manera tala que puen abrise les costures pa la parte drecha y suxetase pelos bordes con bastilla, faciendo asina que queden tapaos col llistón. El contornu remátase con dobladiellu simple fechu con bastilla. El llistón, de 4,5 cm, ponse primeramente en dos llistes paraleles pa la drecha'l bustu, que va ser el que crucia penriba, cosío too con puntada de llau. Pela izquierda ponse ún namás y, tapando la costura de la espalda, otru retayu faciendo ringorrangu. El llistón qu'arrodia la prenda va fruncíu na curva'l pechu, costazos y espalda, faciendo canales iguaos con seyes fileres de bastilla paraleles ente elles. Pel cuellu y escote faise un ringorrangu de siete picos.

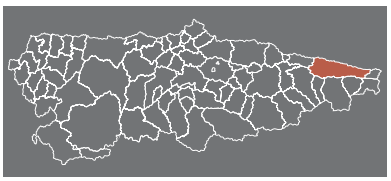
ESTÁU Perbonu.

HISTORIA Llegó a l'ama d'anguaño pola so tia güela, Gloria del Campo del Río (Gloria la de la carretera), nacida na primer década del sieglu XX, que lu conservaba en casa xunto con otres pieces familiares.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

EMPERADOR, Javier (2021): *Indumentaria de tradición en el oriente de Asturias. Por la pinta… son de Llanes*, Lleón: Ástura.

06



NOME LLOCAL Solitaria, rebociñu, dengue.

PROCEDENCIA Naves, Llanes.

ALLUGAMIENTU Naves, Llanes.

AMA Gloria Galguera Amieva.

MATERIALES **Cuerpu:** terciopelu d'algodón.
Adornos: agremanes industriales con *cortadillo* de modelos estremaos; agremán industrial con *lentejueles* nacaraes; pingos artesanales de *cortadillo* y *rocalla*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 90,5 cm **Anchu:** 51,5 cm

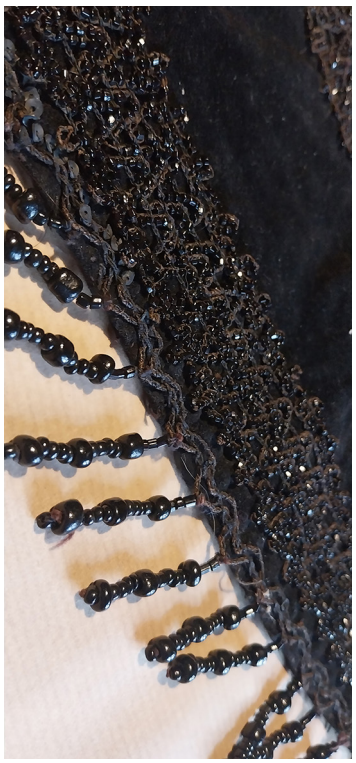
DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu, estrenchu pelos costazos, allargáu na espalda y más anchu pel pechu, pa dir estrenchando nos cabos, arredondiaos y curtios, pensaos pa llevar na cintura «a besar» o prendíos un enriba l'otru. Lleva un corte en cada cabu pel forru y un apiezamientu p'allargalu, más modernu. Xúntense les pieces del forru con pespunte dexando les costures abiertes y llueu fórrase con puntada de llau y pásense puntaes oblicues picando'l forru. Nel pechu drechu van colocaes al traviés tres fileres d'agremán paraleles: dos del agremán d'ondes y un del otru modelu, los dos de 3 cm d'anchu, polo que queda nidio qu'esti llau ye'l que va cruciar penriba l'otru. Pela espalda amiéstase una filera del agremán d'ondes, que val tamién p'arrodiar la prenda per tol perímetru xunto col agremán de *lentejueles*. A esti últimu agremán cuésense los pingos de 4,5 cm de llargu.

ESTÁU Perbonu. Interveníu p'adautalu a nueva talla: allargóse la prenda amestándo-y una pieza de terciopelu nos cabos de 5,5 cm de llargu.

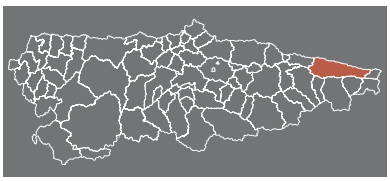
HISTORIA Heredáu de la so bisgüela, Ramona Villa Barrero (Naves, 1884 -1961). Según -y contó a Gloria Galguera una vecina, naquel momentu nun teníen el traxe [d'aldeana] completu, namás nes cases riques. Teníen pieces que facíen en casa y el día la fiesta emprestábenseles hasta completar el traxe.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

EMPERADOR, Javier (2021): *Indumentaria de tradición en el oriente de Asturias. Por la pinta… son de Llanes*, Lleón: Ástura.



07



NOME LLOCAL Solitaria, rebociñu, dengue.

PROCEDENCIA Naves, Llanes.

ALLUGAMIENTU Naves, Llanes.

AMA Gloria Galguera Amieva.

MATERIALES **Cuerpu:** terciopelu d'algodón.
Forru: llenzu d'algodón.
Adornos: agremán artesanal de *soutache* y *cortadillo*; pingos fechos a mano con *cortadillo* en forma de gota; abalorios sueltos de *cortadillo*, *rocalla* y *canutillo*; encaxe tipu *blonda*; gordón trenzáu de seda; cinta elástico; broche de metal sobredoráu.

MIDÍES **Altor / llargu:** 80 cm. + 5,5 cm d'aumentu **Anchu:** 59 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu cola espalda allargada y los costazos estrenchos. Enancha pela parte de fuera del pechu pa dir estrenchando escontra los cabos, arredondiaos y curtios pa trayer prendíos «a besar» col broche. Va aforráu con puntada de llau. Al traviés del centru la espalda y de la parte drecha del bustu trai una filera d'agremán. Col mesmu agremán arródiase la prenda, cosiéndolu tou con puntada de llau. Pel reborde de fuera trai los pingos, de 4,5 y 2,5 cm de llargu, fechos con forma de gota xuníos a un gordón y pela parte dientro trai l'encaxe, de 1,5 cm, percorriendo'l bustu, l'escote y el cuellu, cosíu pel revés y con puntada de llau. El campu enllénase faciendo figures colos abalorios. En dalgún momentu, hubo d'agrandase la prenda, pa lo que-y amestaron una pieza de terciopelu y forru asemeyao al orixinal, adornándolo too con *canutillo* y cosiendo'l broche. Más modernamente, amestóse-y una cinta elástico de 2,5 cm, con zarrapolleres pa prendelu.

ESTÁU Perbonu. El color azul marinu del terciopelu casi pasa desapercibíu polo ennegrecío, pero déxase ver debaxo l'agremán. Interveníu: améstose-y una pieza en caún de los cabos p'agrandalu.

HISTORIA Donáu a l'ama d'anguaño pola fia de la que fuera l'ama, Blanca Blanco Gutiérrez.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Emperador, Javier (2021): *Indumentaria de tradición en el oriente de Asturias. Por la pinta… son de Llanes*, Lleón: Ástura.

08

NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Oriente d'Asturies (?)

ALLUGAMIENTU Xixón.

AMU Muséu del Pueblu d'Asturies.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu perfino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón; bordáu fechu con filo d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 95 cm **Anchu:** 47,5 cm

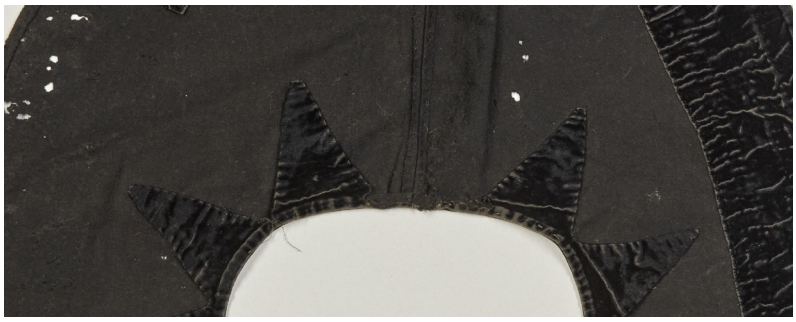
DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano de pañu perfino perchao y prensao, satinao con dalgo más de brillu pel drechu. De corte simétricu, estrenchu de costazos, cola espalda daqué allargada. Enancha pel pechu na parte de fuera y estrencha escontra los cabos, curtios como pa trayelos prendíos. Tien un corte na espalda y dos pa cada llau: a l'altura'l pechu y escontra l'estremu los cabos. Les costures del centru-espalda y de los llaos van voltiaes pal drechu, pa que queden tapaes col llistón, de 6,5 cm; tán feches con pespunte manual y abiertes colos bordes cosíos con bastilla. Tola pieza ta cosida con puntada de llau y al traviés de la drecha del pechu trai un retayu de llistón qu'escuende la costura (lo mesmo pasa nel llau izquierdu, magar que con dos llistones paralelos, siendo esti llau del dengue'l que tien que cruciar penriba). Queden buelgues de que truxo otru cachu penriba la costura del centru la espalda. Col llistón remátase la prenda pel contornu, recoyéndose enantes con cinco fileres de bastilla na curva la espalda; quiciabes se fixere lo mesmo nos cabos, magar qu'aende nun queda yá llistón pa comprobalo. La curva del escote y el cuellu remátase con ringorrangu de siete picos. Nel revés, pela parte'l cuellu, trai bordada a puntu de cruz con filo d'algodón pardo una X.

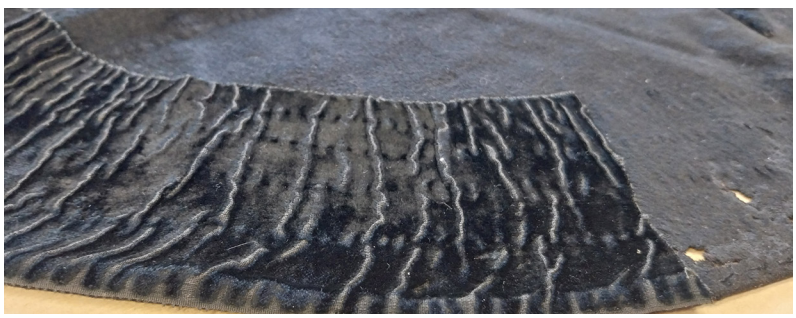
ESTÁU Regular. Perdióse bona parte del llistón. Dellos furacos de poliya, yá trataos.

HISTORIA Mandáu por Gausón Fernande Gutierre pal Muséu del Pueblu d'Asturies. Esti dengue conocíase al traviés de la so publicación n'*El paxellu asturianu o «traxe del país*» (2007) onde s'allugaba pa Cuaya, (Grau). Al entamar esti estudiu sobre'l dengue, reparóse que fechura, corte y adornos coinciden con otres pieces estudiaes llocalizaes nel oriente asturianu. L'Archivu de la Tradición Oral d'Ambás anduvo a la gueta información na parroquia de Cuaya ensin atopar datu nengunu que lu contestualizare.

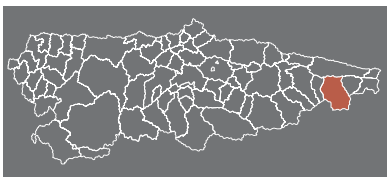
PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Gran Atlas del Principado de Asturias, 1996.
Fernande Gutierre, Gausón: *El paxellu asturianu o «traxe'l país»*, 2007.





09



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Amadora Díaz Posada.

MATERIALES **Cuerpu:** tafetán de seda.
Forru: seda asargao.
Adornos: llistón de terciopelu de seda y d'algodón; abalorios de vidru de *canutillo* y *rocalla*; encaxe industrial tipu *blonda*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 92 cm **Anchu:** 48 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu, estrecháu pa los costazos y enancháu escontra'l bustu. La curva de la espalda, daqué apuntada. Los cabos son curtios y tán fechos pa prender montaos. De primeres, recuéyese'l contornu con un dobladiellu simple. Llueu, añádese'l llistón de seda de 4 cm cortáu con ringorrangu nel centru la espalda y en dos fileres pela parte drecha del bustu, que ye la que monta. Tol contornu remátase col llistón d'algodón de 4 cm cosíu con puntada de llau, adautándose a les curves zarraes con plieguinos y pela parte'l cuellu y l'escote con ringorrangu de doce picos. Los oriellos del llistón cúbrense con una cenefa fecha con *rocalla* y *canutillo*. L'encaxe negru de 2'2 cm cuésese nel cuellu y l'escote pela parte dientro con puntada de llau.

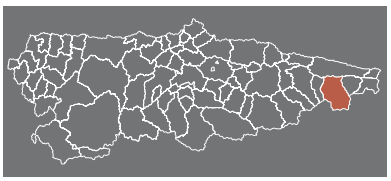
ESTÁU Perbonu.

HISTORIA D'escontra la década de 1880. Foi de la güela de Máxima Cosío Niembro, tía política d'Amadora Díaz Posada.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

10



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Amadora Díaz Posada.

MATERIALES **Cuerpu:** tafetán de seda.
Forru: rasu de seda.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; cenefa industrial con abalorios de *canutillo* y *rocalla*; agremán de pasamanería industrial con pingos d'abaloriu de *rocalla* terminaos n'anielles; encaxe industrial de seda tipu *blonda*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 89 cm **Anchu:** 47 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de fechura manual y forma simétrica, estrenchu de costazos, qu'enancha pa contra'l bustu. Los cabos tán fechos de dos pieces amestaes, rematen arrondiaos y paez que se fixeron pa prender, pola mor de lo curtios que son. Les costures d'apiezamientu de los cabos tán feches unes con bastilla y abiertes (cosiendo los estremos con filván cola parte del revés pal drechu de la prenda) y les otres con bastilla y cargaes a un llau (rematando con dobladiellu doble cosíu con puntada p'atrás). Toes estes costures queden tapaes pol llistón de 5 cm que remata tol contornu de la prenda, cosíu con bastilla, recoyíu na curva de la espalda con frunces y adautándose a la curva del escote con ringorrangu de nueve picos. Nel centru la espalda trai tamién llistón con ringorrangu. Con puntada de llau cuésese la cenefa con abalorios de fechura mecánico que tapa l'oriellu'l llistón y amás crucia'l bustu con dos bandes pela parte drecha, que ye la que va cruciada penriba; d'igual manera cuésese l'agremán que vien de fábrica con pingos y abalorios y los encaxes en blanco y negro de 4 cm que percuerren l'escote.

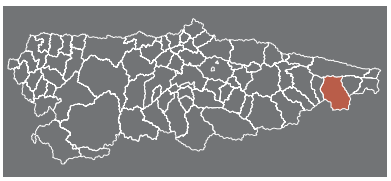
ESTÁU Perbón.

HISTORIA D'escontra la década de 1880. Foi de la güela de Máxima Cosío Niembro, tía política d'Amadora.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Exposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

11



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU

Arenas, Cabrales.

AMA

Amelia Carrera de Caso.

MATERIALES

Cuerpu: rasu sintético.
Forru: rasu sintético.
Adornos: apliques sobre tul con boles facetaes y taches de vidru; agremanes industriales con *cortadillo*; pingos artesanales de *canutillo*, *cortadillo* y bola lliso y facetao; taches de vidru.

MIDÍES

Altor / llargu: 95 cm **Anchu:** 49 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual y corte simétricu, estrenchu pelos costazos y daqué más anchu pel bustu, pa dir estrenchando escontra los cabos, arredondiaos y curtios pa trayelos prendíos. Pelos años sesenta o setenta del sieglu XX camudáronse texíu y forru, cosiéndolos con puntada de llau, y amestáronse los apliques y los agremanes, de 3 y 2'5 cm, más vieyos que l'orixinal, amás de taches nueves y antigües. Yá sobre los ochenta, fixéronse los pingos enteramente a mano. Paez que ta fechu pa montar el llau izquierdu penriba'l drechu, porque'l cabu drechu tien una pieza d'agremán distintu del restu, que quedaría tapáu al prender el dengue.

ESTÁU

Perbonu. Con delles intervenciones pa restauralu y ponelu a la moda de los dengues del momentu.

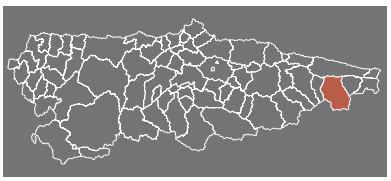
HISTORIA

El dengue forma parte d'un traxe completu qu'aportó a Amelia Carrera pela manda de la so tía, Amelia de Caso Huerta, fía d'Anselmo de Caso y nacida en 1902. Fíxose'l traxe completu en 1914, adornándose con agremán d'una capa de finales del XIX de Lucinda Huerta Díaz, güela d'Amelia de Caso. Foi mui usáu por delles xeneraciones pa baillar el Corri Corri.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Exposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

12



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Tielve, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Margarita Campillo Campillo.

MATERIALES **Cuerpu:** rasu de seda.
Forru: rasu d'algodón; rasu sintético.
Adornos: agremanes industriales con pieces de *cortadillo*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 87 cm **Anchu:** 56 cm

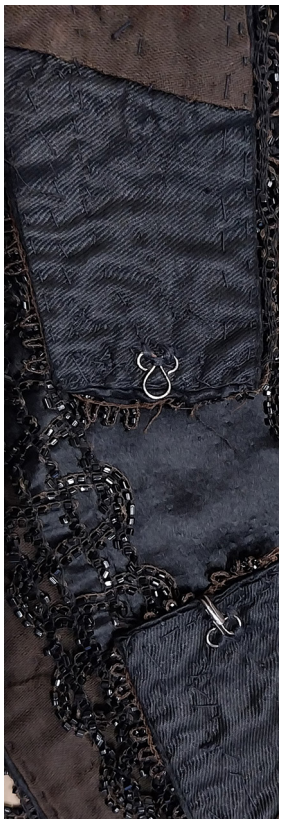
DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu, estrenchu de costazos, que más o menos caltién el mesmu anchu escontra'l pechu, y estrenchu pa contra los cabos. El forru y l'agremán van cosíos con puntada de llau, faciendo tres fileres al traviés de la espalda y percorriendo'l contornu dexando parte l'agremán per fuera, faciendo ondes. En dalgún momentu, arregláronse los cabos, cosiendo un retayu de rasu sintético al forru y amestándo-y una pieza d'otru modelu d'agremán, igualmente vieyu. P'abrochalu, tien nel revés un par de zerrapolleres color plata.

ESTÁU Bonu. Texíu mui bien conservao. L'agremán daqué escolorío y esgastao na zona de prendese. Reparáronse los estremos de los cabos, que taríen estrozaos pola mor del usu.

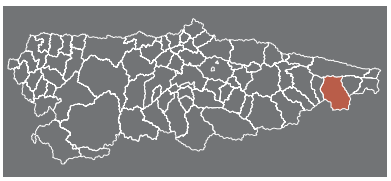
HISTORIA Donación a Margarita Campillo Campillo de les ames anteriores, que lu calteníen xunto col dengue n. 13 d'esti catálogu como manda familiar.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



13



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Tielve, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Margarita Campillo Campillo.

MATERIALES **Cuerpu:** rasu d'algodón.
Forru: texíu d'algodón asargao.
Adornos: agremán industrial con pieces de *cortadillo* entemecíes.

MIDÍES **Altor / llargu:** 88 cm **Anchu:** 64 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura mesta (manual y máquina), de corte simétricu y axustáu al cuerpu, estrenchu per costazos y pechu y endelgazáu escontra los cabos, que finen en cuadráu y tán fechos pa prender «a besar». Nel cuerpu o texíu principal amuesa un corte na espalda y otros dos a l'altura'l bustu, mentanto que los del forru tán allugaos nel centru-espalda y en caún de los cabos, de xuru por ver d'aprovechar meyor la tela. La costura ye a máquina, primeramente pa xunir les pieces de texíu y forru (que se dexen abiertes) y darréu a mano (con puntada de llau) pa forrar la tela. L'agremán cuésese con puntada p'atrás en fileres de dos, faciendo tres cenefes nel centru la espalda y nel contornu en fileres de tres pela parte de fuera y de dos per dientro. Pa poder abrochalu, trai un par de corchetes de ganchu plateaos nel revés.

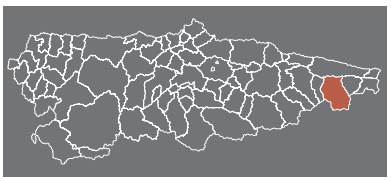
ESTÁU Perbonu. Texíu bien conservao. L'agremán ta escoloríu pola mor del pasu del tiempu.

HISTORIA Donación a Margarita Campillo Campillo de les ames anteriores, que lu calteníen xunto col dengue n. 12 d'esti catálogu como manda familiar.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

14



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA María Eugenia Alonso Trespalacios.

MATERIALES **Cuerpu:** rasu de seda o algodón.
Forru: texíu asargao d'algodón.
Adornos: agremanes industriales con pieces de *cortadillo*; encaxe de blonda de seda; *trencilla* d'algodón; abalorios de vidru en forma de *canutillo* y boles facetaes.

MIDÍES **Altor / llargu:** 89 cm **Anchu:** 64 cm

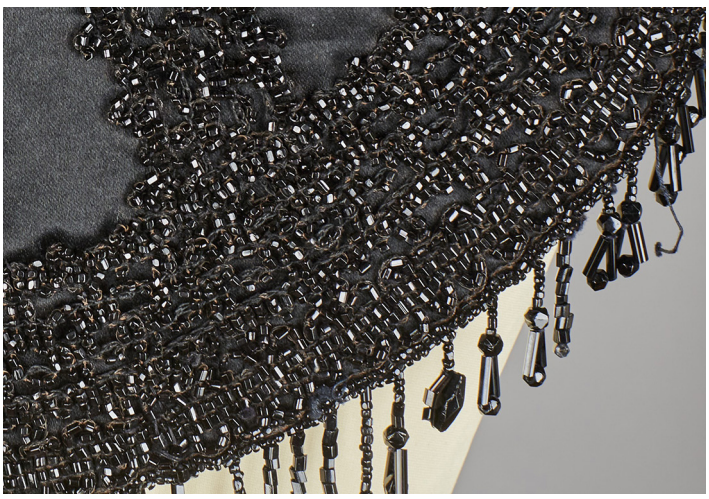
DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual con corte simétricu y axustáu al cuerpu, estrenchu de costazos con daqué forma arredondiada pel escote onde crucia. Cabos arredondiaos. El forru va cosíu con puntada de llau, lo mesmo que l'agremán, qu'apaez na espalda estremáu en tres fileres; y nel pechu que monta, pa la drecha, en dos fileres. Pel contornu de fuera tien cosíes les dos menes d'agremán, dexando'l más estrenchu pal esterior; xuntos, formen una cenefa de 3'5 cm d'anchu. Pel contornu interior trai namás l'agremán anchu. Pela parte qu'arrodia'l cuellu per dientro, trai cosíu con puntada de llau l'encaxe, que primero fuere fruncíu. Per tol contornu del revés púnxose la cinta de *trencilla* cola que remata la prenda y que fai de soporte pa los pingos, fechos a mano con *canutillo* y boles facetaes, colos que se adorna'l dengue pela parte de fuera. Los cabos teníen que montase pa prendelos, pero anguaño, ún d'ellos tien cosíu un retayu de llistón de terciopelu p'adautase a midíes nueves y más amplies.

ESTÁU Bonu. Texíu bien conservao. Forru gastáu pol roce. L'agremán vese esfilacháu en delles zones y escoloríu pol pasu'l tiempu.

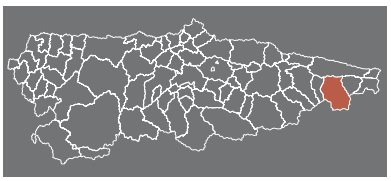
HISTORIA Perteneció a una de les güeles del maríu l'ama. Según los sos datos, pudiere ser d'alredor de 1894.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



15



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Asiegu, Cabrales.

AMA María Teresa Viejo Mier.

MATERIALES **Cuerpu:** rasu de seda.
Forru: algodón asargao.
Adornos: agremán industrial con pieces de *rocalla* y *lentejueles* redondes nacaraes; agremán industrial con base de *cordoncillo* y *cortadillo*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 89 cm **Anchu:** 54 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y de corte simétricu, axustáu al cuerpu, de costazos estrenchos y más anchu pa escontra'l pechu. Cabos curtios y arredondiaos, pensaos pa prender a la cintura ún penriba l'otru. El forru va cosíu con puntada de llau. L'agremán estrenchu cuésese cola mesma puntada, al traviés del campu, estremáu en tres fileres nel centru la espalda y n'otres tres na parte drecha del bustu y percorriendo'l contornu pela parte de dientro, dexando una porción d'agremán asomando per fuera la prenda. Pel contornu esterior, úsase l'agremán más anchu, puestu tamién de manera tala que los picos queden asomando a mou de colgadiellos.

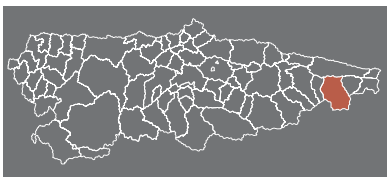
ESTÁU Bonu. Texíu bien conservao. L'agremán empieza a descoser un poquiñín en delles zones y pue que se retiñere, anque nun hai recuerdu d'ello, porque nun se ve arroxao pa l'antigüedá que tien.

HISTORIA L'ama d'anguaño heredólu de so ma, nacida en 1929, a quien-ylu mercaron alredor de 1943 de segunda mano, cuásique n'Arenas de Cabrales.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

16



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Po, Cabrales.

ALLUGAMIENTU

Po, Cabrales.

AMA

Amparo Suárez Huerta.

MATERIALES

Cuerpu: terciopelu d'algodón llabrao.
Forru: llenzu d'algodón.
Adornos: agremán artesanal con *soutache* y *canutillo*; pingos artesanales con *canutillo* y *rocalla*.

MIDÍES

Altor / llargu: 87,5 cm **Anchu:** 45 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura mesta (a máquina y a mano), con corte simétricu y los costazos estrechos, axustáu al cuerpu y d'anchura uniforme, magar que s'estrecha pa contra los cabos, percurtios y cuadraos, como fechos pa poner «a besar». Trai costures nel centru-espalda y a 5 cm del final de los cabos nel texíu principal y nel forru. Les pieces van montaes con pespunte y abiertes, quedando les costures pa dientro. El forru va cosíu con puntada de llau y reforzáu con pespunte a máquina per tol contornu. L'agremán colócase en dos fileres, tapando la costura de centru-espalda y n'otres dos fileres pal llau drechu del pechu. Esi agremán allúgase tamién pel contornu la prenda y, pola manera de rematar na parte los cabos, paez que nun foi fechu direutamente sobre'l dengue, sinón que más bien aperiaríase separadamente p'añadise dempués. Los pingos, prendíos al contornu cosiéndolos al texíu, paecen más seroños.

ESTÁU

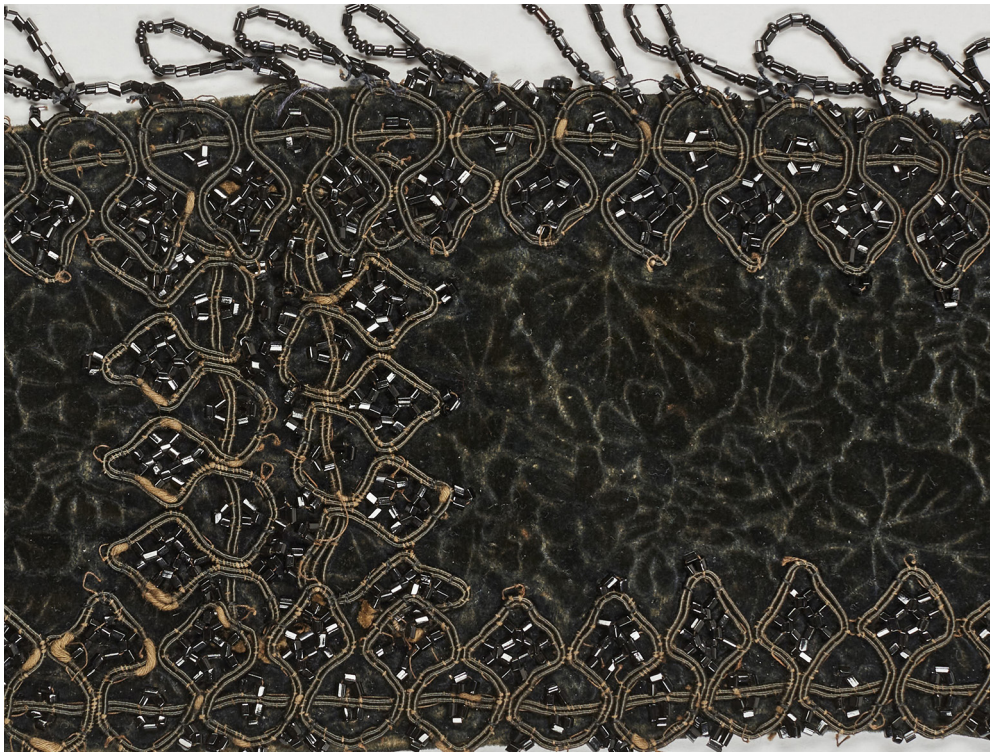
Bonu. Texíu bien conservao. L'agremán perdió dellos abalorios y baxó-y'l color negro orixinal, tando anguaño más arroxao.

HISTORIA

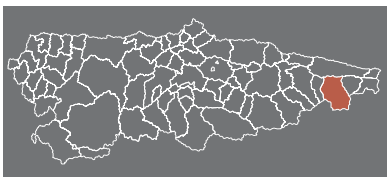
Foi de la güela del ama d'anguaño, Amparo Suárez Huerta, nacida en 1929. Según los sos datos, pudiere ser d'alredor de 1880.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



17



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU

Arenas, Cabrales.

AMA

Manuela Mestas Antón.

MATERIALES

Cuerpu: rasu d'algodón mercerizao.
Forru: rasu d'algodón mate.
Adornos: agremán industrial con pieces de *cortadillo* y *rocalla* entemecíes con *lentejueles* nacaraes; agremán d'otru modelu tamién industrial con *cortadillo* faciendo ondes; *cordoncillo* de rayón; pingos fechos a mano con *canutillo* y *rocalla*.

MIDÍES

Altor / llargu: 82 cm **Anchu:** 45 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual y corte axustáu, simétricu, estrenchu de costazos y colos cabos curtios arredondiaos que van prendíos «a besar». Cosióse de primeres el forru con puntada de llau. Amestóse l'agremán d'ondes nuna filera al traviés del campu nel pechu drechu y dempués l'agremán de picos en dos fileres xuníes nel centru-espalda y per tol contornu, too ello cosío con puntada p'atrás. Los pingos de 3,5 cm. cosiéronse penriba d'un cordonín que percuerre'l dengue pela parte de fuera.

ESTÁU

Bonu. Paxellu mui bién conservao. Agremán escoloríu pol pasu del tiempu y esfilacháu per delles zones. Corchetes ferruyentos.

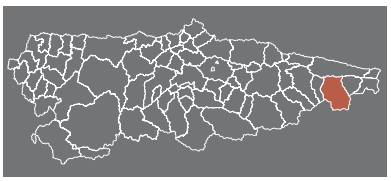
HISTORIA

Foi de María Dolores Antón Niembro, tía güela del ama. En semeyes de 1909, Laura Emiliana Antón Niembro, «Emilia», hermana d'ella, sal retratada col traxe completu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.

18



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Bulnes, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA María Antonia Prieto Prieto.

MATERIALES **Cuerpu:** raso d'algodón mercerizao.
Forru: texíu d'algodón.
Adornos: cenefa d'agremanes con *cortadillo* sobre tul; agremanes con cortadillo; encaxes de seda tipu blonda; cordón de *soutache*; pingos de *canutillo*, *rocalla* y boles facetaes.

MIDÍES **Altor / llargu:** 96 cm **Anchu:** 65 cm

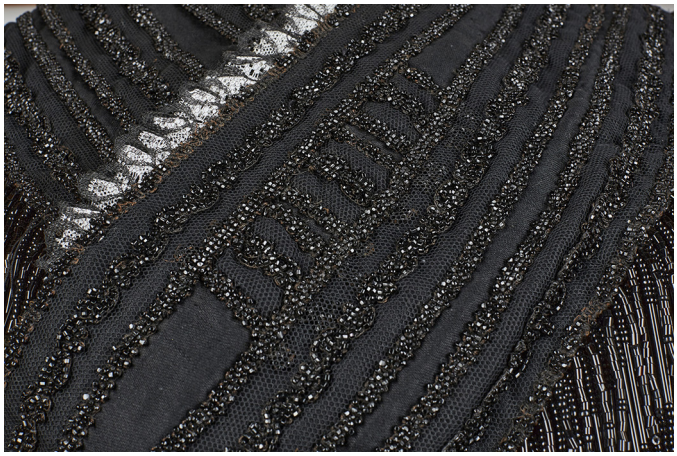
DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu y axustáu, estrenchu pelos costazos y enanchando pa contra'l pechu. Cabos curtios y arredondiaos que paecen diseñaos pa trayelu prendíu a la cintura. El forru cosióse con puntada de llau. L'agremán con tul améstase en tres fileres al traviés del campu na espalda y na parte izquierda nel bustu, de xuru la que monta penriba; pel contornu esterior en dos; y pel de dientro, nuna. L'encaxe asítiase alredor del escote, plisáu y cosíu con puntada de llau. En dalgún momentu, intervínose p'amesta-y una pieza col enfotu d'allargalu y darréu cosiéronse los pingos: los más curtios, nel agremán esterior, y los llargos a un cordón de *soutache* que se punxo pel revés del contornu esterior.

ESTÁU Bonu. Texíu mui bién conserváo. L'agremán ta escoloríu pol pasu del tiempu y esfilacháu en delles zones. Corchetes ferruyentos. Ente los años 80 y 90 del sieglu pasáu amestáronse los pingos llargos ensin quitar los otros y retocóse'l color del agremán a pincel.

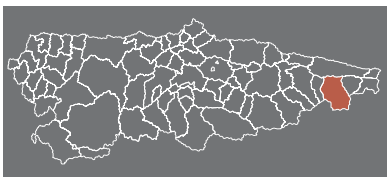
HISTORIA Mercáu en Bulnes sobre 1970 al ama anterior, nacida contra 1880. El dengue pudiere ser d'alredor de 1900, según los sos datos. Delles xeneraciones usárenlu muncho pa baillar el Corri Corri.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



19



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Mabel Fernández Valdés.

MATERIALES **Cuerpu:** rasu sintético.
Forru: texíu d'algodón asargao.
Adornos: agremán industrial con pieces de *cortadillo*; aplique de fábrica fechu con cordón y abalorios de *cortadillo*; pingos de *canutillo*, *cortadillo* y boles facetaes.

MIDÍES **Altor / llargu:** 87 cm **Anchu:** 57 cm

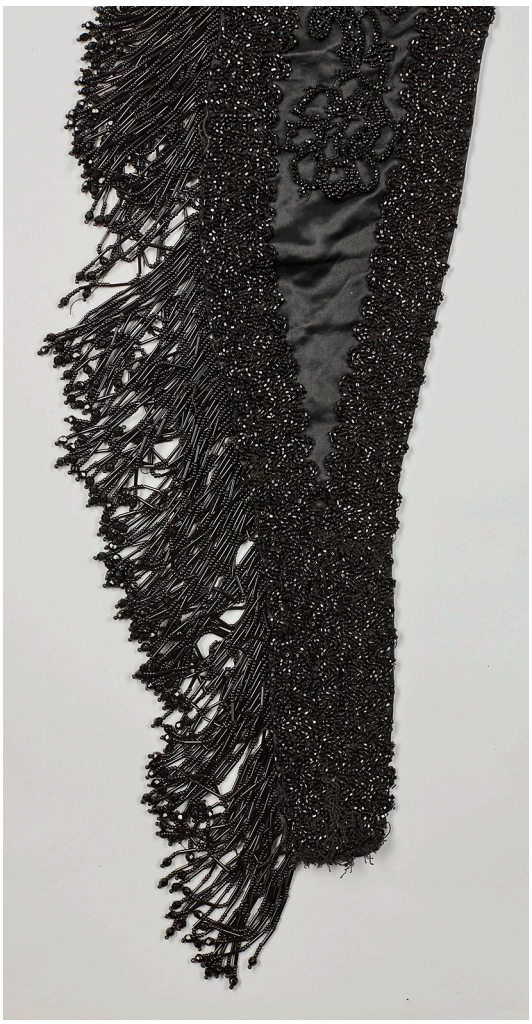
DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano con corte axustáu al cuerpu y simétricu, colos cabos arredondiaos y curtios pa prender. El forru va cosíu con puntada de llau y los agremanes y apliques con puntada p'atrás. Na so primer fechura, taba adornáu namás col agremán, estremáu en tres fileres atravesando'l campu pel centru-espalda y polo menos otres dos a la drecha'l bustu, según se ve en semeyes, amás d'arrodiar la prenda per tol contornu y unos pingos daqué más curtios y menos tupíos. En dalgún momentu, camudáronse'l texíu y el forru orixinales y entós aprovecharíen p'allargar la prenda nos cabos, onde tuvieron que poner agremán a mayores, pa lo que cortaron de les fileres esteriores de la espalda y suprimieron les del pechu. Amás, amestaron los apliques antiguos, pero restauraos, en delles partes, afitando a mayores pieces de *rocalla*, y pa finar fixerónse a mano los pingos de dientro y de fuera.

ESTÁU Perbonu. Tuvo delles intervenciones, restauraciones y tamién retiñíos. Les intervenciones fixéronse pelos años 80 del sieglu XX.

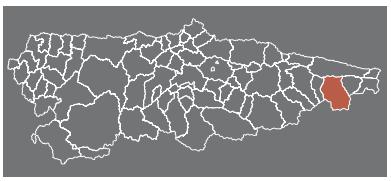
HISTORIA Foi primeramente de Conchita Fernández Huerdo, nacida en 1894. Según los datos de la familia, el dengue pudiere ser d'escontra 1900. Delles xeneraciones usárenlu muncho pa baillar el Corri Corri.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



20



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU

Arenas, Cabrales.

AMA

Paula Carrascal Martínez.

MATERIALES

Cuerpu: rasu sintético o algodón mercerizao.
Forru: rasu d'algodón.
Adornos: agremanes industriales con *cortadillo* d'anchos estremaos; apliques sobre organdí con *cortadillo*, taches y boles facetaes; pingos de *cortadillo* acabaos en riestres.

MIDÍES

Altor / llargu: 91 cm **Anchu:** 71 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual y corte simétricu, axustáu al cuerpu, estrenchu de costazos y enanchando pa contra'l pechu. Los cabos son curtios pa trayelos prendíos. El forru, l'agremán y los apliques van cosíos con puntada de llau. Los agremanes repártense en fileres que percuerren el campu pela espalda y pelos costazos y arrodien el contornu de la prenda. Lo que queda del campu enllénase colos apliques y, paez que más sero, con abalorios de vidru negro de tipoloxíes estremaes y anchos distintos. Los pingos fixéronse a mano y van cosíos direutamente per tol contornu de fuera.

ESTÁU

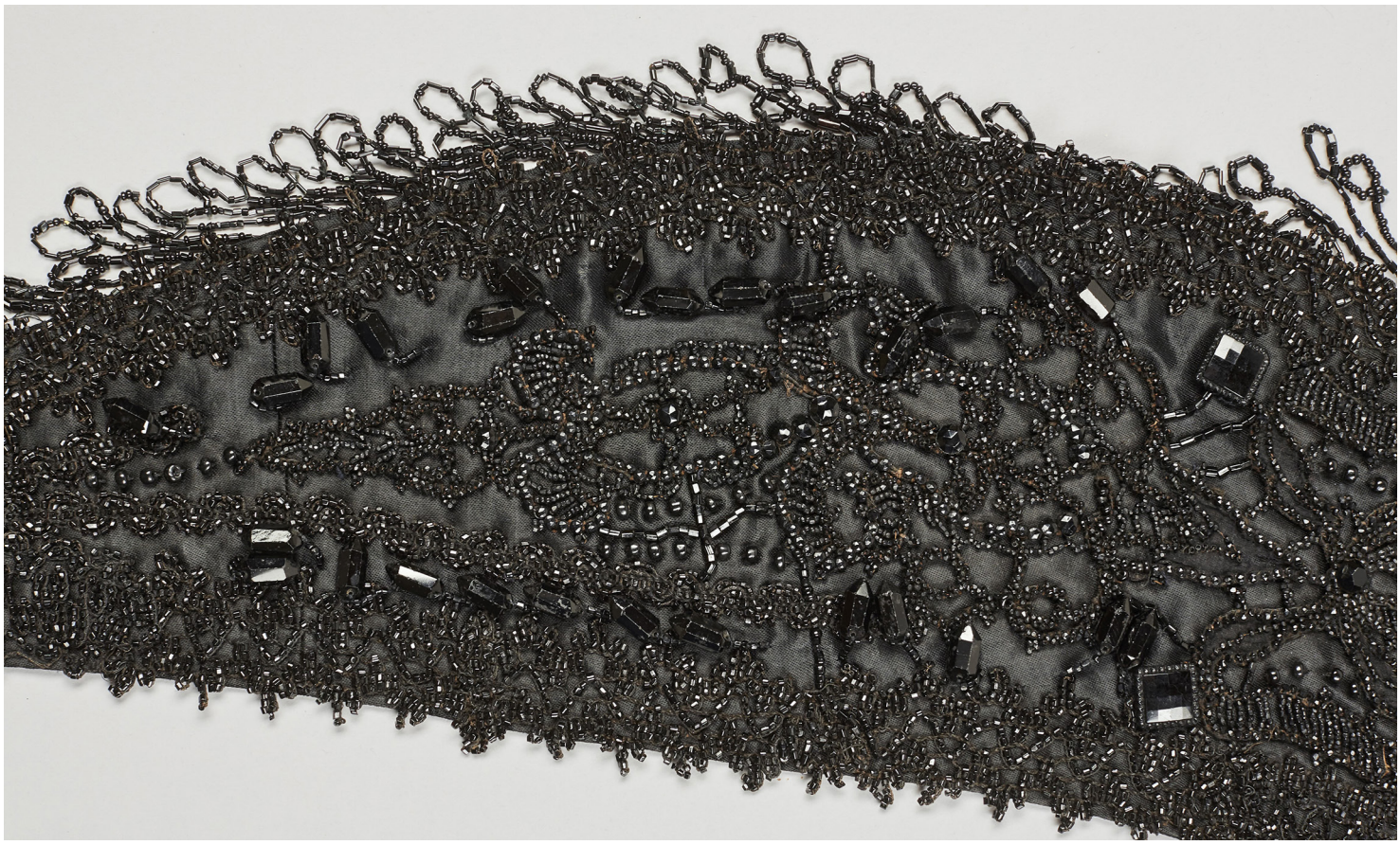
Perbonu. El filo del agremán lluz daqué escolorío. El filo esllavazao del agremán retocóse a pincel pa restaurar el color.

HISTORIA

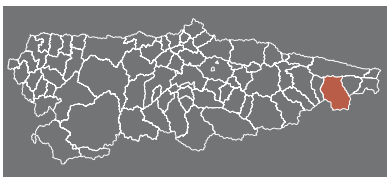
Foi de Teresa Arenas Álvarez, nacida en 1927 y güela de Paula Carrascal Martínez. El dengue trai agremán d'un traxe de la güela de la propia Teresa. Mui usáu en delles xeneraciones pa baillar el Corri Corri.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.



21



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arenas, Cabrales.

ALLUGAMIENTU Arenas, Cabrales.

AMA Aurorina Mestas Torre.

MATERIALES **Cuerpu:** terciopelu d'algodón.
Forru: texíu d'algodón.
Adornos: agremán industrial con pieces de *cortadillo* de grandores estremaos; pingos de *cortadillo* y *rocalla*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 93 cm **Anchu:** 60,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual con corte simétricu y ceñíu al cuerpu, estrenchu pelos costazos y pel bustu, pero dándo-y forma. La pieza estrencha pa contra los cabos, que son reutos y paecen diseñaos pa prender «a besar». El forru va cosíu con puntada de llau; los adornos, con puntada p'atrás. Los agremanes anchos cuerren pela parte interior del contornu, de manera tala qu'ún d'ellos queda más tapáu al vistir la prenda col llau drechu penriba l'izquierdu. L'agremán estrenchu pónse pel llau esternu en dos fileres paraleles. El campu cúbrese col aplique pela espalda y con un retayu d'agremán estrenchu en caún de los costazos, enllenando'l restu'l campu con taches y *canutillos* faciendo figures qu'asemeyen estrelles. Los pingos fixéronse a mano y prendiéronse cosiéndolos direutamente pel borde esterior.

ESTÁU Perbonu. Texíu bien conservao. L'agremán y el cordón del aplique tán escoloríos pol pasu del tiempu. Terciopelu renovao o puesto encima.

HISTORIA El dengue pertenecía a la tía l'ama, María Mestas Cosío, que nació en 1912. Formaba parte d'un traxe completu que-y fixeron usando l'agremán del traxe de la so hermana Isabel, más de doce años mayor qu'ella, que yá lu heredare de so ma. Mui usáu en delles xeneraciones pa baillar el Corri Corri.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Esposición n'Arenas de Cabrales, años 2000, 2007 y 2023.
Almanaque del *Grupu Folklóricu Corri Corri*, 2018.

22

NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Villaviciosa (?)

ALLUGAMIENTU Bañugues, Gozón.

AMA María Teresa Reigada García.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu.
Adornos: llistón de seda; abalorios tipu *cortadillo* de vidru; cuentes facetaes llises de vidru y, esceicionalmente, sintétiques; cuentes facetaes, *cortadillo* y taches; encaxe d'algodón industrial tipu *blonda*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 104 cm **Anchu:** 58,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano y a máquina, de corte simétricu, cola espalda arredondiada y forma acentuada na parte del pechu, el pañu mui fino col entramáu a la vista y restos de que fuera tundío, prensao y decatizao pa un aspeutu aterciopeláu satináu, peles dos cares. Cabos bastante llargos, pa prender y nun atar, finando en redondo. Amuesa un corte nel centru-espalda, otru nel llau izquierdu y otros dos nel drechu. Les costures del centru-espalda tán feches con pespunte a máquina, abiertes y remataes del mesmu mou. Pa los cabos emplegóse la mesa téunica. El contornu va rematáu a dobladiellu simple, tamién con pespunte a máquina. El llistón, de 8 cm, va cosíu con puntada de llau, doblando los oriellos pa que nun tean a la vista, embebiendo nes curves zarraes y rematando nel escote con un ringorrangu de 9 picos. Darréu, añadióse al reborde de per fuera cinta d'algodón mercao con flecos d'abaloriu cosíos a máquina. Amestáronse-y tamién abalorios, allugaos con precuru pa disimular furacos de coroñu; dalgunos tán reforzaos con retayos de pañu recortao del sobrante de les costures. Los abalorios formen dellos dibuxos, ordénense en fileres pa facer sartes. L'encaxe de 2 cm va cosíu al escote con puntada de llau. Nel revés, tien una C bordada *a crucetilla* con filo d'algodón.

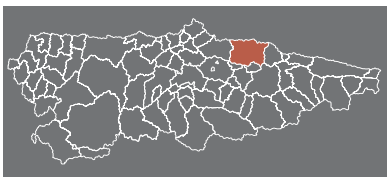
ESTÁU Amuesa furacos de coroñu yá trataos, pequeños pero abondantes. El pañu perdió casi tol pelo.

HISTORIA Ye parte d'un traxe mercáu nun anticuariu de Villaviciosa. El xustiyu, el mandil y la saya son hermanes de les d'un traxe atopáu en Sietes, Villaviciosa, polo que l'orixe d'esti dengue pue tar tamién na zona.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

De Xordia n'Ascensión [sic], esposición de l'Asociación de Baille y Música Tradicional La Xordia, mayu de 2017.

23



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Sietes, Villaviciosa.

ALLUGAMIENTU Barros, Llangréu.

AMU Armando Valdés Álvarez.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón; pingos artesanales tipu *cortadillo*; abalorios sueltos de vidru de *cortadillo* y llárimes.

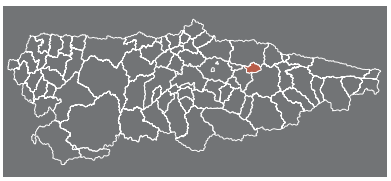
MIDÍES **Altor / llargu:** 78 cm **Anchu:** 38,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano y a máquina, de grandor como pa una neña. Pañu negro mui fino con entramáu a la vista, pero vense restos de pelo qu'indiquen que lu tundieron y lu prensaron. El corte vese desigualáu, con un cabu más anchu que l'otru y con llargu bastante como p'atalos, magar que nun hai señes d'ello. Forma arredondiada qu'enancha escontra'l pechu y cabos arredondiaos. Corte nel centru-espalda, dos al altor del pechu y otros dos nos cabos, toos en diagonal. Les costures del centru-espalda tán cosíes a máquina, con pespunte y abiertes, igual que los cabos; les del pechu tán feches con bastilla, cargaes pa un llau y remataes con puntada de llau. Los llistones, cuntando col ringorrangu (qu'allega al pechu), van cosíos a máquina con pespunte, frunciendo de primeres con filván la curva zarrada de la espalda. El llistón grande, de 5 cm, cuésese talamente penriba l'oriellu, y el pequeñu, de 2 cm, doblando un poquiñín los bordes. La costura del centru-espalda ta cubierta por una tira d'abalorios facetaos en forma de llárima. Nos 21 picos del ringorrangu tien un adornu formáu por seyes *canutillos* ensartaos, faciendo una llárima. El contornu de per fuera adórnase con pingos, formando una riestra d'ondes remataes nun picu y feches con *canutillos*: les ondes llantaes de la cintura al pechu son de cuatro pieces y les otres de seyes.

ESTÁU Hai furacos de coroñu, dalgunos bastante grandes; pero la pieza tratóse. El llistón ta mui deterioráu per delles zones.

HISTORIA La pieza ye parte del traxe d'una neña, regalu d'unos amigos que lu mercaron en Villaviciosa nel 2019. Según refier la persona que-yos lu vendió, la muyer que conservaba'l traxe yera natural de Sietes y gastólu siendo rapacina. Morrió con más de cien años, al entamu'l siglu XXI.

24



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Castiellu, Cabranes.

ALLUGAMIENTU Piñera, Cabranes.

AMA Avelina Piñán Cabranes.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu entefino; pañu mate.
Adornos: Ilistón de terciopelu d'algodón; encaxe tipu *bolillo* industrial; apliques artesanales con *cortadillo* y taches; abalorios sueltos de vidru, *rocalla*, *canutillo* y taches; pingos artesanales de *rocalla*, boles facetaes y llises, y discos; cinta de *trencilla* d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 111 cm **Anchu:** 52 cm

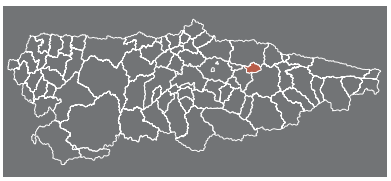
DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano, de pañu entefino negro, perchao con aspeutu de *piel de melocotón* peles dos cares. Pañu de mayor grosor mate nel apiezamientu de los cabos. De corte simétricu, estrenchu nos costazos y más anchu nel pechu, onde tien forma de picu. Cabos arredondiaos, de llargor abondo como pa trayelos ataos, lo que paez indicar l'esgaste onde s'amarraríen na cintura y un cabu más estiráu que l'otru. Tien un corte nel centru la espalda y dos en cada cabu. La xuntura de la espalda ta fecha con costura española y les de los cabos con pespunte, cargaes a un llau y remataes con puntada de llau. El Ilistón, de 5 cm, cuésese con bastilla alredor de la prenda, recoyéndolu nes curves zarraes con fruncíu, y nel cuellu y escote con un ringorrangu de 16 picos. Los apliques, que tán fechos con abalorios cosíos a un gordón van amestaos nel centru la espalda y penriba la parte drecha del bustu namás, polo que paez qu'esti llau debe ser el que monta penriba l'otru. Lo que queda de campu y l'oriellu'l Ilistón van orniaos con *cortadillo* y el ringorrangu, onde los picos rématase con taches. Pel interior, nel escote, cuésese l'encaxe, de 2,5 cm, con puntada de llau y pela parte de fuera, percorriendo'l pechu, los costazos y la espalda, afítense los pingos direutamente al pañu, mentanto que nos estremos de los cabos van cosíos a un tramu de *trencilla*. Pel revés trai un bordáu fechu a puntaes cruzaes con filo mariello.

ESTÁU Perbonu. Camudóse l'encaxe y ye posible que n'orixe llevara'l Ilistón namás. Con delles intervenciones pa restauralu y decoralu al gustu del momentu.

HISTORIA Avelina Piñán, nacida nel 1929, heredó'l dengue de so ma, Carmen Cabranes Préstamo, que lu conservaba en casa de siempre. Vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES
Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.

25



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Torazu, Cabranes.

ALLUGAMIENTU Torazu, Cabranes.

AMOS Familia Prida.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu entefino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; encaxe d'algodón industrial tipu *bolillo*; agremán de fábrica estrenchu de *canutillo* y *cortadillo* en ziszás. Agremán de fábrica de *cortadillo* y *lentejueles* nacaraes. Agremán de *rocalla*. Agremán industrial de cortadillo; abalorios sueltos de vidru, *rocalla*, *canutillo*, *cortadillo* y taches. Pingos artesanales de *rocalla* y *canutillo*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 108 cm **Anchu:** 51,25 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual de pañu entefino perchao, mate, con aspeutu de *piel de melocotón* peles dos cares. De corte simétricu, dalgo estrenchu de costazos, espalda redonda y forma apuntada penriba'l pechu. Cabos daqué curtíos y arredondiaos. Tien un corte nel mediu la espalda y otru nun cabu. La costura'l centru la espalda fíxose con pespunte pa llueu abrise y suxetase los estremos con pespunte pel drechu. La costura l'apiezamientu'l cabu fíxose igual, pero pela otra cara, pa dir cubiertu pol llistón, de 4,5 cm. El contornu va remataú con dobladiellu simple fechu con bastilla y llueu añadíu'l llistón con puntada de llau frunciéndolu de primeres con bastilla nes curves zarraes y faciendo ringorrangu de trece picos nel escote y nel cuellu. A partir d'ehí, añádense lo que paecen adornos más seroños pa tapar delles vegaes furacos de poliya: l'agremán en ziszás arrodia'l llistón y danos pista de qué llau ye'l que crucia al poner el dengue, porque nel llau izquierdu ta más cuidáu'l so allugamientu (tamién porque'l terciopelu del llau drechu tien más esgaste). El campu enllénase colos otros agremanes y con figures feches de *canutillo* a mou d'estrelles. L'oriellu'l llistón cúbrese con *rocalla* y *canutillo*; la costura la espalda, con fileres de *cortadillo*.

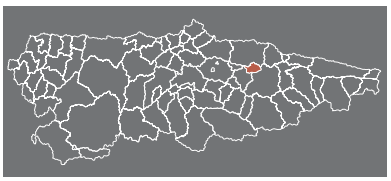
ESTÁU Perbonu. Dellos furacos de poliya antiguos y trataos. Esgaste normal pa esti tipu de terciopelu. Restauráu: camudóse l'encaxe y mindáronse furacos. Con intervenciones pa decoralu al gustu del momentu.

HISTORIA Conserváu en casa de siempre por Máxima Viyella Sanfeliz, güela de los amos d'anguaño. Esti dengue vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.

26



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Torazu, Cabranes.

ALLUGAMIENTU

Torazu, Cabranes.

AMA

Mari Luz Campos Manuel.

MATERIALES

Cuerpu: bayeta fino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; agremán estrenchu con *cortadillo* entemecío; agremán anchu de *cortadillo* y *lentejueles* nacaraes; agremán más anchu con *cortadillo* y *canutillo*; abalorios sueltos de *cortadillo*, boles llises y *rocalla*. Pingos fechos a mano de *rocalla* y boles llises. Encaxe tipu *bolillo*.

MIDÍES

Altor / llargu: 108 cm **Anchu:** 52 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual, de bayeta fino negro, perchao con aspeutu mate. Corte simétricu, estrenchu de costazos, qu'enancha nel pechu pela parte fuera. Espalda allargada. Cabos del anchu'l llistón, de 4 cm, acabaos en reuto, abondo curtios pero con señes d'esgaste que paecen indicar que se truxo amarráu. Lleva un corte d'apiezamientu nun de los cabos. Les costures d'apiezamientu van feches con pespunte abiertu y cosíes nos bordes con puntada de llau. El contornu remátase con dobladiellu simple fechu con bastilla y amestándo-y dempués el llistón con puntada de llau, faciendo plieguinos nes curves zarraes y con ringorrangu de 15 picos nel cuellu y l'escote. Los agremanes dispónense a la vera l'oriellu'l llistón nel casu de los pequeños y enllenando'l campu nel casu del grande de los costazos a la cintura, esmerándose na drecha, que ye la que paez destinada a pasar penriba. Úsase tamién esti agremán pa facer apliques nos dos costazos. Coles riestres de *cortadillo* arródiase'l ringorrangu y enllénase la espalda al traviés, dexando tovía sitiu p'amestar boles, *taches* y *canutillos* llargos. L'encaxe, de 2 cm, cuésese pel revés del escote con puntada de llau.

ESTÁU

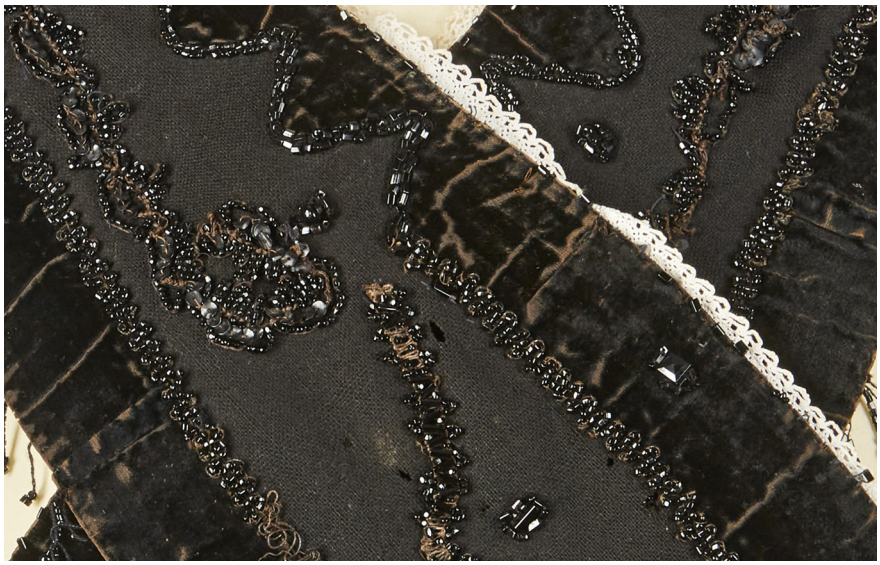
Bonu. Daqué afuracáu pola poliya y llistón col so esgaste normal. Ye posible qu'intervinieren amestándo-y los abalorios y los pingos más sero.

HISTORIA

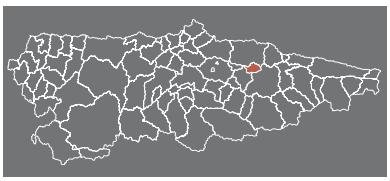
Conserváu pola güela del ama d'anguaño. Esti dengue vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.



27



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Torazu, Cabranes.

ALLUGAMIENTU Torazu, Cabranes.

AMOS Familia Prida.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; abalorios de cristal sueltos de *rocalla, canutillo, cortadillo*, conos, boles facetaes, taches, etc; abalorios de cristal tresparente de *rocalla*; sartes de *cortadillo*; flecos de fechura fabril de rayón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 108 cm **Anchu:** 50,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y pañu fino perchao mate. De corte simétricu, dalgo estrenchu de costazos y con forma marcada pela parte dientro a l'altura'l pechu. Cabos curtios enanchándose pa los estremos, cortaos en redondo, que pudieron llevase prendíos y colingando, pues nun abulta tan llargu como p'amarrar. Tien un corte nel centru la espalda, cola costura cosida con pespunte y abierta, y los bordes remataos con puntada de llau. El contornu remátase con bastilla, faciendo un dobladiellu simple y el llistón, de 5 cm, va cosíu con puntada de llau, frunciéndose primero nes curves zarraes con una bastilla. Onde la curva'l cuellu y l'escote, adáutase con un ringorrangu d'once picos. Los abalorios menudos empléguense en percorrer el llistón con fileres en ziszás, n'adornar los estremos de los cabos componiendo un redondel y n'enllenar el campu, enfotándose más pal llau drechu, que ye'l que crucia penriba. Pela parte la espalda, la decoración ye más esmerada, amestándo-y tamién abalorios grandes pa facer abondoses figures (delles vegaes tapando furacos de poliya), amás de les sartes que se prenden colingando en forma de llárima al cantu l'oriellu. Pela parte de fuera, dende la cintura, cuésese'l flecu pel revés. Faciendo una inicial en forma d'U, trai cosíos unos abalorios tresparentes nel picu central del ringorrangu.

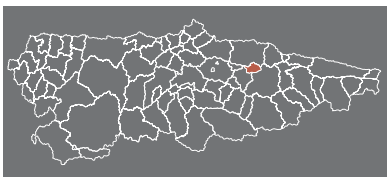
ESTÁU Bonu, con dalgún furacu de poliya yá tratáu. Ye posible que n'orixe llevare'l llistón namás.

HISTORIA Conserváu en casa de siempre por Máxima Viyella Sanfeliz, güela de los amos d'anguaño. Esti dengue vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.

28



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA La Cotariella, Cabranes.

ALLUGAMIENTU Cervera, Cabranes.

AMA Clara Corripio Blanca.

MATERIALES **Cuerpu:** bayeta fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón; encaxe industrial; apliques con cortadillo y bola facetada cosíos a un gordón d'algodón; abalorios de cristal sueltos y taches; pingos fechos a mano de rocalla y canutillo; agremán anchu de cortadillo y *lentejueles*; agremán más estrenchu de *lentejueles*; agremán de cortadillo; sartes de cortadillo industrial; sartes de *lentejuela* industrial.

MIDÍES **Altor / llargu:** 113 cm **Anchu:** 49,5 cm

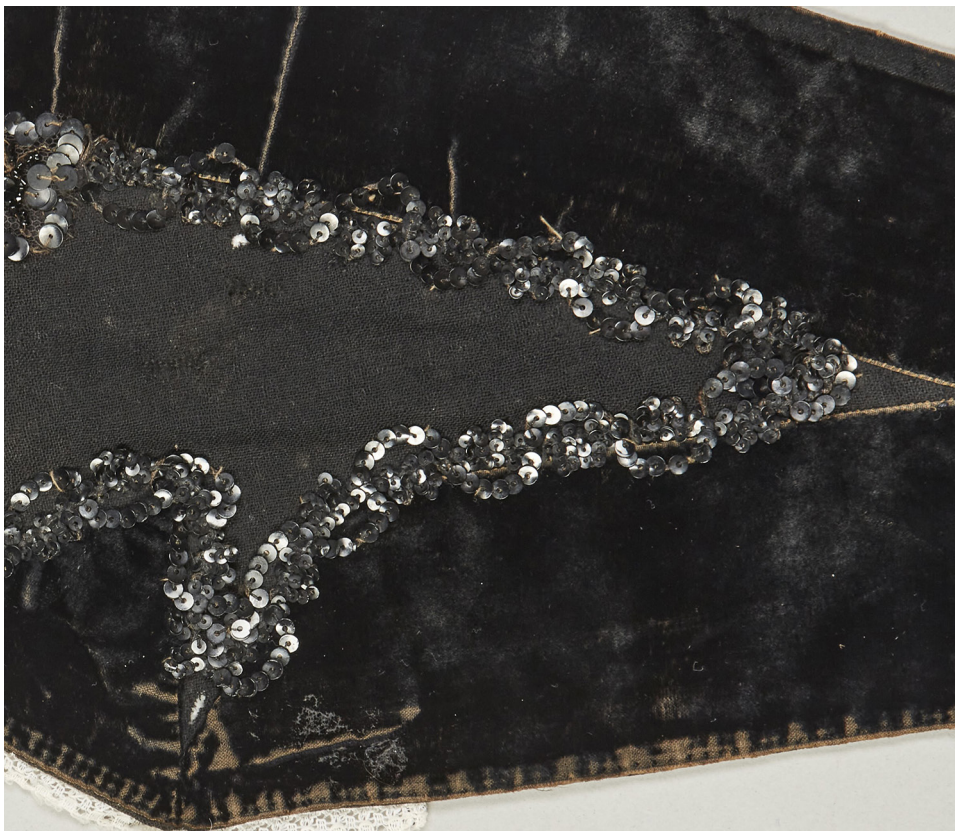
DESCRIPCIÓN Dengue de bayeta perchao y d'aspeutu mate. De corte simétricu, colos costazos dalgo estrenchos y con forma apuntada penriba'l pechu. Cabos arredondiaos que nun paecen tan llargos como pa trayer ataos, sinón dexando colingar los estremos dempués de prendelu na cintura. Tien un corte na espalda y ún en cada cabu. Les dos pieces que cubren espalda y pechu tán cortaes llixeramente al sesgu. Ta too cosío a mano nun siendo una costura: la del centru-espalda, con costura española, cosiendo'l dobladiellu a mano y pasando un pespunte a máquina pel drechu al cantu. Les costures de los cabos tán feches con costura española. El contornu va rematáu con bastilla y llueu col llistón, de 6 cm, que se recueye nes curves zarraes con bastilla pa coselo dempués con puntada de llau. Pel escote y pel cuellu, adáutase con ringorrangu d'once picos. L'agremán estrenchu de *lentejuela* y l'anchu de *lentejuela* y cortadillo cubren l'oriellu. Na espalda trai l'otru agremán, de cortadillo, faciendo un dibuxu astrautu con una flor pa cada llau fecha con sartes de cortadillo. Complétase la decoración con más sartes, abalorios, taches y los apliques de los cabos. Dellos adornos tapen furacos de poliya vieyos. Pel contornu esterior hasta la cintura préndense los pingos y, pel escote y cuellu, l'encaxe de 2,5 cm. Asemeyando una inicial, la U, trai unes puntaes pel pechu, pa la izquierda y pel revés.

ESTÁU Bonu. Interveníu y restauráu. Camudóse l'encaxe y ye posible que n'orixe llevara'l llistón namás.

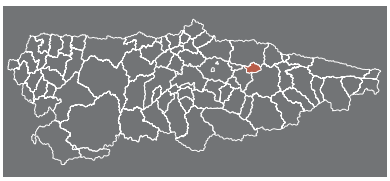
HISTORIA Donación de Primitiva Sánchez, nacida alredor de 1890. Esti dengue vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.



29



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Cervera, Cabranes.

ALLUGAMIENTU Cervera, Cabranes.

AMA América Fabián.

MATERIALES **Cuerpu:** Paño fino.
Adornos: Ilistón de terciopelu de seda; ilistón de pana d'algodón lliso; encaxe d'algodón tipu *bolillo*; apliques fabriles con *cortadillo* y gordón de seda; agremanes con *cortadillo*; sartes de *cortadillo*; abalorios de cristal de *cortadillo* y de bola tresparente; pingos artesanales de *cortadillo*; pingos artesanales de *rocalla* y *cortadillo* remataos con abaloriu en forma d'estrella; aplique fabril en forma de capa con sartes de *cortadillo* y abalorios entemecíos.

MIDÍES **Altor / llargu:** 105 cm **Anchu:** 54 cm

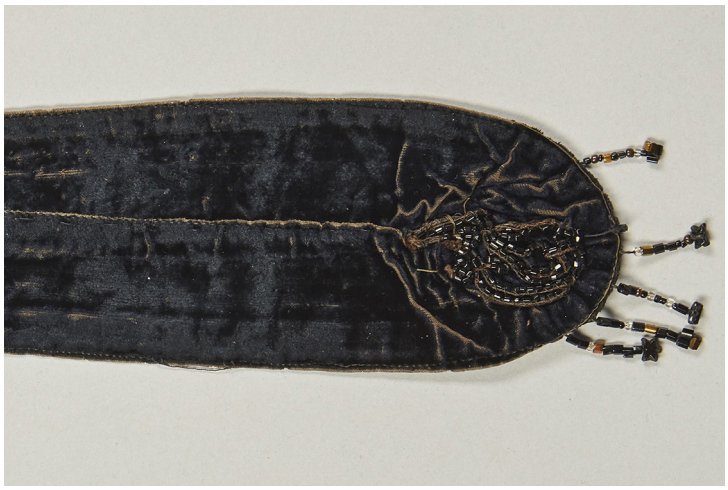
DESCRIPCIÓN Dengue de pañu perchao d'aspeutu mate. De costura mesta y corte simétricu, bastante arredondiáu pero apuntáu penriba'l pechu. Los cabos nun paecen tan llargos como pa trayelos amarraos, sinón prendíos y colos estremos arredondiaos colingando. Tien un corte nel mediu la espalda y otru en cada cabu. Les costures de centru-espalda y cabos van cosíes con pespunte a máquina, cargaes a un llau y remataes nos bordes con puntada de llau. El contornu va rematáu con dobladiellu simple fechu con bastilla, pa llueu amestar los llistones, de 4 cm. d'anchu, de manera que'l de pana cubra media espalda y l'otru'l restu la prenda: pa ello, frúncese con bastilla nes curves zarraes y dempués cuésese pel oriellu con pespunte, dexando sitiu nel escote y cuellu pa facer el ringorrangu de diecisiete picos a máquina. Na so ornamentación hai, pelo menos, dos etapes: una na que s'enllena'l campu colos apliques y con figures feches con abalorios y arrodiando'l contornu esterior col agremán anchu, y otra na que se cuese penriba l'aplique en forma de capa. Otros adornos son los pingos, prendíos a mano, los agremanes finos que se coloquen nos cabos faciendo marañes y l'encaxe, de 1,5 cm, que se cuese con puntada de llau pel revés nel escote y cuellu. Pel revés ta marcáu con un bordáu a puntu de cruz con filo d'algodón formando dos X.

ESTÁU Bonu. Con delles intervenciones pa restauralu y decoralu al gustu del momentu. Dellos furacos de coroñu, yá trataos.

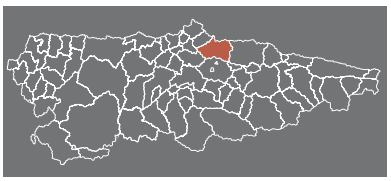
HISTORIA Conservábalu la güela del ama. Esti dengue vistiéronlu dellos años les moces que lleven los ramos el día'l Carme en Torazu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Alcordanza de los ramos de Torazu a través de la fotografía, esposición na Escuela de Torazu, Cabranes, organizada pol Conceyu Cabranes en 2014.



30



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Caraveo, parroquia Cenero, Xixón.

ALLUGAMIENTU Cenero, Xixón.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu perfino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda.

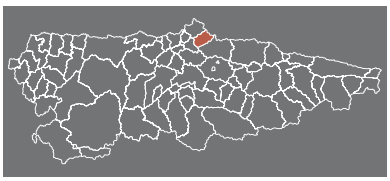
MIDÍES **Altor / llargu:** 122 cm (3 cm menos nel cabu izquierdu) **Anchu:** 50 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de pañu perchao y prensao con aspeutu satinao pel drechu y revés. De corte simétricu, mui arredondiáu, un poquiñín más llargu d'espalda que de costazos y pechu. Esti caberu tien forma arredondiada y va estrenchando escontra la cintura, pa llueu enanchar abondo pal estremu los cabos, que van cortaos en redondo y, pol so llargor, les marques que tien el terciopelu nel cabu izquierdu y lo estiráu y deformáu que ta'l drechu, aldovínase que se trayía amarráu colos cabos colingando. Tien un corte n'horizontal en caún de los cabos y otru triangular nel cabu drechu. Les pieces d'apiezamientu de los cabos tán cosíes con puntada de llau, colos bordes voltiaos pal drechu, pa ser tapaos pol llistón, de 5,5 cm. La pieza triangular ta fecha con pespunte, colos estremos igualmente voltiaos pal drechu, pa ser disimulaos de la mesma manera. El contornu remátase con dobladiellu simple, fechu con bastilla y llistón cosíu con puntada de llau, dempués de fruncilu con una bastilla nes curves zarraes. Pel cuellu trai ringorrangu de cinco picos.

ESTÁU Perbonu. Dellos furacos de poliya y l'esgaste normal.

HISTORIA Consérvase na familia como pieza de la tataragüela, nacida a primeros de la segunda metá del sieglu XIX.

31



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Carrió, Carreño.

ALLUGAMIENTU Perlora, Carreño.

AMOS Casa Soto.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 125 cm **Anchu:** 45 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu arredondiáu, con cabos llargos que pudieron trayese ataos, pola mor de tar ún estiráu y tener el terciopelu machucáu na parte onde ata, más estrencha. Pañu negro fino perchao y tundío d'aspeutu mate peles dos cares. Los cabos son arredondiaos. Hai un corte nel centru-espalda y dos en caún de los cabos. La espalda ta fecha con costura española, esto ye, con pespunte y cargada a un llau, con dobladiellu doble cosíu con puntada de llau; pel drechu, fíncase con puntada atrás; nes pieces de los cabos, con pespunte y cargaes a un llau, con bastilla. El llistón, de 6,5 cm, va cosíu con puntada de llau per tol contornu y recoyíu con pliegos na curva esterior d'espalda y pechu y con frunce nos cabos. El cuellu trai ringorrangu de 5 picos. Nel revés tien la lletra A bordada, con puntada de filván de filo d'algodón en color beis que nel so día debió ser blancu.

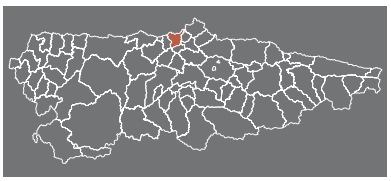
ESTÁU Hai dalgún furacu de coroñu de grandores estremaos y dalgún más bultable pela parte qu'arrodia'l cuellu, que tamién trespasa'l llistón.

HISTORIA Pieza de les varies caltenínes nes arques del axuar de Carmen Rodríguez, aportando alredor de 1875 dende Ca'l Bauleru de Carrió a Ca Soto de Perlora.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

www.cosesdasturies.blogspot.com
Festival Internacional de la Gaita de Villaviciosa, 2023, esposición.

32



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Llinares o El Truébanu, parroquia de Naveces, Castrillón.

ALLUGAMIENTU

Piarnu, Castrillón.

AMU

Constantino Menéndez González.

MATERIALES

Cuerpu: pañu.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES

Altor / llargu: 120 cm **Anchu:** 56 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de corte simétricu, estrenchu de costazos y cola espalda llarga y curva zarrada. Pañu negro mate, perchao y tundío. Cabos estrenchos a l'altura de la espalda, na cintura, qu'enanchen hacia los estremos y finen arredondiaos. Debieron atase nel so día: ún de los cabos tá más estiráu que l'otru y el terciopelu vese más aplastao na zona d'atar, especialmente nel cabu curtiu, que sedría'l que más presión llevaría, al quedar envueltu col otru. Tien un llistón de terciopelu, de 4,5 cm, pa remate y decoración perimetral cosíu a mano con puntada de llau, recoyíu nes curves zarraes (na espalda y nos cabos) con canales fechos frunciendo la cinta con dos bastilles paraleles, una al borde y otra a 1 cm. La curva abierta del contornu del cuellu soluciónase con un ringorrangu de 7 picos. Les costures de xunión del centru la espalda y de los cabos tán feches a mano, con pespunte, cargaes a un llau y recosíes con puntada de llau. Nel revés trai una O bordada a puntu cruz con filo d'algodón azul.

ESTÁU

Bastante bonu, con furaquinos de coroñu, dalgunos empiaos con procuru, y tola pieza tratada.

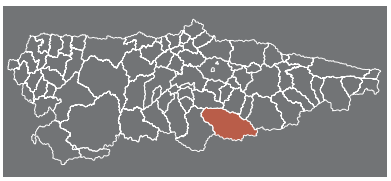
HISTORIA

La pieza foi d'Ángela Fernández y Carvajal Menéndez, nacida en 1853 en Llinares y casada n'El Truébanu. De les arques onde llevaba'l so axuar caltiénse una, de la que la so tataranieta, Ángela Vallina de la Noval, de Naveces, sacó esti dengue pa cedelu a la coleición de Constantino Menéndez.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Redes sociales del amu d'anguaño.

33



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Casomera, Ayer.

ALLUGAMIENTU Casomera, Ayer.

AMA María Jesús Castañón Trapiella.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 116 cm **Anchu:** 56 cm

DESCRIPCIÓN Dengue fechu a mano, de corte simétricu arredondiáu y adautáu al pechu con forma curva per dientro. Pañu negro mui fino, prensao, tundío y decatizao, lo que-y da un aspectu satináu pel drechu. Tien un corte na espalda y dos nos cabos, finando estos en tres picos. La costura central de la espalda ta trabayada a pespunte y cosida con puntada p'atrás fecha pel drechu. Les pieces de los cabos tán cosíes con pespunte, de manera que quede cubiertu pol terciopelu. Tol contornu remátase con dobladiellu simple a bastilla y darréu améstase'l llistón de 6 cm, cosiéndolu con puntada de llau. Tien la particularidá de que, pela parte de dientro, l'oriellu del llistón escuéndese con un dobladiellu, mentanto que pela parte de fuera cuésese penriba d'elli. Nel contornu'l cuellu adáutase con ringorrangu de 7 picos y nes curves con plieguinos suxetos con delles puntaes de llau, pa qu'aposenten meyor. Pela parte los cabos, el llistón de seda camúdase poles pieces d'algodón que tán cosíes adautándose a la prenda. La parte na que se prenden los cabos a la cintura amuesen ñicios de dir ataos: per una parte, hai restos de filo por trayer daqué cosío nel cabu izquierdu, mentanto que nel otru cabu trai un remiendu fechu con pañu más gordo, que paez pa tapar un rotu, típicu de la tensión qu'aguanta un paxellu na parte pela que se prende. Sicasí, un cabu ye más llargu que l'otru, como si tuviera estiragañáu, polo que pudiere pensase que, va tiempu, debió trayese amarráu.

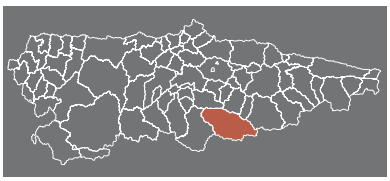
ESTÁU El llistón de terciopelu de seda perdió bona parte del pelo. Tien dalgún furacu de coroñu, pero los mayores empiáronlos.

HISTORIA María Jesús ye fía de María Trapiella (1909), nieta de Manuela Fernández y bisnieta de Josefa, de la que siempre se dixo en casa que yera l'ama'l dengue.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Gran Atlas del Principado de Asturias, 1996.
Fernande Gutierre, Gausón: *El paxellu asturianu o «traxe'l país»*, 2007.

34



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Casomera, Ayer.

ALLUGAMIENTU Madrid.

AMA Ángeles Fernández Velasco.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino de 16 filos/cm.
Adornos: llistón de terciopelu de seda; llistón de la mesma midida y material.

MIDÍES **Altor / llargu:** 118,5 cm. (2,5 cm menos nel cabu izquierdu) **Anchu:** 53,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de pañu perchao peles dos cares y con acabáu mate. De costura mesta y corte simétricu, redondu, qu'estrencha pa contra los cabos, faciendo dalgo de forma pel interior a l'altura'l pechu. Los cabos finen en tres picos y la prenda pudo trayese con ellos cruciaos y prendíos con un broche, magar que también son abondo llargos como pa trayelos amarraos colos estremos colingando: d'ello hai evidencia, porque'l cabu drechu ta más estiráu que l'otru y, amás, el llistón ta más esgastáu na parte onde ata. Tien un corte nel centru-espalda y cuatro a cada llau, n'horizontal y vertical. Les costures tán cosíes con pespunte, cargaes pa un llau y con dobladiellu simple prendíu con bastilla. Remátense con un pespunte a máquina pel drechu. Na espalda y na costura que va penriba'l pechu, esti pespunte faise doble. El perímetru va remataú de primeres con bastilla y llueu col llistón, de 5,5 cm, que se cuese a máquina, faciendo primero plieguinos d'ente 0,35 y 0,6 cm de profundidá nes curves zarraes. Nel cuellu y l'escote lleva un ringorrangu de 11 picos que van fechos remetiendo los bordes en vez d'al ras del oriellu. Nun tienen un grandor uniforme y son más estrenchos que l'anchu'l llistón. Nel estremu del cabu drechu amuesa un apiezamientu nel terciopelu (tomáu d'otra pieza de les mesmes midíes y distinta tintada) que va cosíu a mano.

ESTÁU Bonu. Dalgún furacu de poliya en pañu y llistón, magar que yá foron trataos. Esgaste normal del terciopelu en zones de roce.

HISTORIA El dengue taba en casa de Celestina Velasco García, nacida en La Pola Llaviana nel añu 1916, ma d'Ángeles Fernández Velasco. La familia de Celestina llegó dende Casomera en 1913 o 1914. So pa Manuel Velasco Gutierrez yera madreñeru y la so muyer, Rosa Garcia- Riaño Lobo, fallecida alredor de 1955, yera la que decoraba les madreñes. Celestina referíase siempre al «dengue de mio ma» pero ensin saber si so ma, Rosa, o por so güela lu usaren.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Fernande Gutierre, Gausón: *El paxellu asturianu o «traxe'l país»*, 2007.

35

NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Villamir, Riosa.

ALLUGAMIENTU Xixón.

AMU Joel Suárez.

MATERIALES **Cuerpu:** bayeta o pañu.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 116 cm **Anchu:** 47,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue cosíu a mano, de corte simétricu y espalda arredondiada, daqué curváu pel interior al altor del pechu. De bayeta o pañu negro perchao y tundío pel drechu y acabáu mate. Revés ensin perchar col entramáu a la vista. Abatanáu mediu. Cabos relativamente llargos que puen atase, remataos en tres picos. Trai un corte nel centru-espalda y otru en caún de los cabos. Tien tamién dos pieces triangulares en cada cabu, onde nun debió d'algamar la tela. Un cabu gastóse más pela parte del centru la espalda y l'otru ye más llargu, señal de qu'esta prenda trúxose atada. Les costures del centru-espalda y los cabos tán feches a la española. El llistón, de 3,4 cm y cosíu a bastilla, embébese nes curves zarraes y nos estremos de los cabos con pliegos, y l'escote soluciónase con ringorrangu de 12 picos, nesti casu asimétricu, con más picos nel llau izquierdu que nel drechu, lo que fai pensar que la prenda colocaríase con esti llau penriba l'otru. Tien un bordáu en forma d'O nel revés, fechu a puntu cruz con filo d'algodón azul.

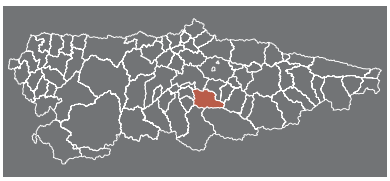
ESTÁU Amuesa furacos de coroñu, dalgunos bastante grandes, pero yá lu trataron. Al pañu cayó-y'l color per delles zones.

HISTORIA El dengue aportó a les manes del actual propietariu de la parte de la so güela, Enriqueta Díaz Cabo, nacida nel 1898; a ella allegára-y pela parte les sos antepasaes.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Gran Atlas del Principado de Asturias, 1996 (allúgalu en Morcín).
Fernande Gutierre, Gausón: *El paxellu asturianu o «traxe'l país»*, 2007.

36



NOME LLOCAL

Dengue de llenzu, solitaria.

PROCEDENCIA

Mieres del Camin, Mieres.

ALLUGAMIENTU

Uviéu.

AMA

María Carmen Canga Fernández.

MATERIALES

Cuerpu: llenzu de llinu.
Adornos: bordaos a mano con filo d'algodón.

MIDÍES

Altor / llargu: 115,5 cm. **Anchu:** 54 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de llenzu de llinu fechu en telar manual o mediana de 18 filos/cm blanquiáu, de costura manual y corte simétricu y redondu, qu'estrencha pal pechu y cintura per fuera y enancha per dientro con forma arrondiada pel pechu pa dir llueu estrenchando pa la cintura. Cabos que finen en redondo, abondo llargos como pa llevar marraos colos estremos colingando. Tien un corte na espalda y otru en cada llau. Les costures d'apiezamientu de los llaos van feches con un bordáu de puntada d'incrustación, aprovechando l'oriellu'l texíu. La costura'l centru la espalda va fecha a la española: xúnense les dos pieces con un pespunte a mano, cárgase pa un llau y remátase con dobladiellu doble cosíu con puntada de llau. Pel drechu de la costura mentada faise un bordáu de blasón alternu que val pa esconder y decorar. Pa finar, faise un dobladiellu doble pa rematar tol contornu la prenda.

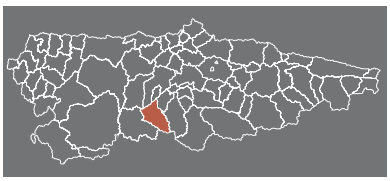
ESTÁU

Perbonu. Daqué deformáu pola mor de menguar el filo d'algodón coles llavadures.

HISTORIA

Conservábala na casa Carmen Fernández, güela de Carmen y casada con Lisandro Canga Quiñones. El pa de Carmen, Isidro, nacíu nel 1911, yera'l sestu fiu'l matrimoniu. A María Carmen alléga-y la solitaria de manes de la so tía Juana Canga Fernández, xunto con otres pieces familiares.

37



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Bárzana, Teberga.

ALLUGAMIENTU Uviéu

AMU Archivu de la Tradición Oral d'Ambás (ATOAM).

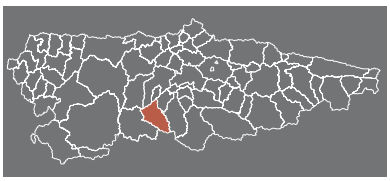
MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 124 cm **Anchu:** 52 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de pañu fino negro tundío y decatizao pa da-y llustre, de costura manual y corte simétricu, cola espalda daqué acabada en punta. Cabos arredondiaos y llargos. La estremadura tan bultable ente'l llargor de los cabos suxer que la prenda trayíase atada. La costura del centru-espalda carga pa un llau y va cosida con puntada de llau; amás, remátase con puntada atrás pel drechu. Les costures de los cabos namás tán cargaes pa un llau y cosíes con puntada de llau. Tol contornu remátase faciendo un dobladiellu simple a bastilla, p'amesta-y darréu'l llistón cosíu a bastilla. Desconózse cómo taba embebíu'l llistón, de 4,5 cm, nes curves zarraes: supónse que sedría pol aciu de pliegos o frunces, como yera vezu. L'escote decórase con ringorrangu de 7 picos.

ESTÁU Amuesa furacos de coroñu, dalgunos grandes enforma, pero yá lu trataron. El llistón ta abondo esfarrapláu y, en bona parte, perdíu.

38



NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

La Torre, Teberga.

ALLUGAMIENTU

La Torre, Teberga.

AMA

Manolita (?) de La Torre, Teberga.

MATERIALES

Cuerpu: pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES

Altor / llargu: 112 cm **Anchu:** 56 cm

DESCRIPCIÓN

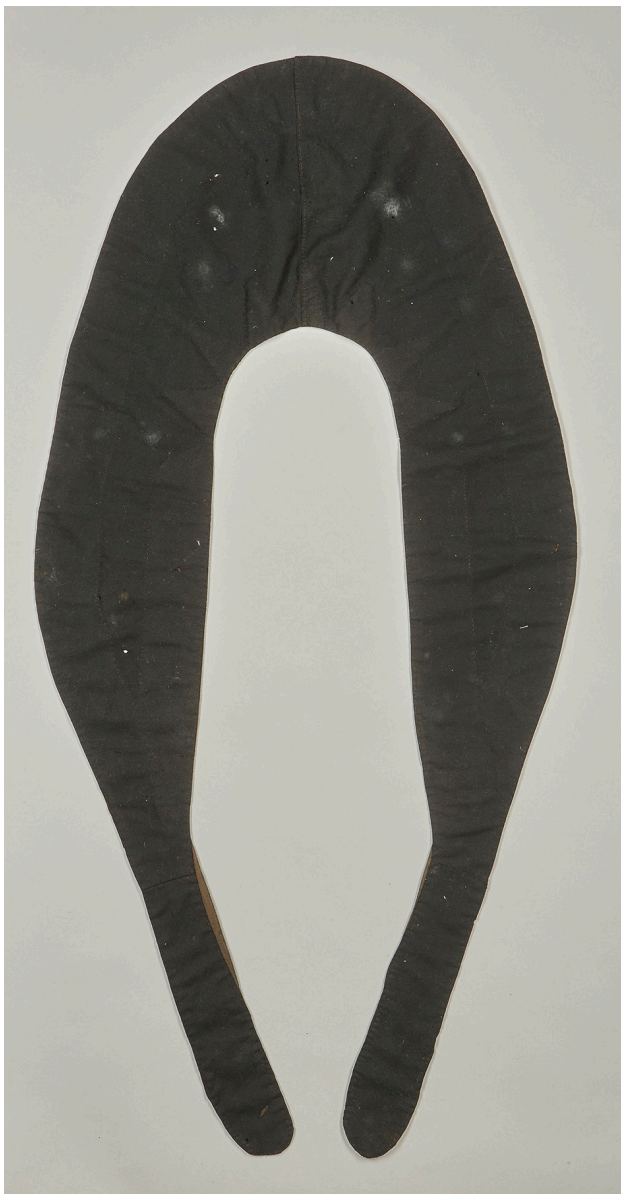
Dengue de costura manual, corte simétricu con espalda arredondiada y cabos arredondiaos que nun paecen llargos abondo pa ser ataos, nin tampoco nun amuesen señes d'ello. De pañu negro fino, con acabáu satináu pel drechu llográu por prensáu, tundíu y decatizáu. Hai costura nel centru de la espalda y otres dos nel entamu los cabos. La costura del centru-espalda trai pespunte y ta cargada a un llau y cosida con puntada de llau; les de los cabos tán feches igual, pero pel llau del drechu, pa quedar tapaes pol llistón. El perímetru remátase con dobladiellu senciellu cosíu con bastilla. El llistón, de 6,5 cm, colocóse con puntada de llau, adautándose a les curves zarraes con pliegos d'ente 1 y 0,25 cm, faciendo ringorrangu con 7 picos alredor del cuellu.

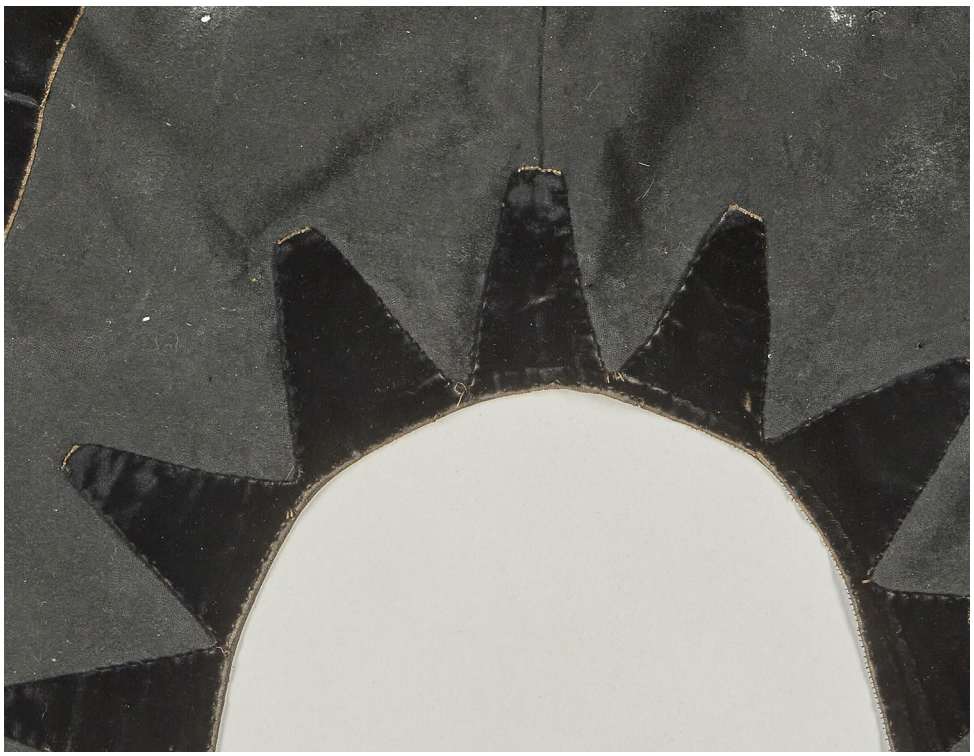
ESTÁU

Daqué afustacáu pol coroñu, la mayoría con furacos de menos de 0,5 cm de diámetru. Tratáu. El llistón conservóse en bon estáu.

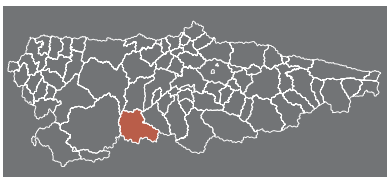
HISTORIA

Dengue que yá guardaba con procuru en ca la ma del ama. Alcuérdase de ve-ylu puestu namás qu'una vegada a la so hermana, con una sayina de papel encarnáu que-y fixere la ma pa recibir a la Santina, cuando viaxó pelos pueblos asturianos nel 1951.





39



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Arbichales, parroquia d'Éndriga, Somiedu.

ALLUGAMIENTU Arbichales, parroquia d'Éndriga, Somiedu.

AMOS Juan Saturnino Fernández Sierra (1952), Marina Fernández Sierra (1959).

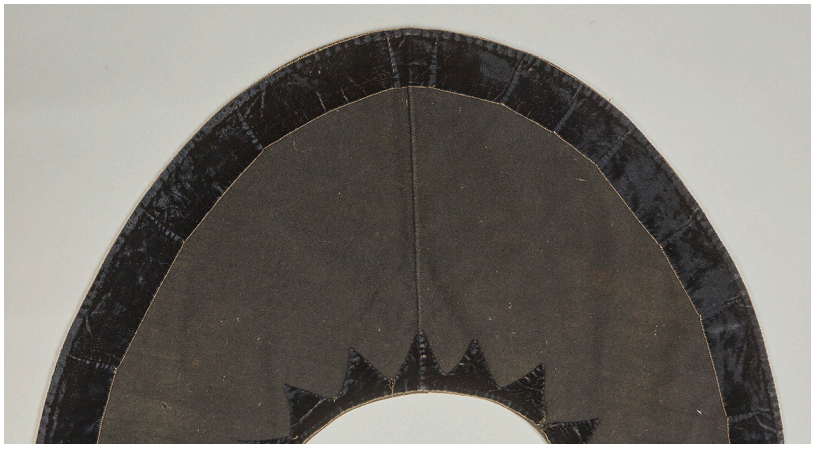
MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 119 cm **Anchu:** 55 cm

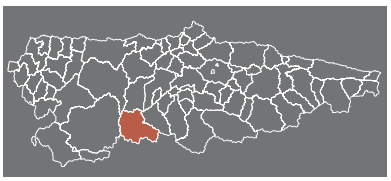
DESCRIPCIÓN Dengue de pañu fino negro con aspeutu mate pelos dos llaos, anque nun se sabe si n'orixe llevaba dalgún acabáu que-y diera más brillu. Costura enteramente manual y corte simétricu y arredondiáu. Los cabos rematen en curva y tienen llargu abondo como p'atase, de lo qu'hai evidencia: un cabu ta más estiráu y el terciopelu más aplastáu onde-y correspuende. Amuesa un corte nel centru-espalda, ún nel cabu izquierdu y dos nel drechu. Les costures d'espalda y cabos cosíes con pespunte y van cargaes a un llau, cosíes con puntada de llau. Na espalda añadióse una puntada decorativa de pespunte. El llistón, de 4 cm, cosíu con puntada de llau, percuerre tol perímetru y recuéyese con pliegos d'alredor de 0,5 cm na curva esterior de la espalda y tres pliegos grandes nos cabos. El contornu del cuellu resuélvese col ringorrangu de vezu, nesti casu de 7 picos.

ESTÁU Perbón, magar qu'un llaváu a mano ayudó a aplanar el terciopelu y pue qu'alterara l'acabáu del pañu.

HISTORIA El dengue yera de la ma de los amos, María Magdalena Sierra Lorenzo (1922-2004), tamién natural de la casa, que yá lu caltenía como de so ma, Filomena Lorenzo, o inclusive de so güela. Siempre tuvo nesa casa.



40



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Saliencia, Somiedu.

ALLUGAMIENTU Uviéu.

AMA Blanca Nieto Álvarez.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda.

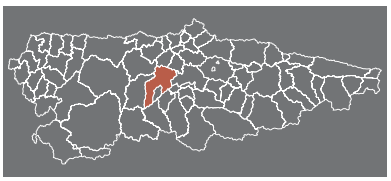
MIDÍES **Altor / llargu:** 119 cm (1,5 cm menos nel cabu drechu) **Anchu:** 54,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de pañu perchao y prensao con aspeutu satináu, color pardu escuro. De costura manual y corte simétricu, práuticamente redondu pela espalda, costazos y pechu, esti caberu con dalgo de forma pal interior. Estrencha pela cintura y enancha pal estremu los cabos, arredondiaos. Poles marques del llistón negru de 3,8 cm, y lo estiráu que ta ún d'ellos, paez que se truxo amarráu colos cabos colingando. Tien un corte na espalda y dos en cada cabu y apréciase que la pieza de pa la drecha de la espalda va cortada al bies en vez d'al filo. La costura del centru la espalda ta fecha con pespunte y cargada pa un llau, pa rematase dempués con otru pespunte pel drechu. Les costures de los cabos tán feches a pespunte y abiertes, de manera que queden voltiaes pal drechu pa tapales llueu col llistón. El contornu rématase con dobladiellu simple fechu con bastilla, pa dir cubriéndose dempués col llistón, que va cosíu con puntada de llau, formando plieguinos na curva la espalda y nos cabos, y pela parte'l cuellu y l'escote va faciendo ringorrangu de nueve picos.

ESTÁU Perbonu. Poco afuracáu pola poliya.

HISTORIA El dengue taba na casona de Saliencia, anguaño propiedá de Blanca y la so hermana Eufrasia. Elles desconocen si'l dengue yá taba na casona cuando la mercaren so pa y so ma o si pela cueta yera de la so familia.

41



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Sama, Grau.

ALLUGAMIENTU Sama, Grau.

AMA Sara Álvarez Busto.

MATERIALES **Cuerpu:** pana lliso d'algodón.
Forru: texíu d'algodón encerao.
Adornos: encaxe tipu *blonda*; agremán de fábrica con *cortadillo* entemecío.

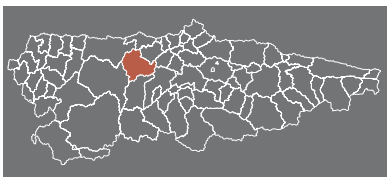
MIDÍES **Altor / llargu:** 113,5 cm **Anchu:** 43,5 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de costura manual y corte simétricu, cola espalda allargada y en picu, hombros perestrenchos y enanchándose pal pechu, pa estrenchar pela cintura y tornar a enanchar pelos cabos, que van cortaos en redondo y son llargos, polo que puen amarrase o prendese colingando. Tien un corte na espalda nel texíu y otru en caún de los cabos, nel forru. Xúntense les pieces en tela y forru con pespunte, dexando les costures abiertes. Fórrase con puntada de llau. Per tol contornu, arródiase col encaxe, de 3 cm, cosiéndolo a puntada de llau y darréu, pela parte dientro, l'agremán.

ESTÁU Perbonu. Pudiere tar retiñíu.

HISTORIA Sara Álvarez Busto (Sama, 1948), siempre lu conoció guardáu na casa familiar, Ca'l Bachiller, posterior Ca la Maestra, de Sama. El dengue, y otres pieces familiares, conservábales so güela paterna, fallecida nel 1923.

42



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Prieiru, Salas.

ALLUGAMIENTU Xixón.

AMU Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón.

MATERIALES **Cuerpu:** pana d'algodón.
Forru: llenzu d'algodón con acabáu aceráu.
Adornos: puntiella d'encaxe de seda tipu blonda; cuentes de vidru tipu *cortadillo*.

MIDÍES **Altor / llargu:** 119 cm **Anchu:** 54 cm

DESCRIPCIÓN Dengue de pana lliso con corte simétricu y espalda arredondiada qu'estrencha escontra los costazos y enancha nel pechu. Los cabos son estrenchos na cintura y más anchos y arredondiaos pa contra los estremos. Pudo trayese atáu: un cabu ta dau de sí y l'otru, sobre'l que montaría, perdió bona parte de los abalorios. La puntiella tamién ta más gastada nesta parte. El forru namás cubre hasta la cintura, onde emprincipien los cabos, y ta cosíu con pespunte a máquina, igual que tol contornu de la pieza y la puntiella que l'arrodia, pero na parte onde s'axunta a los cabos va con puntada de llau. La puntiella, de 2 cm, adáutase a les curves en forma de pliegos pequeños. La decoración con abalorios ye un ziszás senciellu de seyes pieces por picu qu'arrodia tol contornu, cosida a mano con puntada atrás.

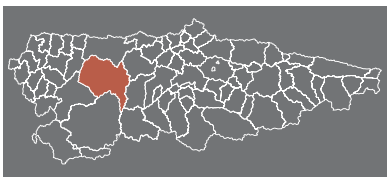
ESTÁU Perbonu. Daqué descoloríu pola mor del usu. Debió ser negru n'orixe, pero anguaño ta cayíu y dio en quedar daqué parduzcu.

HISTORIA Manda de Gausón Fernande Gutierre pal Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón, quien lu afayare faciendo los trabayos de campu pal so llibru d'indumentaria asturiana. L'autor dalu como atopáu en Prieiru, Salas, magar que nun pudiemos confirmar esti datu.

PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Gran Atlas del Principado de Asturias, 1996.
Fernande Gutierre, Gausón: *El paxellu asturianu o «traxe'l país»*, 2007.

43



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA Cabaniel.las, Tinéu.

ALLUGAMIENTU Xixón.

AMU Muséu del Pueblu d'Asturies.

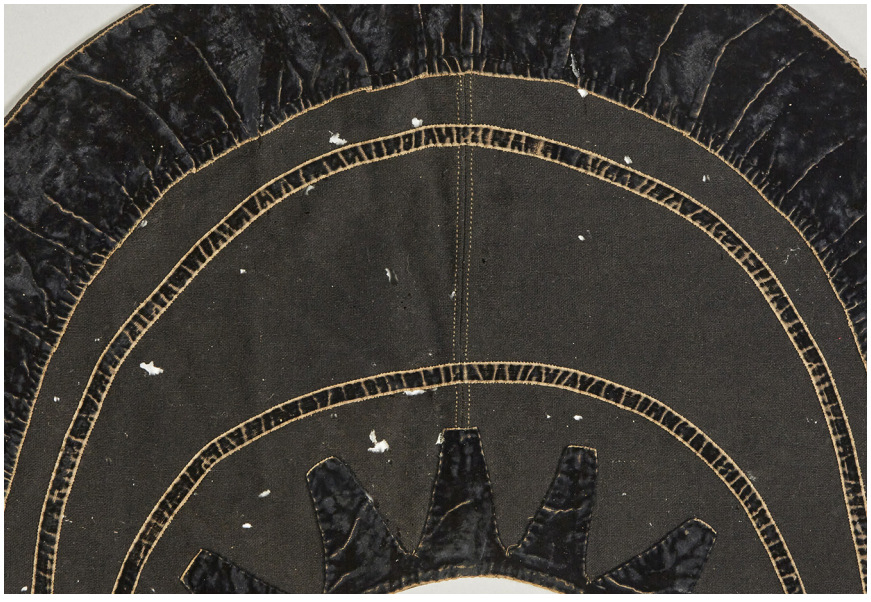
MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu d'algodón.

MIDÍES **Altor / llargu:** 111 cm (2,5 cm. menos nel cabu izquierdu) **Anchu:** 53,5 cm

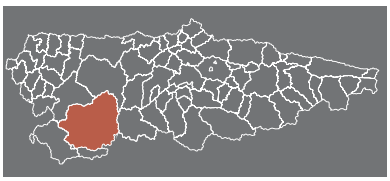
DESCRIPCIÓN Dengue de pañu d'abatanáu mediu. Percháu, prensáu y satináu pel drechu y mate pel revés. De costura manual y corte simétricu, llargu d'espalda y con forma redonda per fuera, estrenchando pela cintura y los cabos, que tán cortaos en redondo y enanchen daqué pa contra los estremos. Como son abondo llargos y ún de los cabos ta más estiráu que l'otru, que ta más esgastáu, paez que se truxo amarráu con ellos colingando. Tien un corte na espalda y otru a cada llau, a l'altura'l pechu. Les costures d'apiezamientu de la espalda y los cabos tán feches con pespunte a mano y abiertes, pasando un pespunte a cada llau, pero cortaes de manera tala que les partes que queden cubiertes pol llistón, van voltiaes pal drechu y el restu pal revés. El contornu va rematáu con dobladiellu simple a bastilla, pa pone-y llueu'l llistón anchu, de 6,5 cm, que va embebíu nes curves zarraes, faciendo frunce con dos bastilles paraleles separaes un centímetru ente elles. Pel cuellu namás trai ringorrangu de cinco picos. El campu enllénase col llistón más estrenchu, de 1 cm, que se cuese en paralelu al otru.

ESTÁU Bonu. Tien furacos de poliya y perdió la mayor parte del pelo.

HISTORIA L'Archivu de la Tradición Oral d'Ambás supo d'esti dengue gracies a Luis Manuel Alonso que lu llocalizó mientres facía trabayu de campu pal grupu Los Concetsones nel añu 1990. Tres d'un trabayu grande d'investigación, llograron contautar cola propietaria, Rosa Morales Rubio, Rosi de casa'l Flaire, y atopar la pieza na antigua casa familiar, zarrada dende que faltó la madre de Rosi, Consuelo Rubio Arias (1921-2008). Consuelo vieno de casa'l Calvu de Cabaniel.las a vivir a La Pontecastru, y dicía que'l dengue yera de so güela. Pa meyor conservación de la pieza, y a propuesta del Archivu de la Tradición Oral d'Ambás, la familia consiente que'l dengue pase a formar parte de los fondos del Muséu del Pueblu d'Asturies el día de la presentación d'esti trabayu.



44



NOME LLOCAL Dengue.

PROCEDENCIA El Puertu, parroquia Brañas, Cangas del Narcea.

ALLUGAMIENTU El Puertu, parroquia Brañas, Cangas del Narcea.

AMU José Ramón Blanco Rodriguez.

MATERIALES **Cuerpu:** pañu fino.
Adornos: llistón de terciopelu de seda.

MIDÍES **Altor / llargu:** 152,5 cm **Anchu:** 90 cm

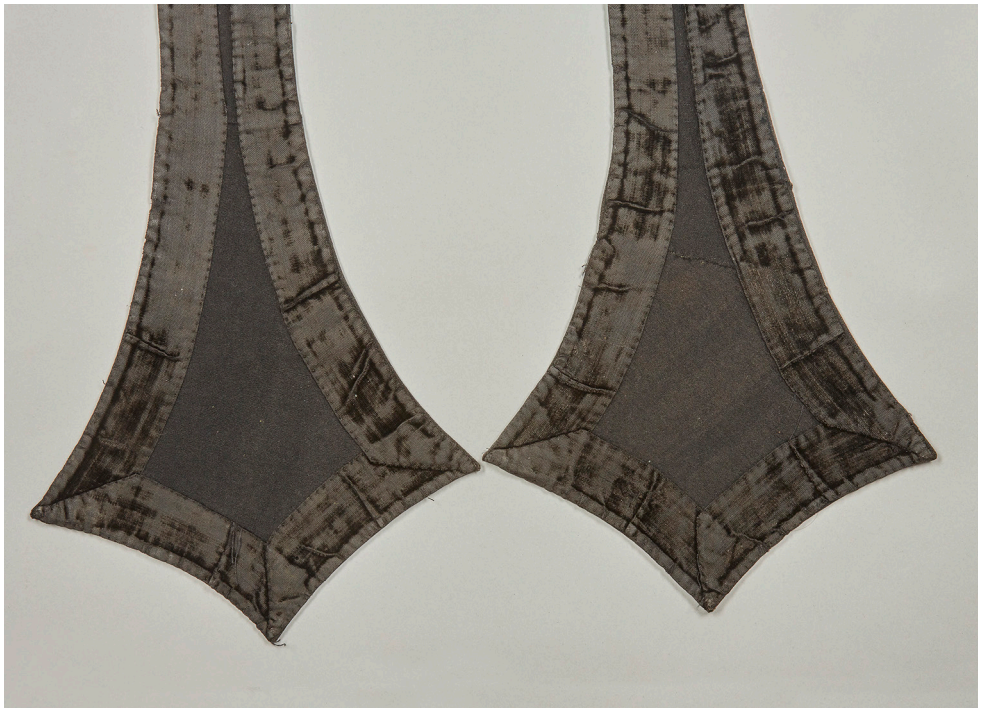
DESCRIPCIÓN Dengue de pañu negro fino prensao, tundío y decatizao pa proporcionar l'aspeutu satinau que se ve pel drechu. De costura manual y corte simétricu, arredondiáu y ampliu, anchu de costazos y llargu d'espalda. Cabos estrenchos a l'altura de la cintura qu'enanchen nos estremos, finando en tres picos. Tien un llistón de 3,5 cm que remata y decora tol contornu sacantes el cuellu, onde se sustituyó, quiciabes pola mor del desgaste, por una pieza de terciopelu d'algodón daqué más estrencha. Los llistones tán cosíos con puntada de llau y adautaos a la forma de los cabos con pliegos nes esquines y embebíos na parte de dientro'l cuellu. La costura de centru-espalda va abierta y colos bordes cosíos con puntada de llau. Nel centru la espalda y nos cabos trai pieces amestaes (quiciabes porque nun-yos alcanzó la tela), que van xuníes con repulgu. La prenda amuesa restos de filos que paecen indicar que trayía cosíu dalgún mediu pa prendela a l'altura la cintura.

ESTÁU Bonu en xeneral. Amuesa esgaste nel llistón y nel pañu, mayormente nes zones onde hai roce.

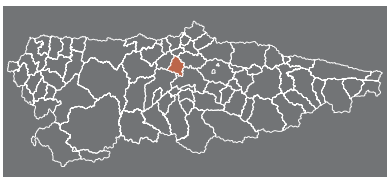
HISTORIA Dengue que yá caltenía Melchor Rodríguez Cosmen (1911-2006), tíu del amu d'anguañu, en Ca'l Provisor d'El Puertu.

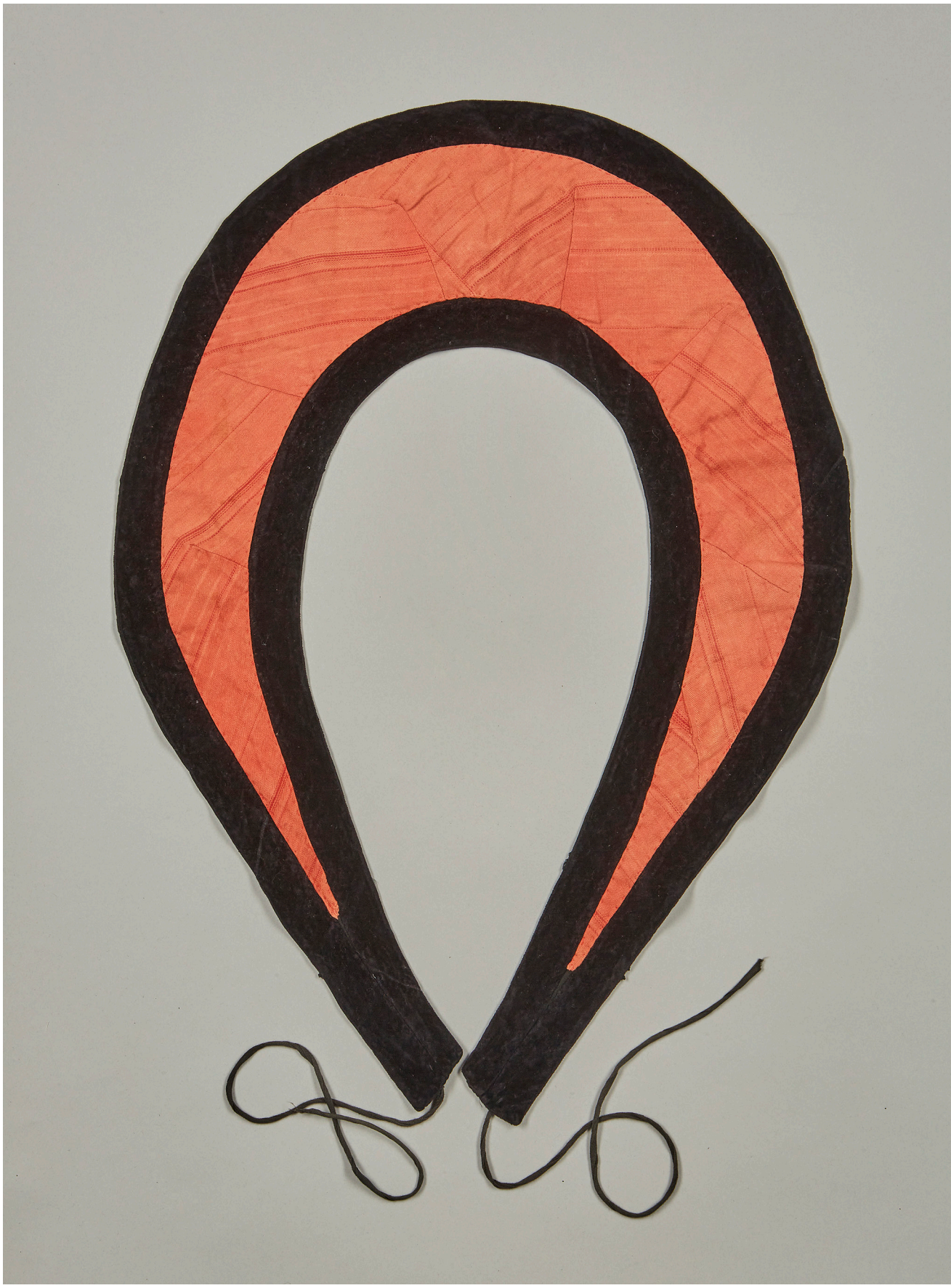
PUBLICACIONES Y ESPOSICIONES

Enciclopedia Temática de Asturias, 1981.



45





NOME LLOCAL

Dengue.

ALLUGAMIENTU

Puerma, Les Regueres.

AMOS

Paz González Mesa y Xandru González Fernández.

MATERIALES

Cuerpu: rasu.
Forru: texíu d'algodón.
Adornos: terciopelu d'algodón.

MIDÍES

Altor / llargu: 62 cm **Anchu:** 47 cm

DESCRIPCIÓN

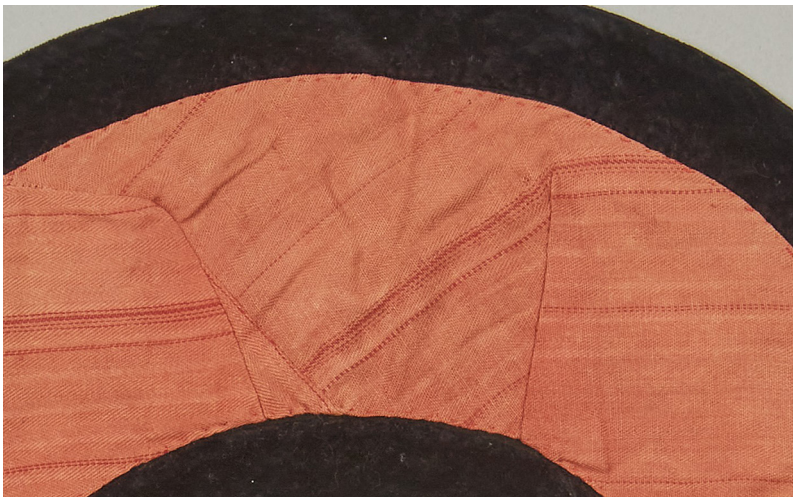
Dengue de costura manual y corte simétricu arredondiáu y anchu de costazos, con cabos curtios acabaos en cuadráu que s'aten a la cintura con cinta retorta d'algodón negro de 3 cm d'anchu y unos 40 cm de llargu. Talla como pa neña. El texíu de base ye rasu d'algodón mate. Tien un corte en cada cabu, necesariu porque'l patrón fai que crucie nesta parte cuando ta estendíu. Les costures de los cabos, cosíes con pespunte, van abiertes y ensin pasillar. El reborde ta fechu con terciopelu d'algodón cortao al filo faciendo un rebite de 3 cm d'anchor, cosíu con puntada de llau. Lo que queda a la vista del texíu de rasu cúbrese con texíu asargao d'espiga d'algodón en tonos asalmonaos que n'orixe yera d'un tonu más xubíu. Ta puesto d'una manera ablucante: en vez de cortase cola forma necesaria córtase con curva pero adáutase con pinces improvisaes, lo que fai pensar qu'esti texíu se punxera mas sero, anque nun hai datos.

ESTÁU

Perbonu.

HISTORIA

Mercáu sobre 2004 nuna anticuaria de Navia.



46

NOME LLOCAL

Dengue.

PROCEDENCIA

Occidente d'Asturies (?)

ALLUGAMIENTU

Xixón.

AMU

Muséu del Pueblu d'Asturies.

MATERIALES

Cuerpu: pana lliso d'algodón.
Forru: texíu lligamentu rasu de seda.
Adornos: Encaxe tipu *blonda* de seda; botones de cristal imitación acebache, tres unidaes; tres presiyes feches a mano con filo.

MIDÍES

Altor / llargu: 93 cm **Anchu:** 58 cm

DESCRIPCIÓN

Dengue de costura manual y corte simétricu y redondu, colos costazos abondo anchos, qu'estrenchen daqué pa contra'l pechu, pa dir llueu menguando más pa contra los cabos, que finen en cuadráu y son curtios porque tán pensaos p'abrochar «a besar» na cintura. Tien un corte en cada cabu y a cada llau a l'altura'l pechu. Móntense primero les pieces xuntes en tela y forru con pespunte, dexando les costures abiertes, pa llueu forrase con puntada de llau. Per tol contornu pásase una bastilla p'asentar bien la prenda y, tamién con bastilla, améstase l'encaxe. Los botones cuésense a mano y les presiyes faense con puntada d'oxal, envolviendo un cachín de *trencilla* estrencho pa da-y cuerpu.

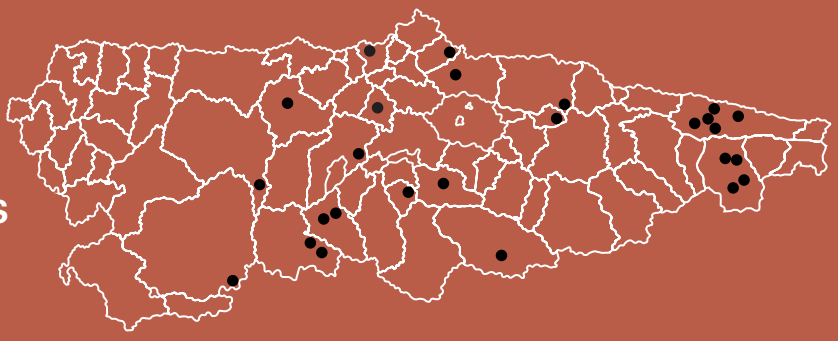
ESTÁU

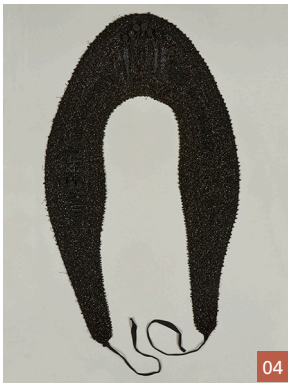
Bonu. Perdióse l'encaxe y dellos botones.

HISTORIA

Mandáu por Gausón Fernande al Muséu del Pueblu d'Asturies. Pola so forma podría allugase'l so aniciu nel occidente d'Asturies. Pieces asemeyaes a esta na forma, nel xéneru y nos adornos vense nes fotografíes del grupu de Rogelia Gayo, a entamos del sieglu XX, y en semeyes de los fondos del Muséu del Pueblu d'Asturies feches en conceyu Tinéu.

COMPARATIVA DE TOLES PIECES ANALIZAES





22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

PALLABRERU

A

ABALORIU: cuenta furada pa poder pasa-y un filu col envís d'enfilala o cosela. Nos dengues y otres prendes usaes n'Asturies, les más corrientes son les de cristal prieto qu'imiten l'acebache.

ABATANAR: someter el texíu de llana a l'aición del augua, la calor y la esfriega pa facelo más tupío aprovechando les propiedaes afieltrantes de les frebes de llana cardao d'oveya, curties y rizaes. Facíase nel batán amestándo-y dalguna sustancia como greda o tierra de batán y, más p'atrás, pisando'l texíu nun recipiente con augua entemecío con mexu.

AGREMÁN: texíu en forma de cinta fecho con llabor de pasamanería formando bucles y trenzaos. Nello, suelen entemecese abalorios de cristal prieto, polo xeneral. Usóse enforma en prendes femenines na segunda metá'l sieglu XIX. Podía facese nes fábriques o artesanalmente, con gordón de *soutache* y abalorios, según una téunica nomada n'otres rexones «bordáu al aire».

ASARGÁU: texíu que ta fecho con lligamentu de sarga.

B

BAYETA: texíu de llana de lligamentu tafetán polo normal, ralo por tar poco o nada abatanao y que tien daqué de pelo por dir perchao nuna o nes dos cares. Faise davezu con urdidura d'estame y trama de llana cardao. Había bayura de colores y anchos y conócense munches variedaes. Yera común n'Asturies la bayeta de cien filos.

BATÁN: máquina de madera movida por enerxía hidráulico na que se remueyen y machuquen los texíos abondo tiempu con unos mazos pa enfurtilos o abatanalos. Llamábase tamién *pisón, trillón, fieltrón, pisadoriu* y *pisa*. Inventóse na Edá Media y, col tornu de filar y el telar horizontal, supunxeron una revolución na industria testil de la dómina.

C

CORCHETE: sinónimu de zarrapollera.

COSTURA ESPAÑOLA: téunica de costura emplegada pa xunir dos pieces de texíu: primero xúnense los cantos con un pespunte, pa llueu cargalos pa un llau, y dempués de cortar al ras el borde del texíu que va quedar escondíu, faise un dobladiellu doble col otru tapándolu y cues-se con puntada de llau. Emplegóse muncho na indumentaria tradicional pa les camises, faldes y canzonciellos, amás de los dengues.

D

DECATIZAR: someter los texíos de llana a l'aición del vapor, col envís de caltener el mirar brillante qu'algamó col prensáu, magar que se mueye, y protexelos de posibles contraiciones futures.

E

EMBEBER: coser los cantos de dos pieces de texíu de tamañu estremáu recoyendo la mayor, de manera tala que s'adaute a les midíes de la otra ensin facer pliegos nin arrugues.

ENCAXE: texíu tresparente ensin urdidura nin trama formao pol cruciamientu de los filos faciendo dibuxos regulares y repetitivos. Los que se faen a mano clasifíquense en tres grandes grupos: encaxe de bolillos, encaxe a l'aguya y encaxe de ganchiellu. En 1836 emprincipien a fabricase los primeros encaxes mecánicos, en telares especiales de facer tul y bordaos o de trenzar.

F

FRUNCIR: amenorgar el llargor d'una pieza de texíu recoyéndola en pliegos o acanaladures. Pa facelo a mano, ye necesario pasar primeramente una o delles bastilles pel cantu y tirar del filu p'algamar el llargor que se quixere.

L

LENTEJUELA: pieza pequeña de metal, redonda polo xeneral, que tien un furacu nel mediu pa poder cosela na tela. El color más usao nel casu los dengues yera'l prietu, nacaráu o llisu.

LLENZU: suel aplicase a los texíos de llinu, algodón o cáñamu, de lligamentu de tafetán ensin tiñir, en crudo o blanquiaos; anque s'aplica tamién por xeneralización a cualesquier texíu de lligamentu de tafetán, ensin importar la materia o'l color, nomándose nesti casu tamién tela.

LLIGAMENTU: téunica emplegada pa entecruciar los filos de la urdidura colos de la trama nos texíos fechos en telar. Hai tres lligamentos básicos que puen combinase ente ellos pa facer texíos más complicaos:

Lligamentu de tafetán: cada filu de la trama entelláciase con un filu de la urdidura. Ye'l lligamentu más senciellu de toos (ver tafetán).

Lligamentu de sarga: cada filu de la urdidura o de la trama pasa perriba de dos o más filos de trama o urdidura (lo que se diz *formar una basta*) con un progresu d'entecruciamientu d'un a la drecha o a la izquierda, lo que fai que'l texíu tenga unes llinies carauterístiques en diagonal.

Lligamentu de rasu o satén: cada filu de la urdidura fai una basta penriba de cuatro o más filos de trama con una progresión d'entecruciamientu de dos o más a la drecha o a la izquierda. Estes bastes tan llargues faen que'l texíu reflexe meyor la lluz y tenga munchu llustre (ver rasu).

LLISTÓN: antiguamente, sinónimu de cinta de cualesquier clase, material o midida. Yera una pallabra mui emplegada nes descripciones de los dengues nos documentos notariales de los sieglos XVIII y XIX.

M

MEDIANA: llenzu de llinu fecho en telar manual y blanquiao al sol que se fai cola mediana o frebes que queden dempués de pasar pel restiellu nuna segunda vuelta y, polo tanto, de calidá mediana; d'ehí'l nome. Les primeres que queden nes púes formen la estopa, ye dicir, les peores; y les que queden nes manes de la muyer, el cerru, que son les de meyor calidá.

MERCERIZAR: tratamientu que se-yos da a les frebes o texíos d'algodón pa facelos más resistentes, aumentar l'absorbencia pa que chupase meyor el tinte y pa da-yos llustre. Pa ello, usábase la sosa cáustico. Foi un descubrimientu revolucionariu pal sector testil, que vieno de la mano de John Mercer en 1853.

P

PANA: texíu asemeyao al terciopelu d'anguaño, d'algodón por trama pero daqué más basto y fuerte. Como'l terciopelu, habíalo lliso, llabrao, abordonao con riegos... Pa los dengues, lo que más emplegaben yera lo lliso, que tien otros nomes, como *veludillo* en castellano, o *menudillu*, esti caberu recoyíu n'Asturies.

PAÑU: texíu de llana cardao con lligamentu tafetán o sarga y sometíu a delles operaciones col envís de facelo más tupío y ameyorar les sos propiedades. Había munches variedaes conocíes pola finura, el color, l'aniciu xeográficu o'l métodu de tisaxe.

PERCHAR: ameyorar l'aspeutu d'un texíu sacándo-y el pelo. Pa ello, usábense les cabeces de la cardencha o cardo de cardadores (*dipsacus fullonum*) que, llantaes nunos rodiellos na máquina cardadora, cepillaben el texíu sacando-y la pelusa ensin frayar les frebes. Facíase también a mano, montando les cabeces nunes pieces feches de madera con mangu nomaes palmares.

PINGOS: adornos que se faen enfilando abalorios pa que cayan o «pinguen» al cantu d'una prenda, asemeyando flecos

PRENSAR: pasar los texíos de pañu per unos rodiellos calientes de metal, col envís d'aplanalos y da-yos llustre.

PUNTADA DE BASTILLA: val pa coser dos pieces de tela, facer costures d'adornu y preparar les teles pa fruncir. Faise pasando delles vegaes l'aguya pal drechu y pal revés con puntaes uniformes separtaes dalgunos milímetros.

PUNTADA DE PESPUNTE: úsase pa coser xuntes dos o más pieces de texíu. Faise pinchando l'aguya y sacándola dos o tres milímetros más p'alantre na llinia de costura, pa volver pinchar nel puntu d'aniciu y sacala otra vegada dos o tres milímetros per delantre'l filu.

PUNTADA DE LLAU: emplégase pa facer dobladiellos, garrando un poco de filo na pieza d'abaxo pa que nun se note pel drechu y un poco más de la pieza d'arriba. Les puntaes deben ser pequeñes.

PUNTU DE BLASÓN ALTERNU: puntu pa bordar que se fai igual que'l pespunte, magar qu'alternando l'aguya más p'arriba o p'abaxo, según toque, pa facer dos fileres pegaes, pero alternaes, como se fai colos lladriyos.

PUNTU D'INCRUSTACIÓN O D'INSERCIÓN: val pa xunir dos pieces de texíu pel oriellu con un bordáu, pasando l'aguya alternativamente y faciendo ñuedos, dexando pel mediu d'elles una cenefa de filo. Hai munches variantes..

R

RASU: texíu de seda fecho col lligamentu del mesmu nome, col revés mate y el drechu perbrillante, con más cuerpu que'l tafetán.

REPULGU: puntada de costura que val pa xunir bordes a mano con puntaes en diagonal mui igualaes y xuntes.

RINGORRANGU: adornu mui emplegáu nos dengues nel que, dempués de tar cosíu'l llistón pel contornu, córtase a intervalos regulares en perpendicular pa doblar los estremos faciendo picos y coselos con puntada de llau o con pespunte a máquina. Ye perfechu p'adautalu a les curves abiertes, como les del escote y el cuellu..

S

SESGU: dizse de la tela que ta cortao en sen oblícuu con rellación al filo de la tela.

SOUTACHE: trenzáu de pasamanería que tien dos franxes separtaes per una riega, que ye per onde s'entecrucien los filos. Facíase de seda y, más modernamente, de rayón.

T

TAFETÁN: texíu de seda fechu con lligamentu tafetán, cola trama tiñía en madexa y la urdimbre d'organcín.

TERCIOPELU: antiguamente y na dómina que tamos viendo, yera un texíu de seda por urdidura; esto quier dicir que los filos colos que se facíen los bucles que se cortaben pa faer el pelo texíense nel sen de la urdidura. Había delles variedaes: lliso, llistao, llabrao, gofrao, brocao, rizo… Nos dengues usáronse'l lliso y el llabrao, fecho en máquina Jacquard con dibuxos en relieve. Nun debe confundise col brocao, nel que los dibuxos facíense cortando'l pelo a altores estremaes; nin col gofrao, nel que se facía'l dibuxu aplanando'l pelo en delles zones.

TUNDIR: rasurar los texíos perchaos pa controlar el llargu'l pelo y uniformar la superficie. Faise a máquina con unes cuchielles llantaes nun cilindru, pero antiguamente yera xera de los tundidores que lo facíen coles tisories: pa ello había que ser curiosu enforma.

Z

ZARRAPOLLERA: zarru de metal pa les prendes formáu por un ganchu o machu qu'engarrancha na fema, que tien forma d'argolla.

IN MEMORIAM

Ignacio Acuña Fernández
(1966 - 2024)

Xixón | Cultura y Educación | Museu del Pueblu d'Asturies